



# MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

La capitale canadienne: bilingue - et « franglaise »?  
Enquête sur le développement des attitudes envers l'alternance codique  
anglais/français à Ottawa/Gatineau relativement à la culture populaire.

verfasst von / submitted by

Claudia Endrich, Bakk.phil. BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of

Master of Arts (MA)

Wien, 2017 / Vienna 2017

Studienkennzahl      lt.      Studienblatt      /      A 066 149  
degree   programme   code   as   it   appears   on  
the student record sheet:

Studienrichtung      lt.      Studienblatt      /      Masterstudium  
degree   programme   as   it   appears   on   Romanistik UG2002  
the student record sheet:

Betreut von / Supervisor:

Ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon



## Exposé

La région capitale du Canada est moins connue internationalement que d'autres centres urbains du pays, mais elle est un lieu représentatif important pour le pays avec deux langues officielles : Ottawa/Gatineau réunit deux villes, une en Ontario, anglophone, et une au Québec, francophone. C'est pour cette raison que la région capitale attire depuis longtemps les sociolinguistes qui veulent étudier le contact des langues. Grâce à eux, nous savons depuis les années 1980 que l'influence de l'anglais sur le français est souvent surestimée et que les alternances codiques ont pour la plupart des fonctions discursives et rhétoriques. Pourtant, ces vingt dernières vingt années, la mondialisation et la numérisation des médias ont également accéléré les processus linguistiques. Le terme « franglais » est, comme nous avons pu le confirmer dans 22 entrevues menées, très répandu actuellement pour décrire des emprunts, alternances codiques et convergences structurelles qui produisent des énonciations contenant de l'anglais et du français dans le même discours. Étant donné que le « franglais » est devenu populaire dans l'humour et la musique rap de Montréal ces dernières années, le but de notre recherche fut de découvrir les structures diverses des attitudes langagières des jeunes bilingues jusqu'à 35 ans de la région capitale. Les interviewés nous ont confirmé que le « franglais » est devenu très accepté dans des contextes informels, et qu'il est même perçu comme caractéristique du langage de la région pour certains. Il est aussi accepté, à une fréquence faible, dans des contextes formels. La typologie de neuf types proposée montre que les Québécois restent plus méfiants envers le « franglais » que les Franco-Canadiens d'autres provinces et qu'une nouvelle catégorie importante est à considérer : les 'multiculturels', la deuxième génération d'allophones qui grandit en apprenant trois langues, font preuve d'une appréciation du « franglais » comme un marqueur de leur identité multilingue. Les autres facteurs sociaux qui ont une grande influence sur le comportement et les attitudes linguistiques des jeunes sont les parents, les institutions d'éducation et les médias qui sont souvent consommés en anglais. En général, les interlocuteurs montraient plus d'acceptation d'un « franglais » utilisé par les artistes que dans la vie quotidienne. La consommation de cette culture mène apparemment à un emploi plus réflexif de la langue chez les locuteurs et soutient la perception du « franglais » comme un moyen stylistique de colorer son discours. Les attitudes langagières ne sont pas forcément une question d'âge. Le « franglais » semble être un langage d'expérimentation chez les adolescents qui est remplacé par un emploi plus réflexif et une distinction de contextes à l'âge adulte. La grande majorité des interrogés fait preuve d'une affection pour la langue française et d'une forte appréciation de cette dernière, et confirme également vouloir l'apprendre à leurs enfants. La culture « franglaise » démontre une ouverture au bilinguisme qui est un idéal à poursuivre pour la plupart des jeunes générations.



## **Abstract in deutscher Sprache**

Die Hauptstadt des zweisprachigen Kanadas besteht in symbolträchtiger Weise aus zwei Teilen: Das englischsprachige Ottawa in Ontario und seine Zwillingsstadt Gatineau im frankophonen Québec bilden gemeinsam eine bilinguale Region, die in der Soziolinguistik seit langem für Untersuchungen des Sprachkontakts genutzt wird. Diese qualitative Recherche knüpft an die Forschungen von Shana Poplack an. Sie zeigte schon in den Achtzigerjahren, dass der Einfluss des Englischen auf das Französische häufig überschätzt wird und, dass Code-Switching in der Region meist diskursive Funktionen einnimmt. Mit Fokus auf den weitverbreiteten Begriff „Franglais“ und seine in den vergangenen 10 Jahren häufig gewordene Anwendung in der Pop-Kultur im frankophonen Kanada, vor allem in Rap-Musik und Comedy, wurden in 22 Interviews die Spracheinstellungen junger zweisprachiger Menschen unter 36 in der Region erforscht. Die Ergebnisse brachten eine Typologie hervor, die vor allem zwei Dinge zeigt: Zum einen beeinflusst die kulturelle Zugehörigkeit maßgeblich die Spracheinstellungen. So sind frankophone Québecer dem „Franglais“ gegenüber häufig weiterhin am Negativsten eingestellt, während Frankophone anderer kanadischer Provinzen es mehr akzeptieren. Die positivsten Haltungen gegenüber dem „Franglais“ finden sich bei Einwanderern in zweiter Generation, die in der Mehrsprachigkeit auch einen Identitätsmarker sehen. Zum anderen ist keine direkte Tendenz der Einstellungen im Verlauf der Generationen feststellbar. Vielmehr bildet sich in der individuellen Entwicklung mit der Zeit ein stärkeres Sprachbewusstsein aus, welches die Angemessenheit verschiedener Sprachmischungen nach Kontexten definiert. Die Anwendung von „Franglais“ in der Kultur wird meist als Stilmittel betrachtet und wird als Öffnung hin zu mehr gesellschaftlicher und individueller Zweisprachigkeit gesehen, was von der Mehrheit stark begrüßt wird. „Franglais“ über Kultur zu konsumieren beeinflusst zwar offenbar nicht direkt die Einstellungen gegenüber der Sprachmischung, führt allerdings grundlegend zu einem reflexiveren Umgang mit Sprache.



## **Abstract in english**

The national capital of Canada consists in a symbolically important way of two cities: The anglophone city of Ottawa in Ontario and its twin city Gatineau in the francophone province of Québec. Together they represent a bilingual region which has been an interesting laboratory for sociolinguists examining languages in contact for a long time. This qualitative research is based on the scientific results of Shana Poplack who showed already in the 1980s that the influence of English on French language is often overestimated and that code-switching is mostly used for discursive effects in this region. Focusing on the popular term “franglais” and its newly frequent use in pop culture in the last ten years in francophone Canada, especially in comedy and rap music, I conducted 22 interviews to examine the language attitudes of young bilinguals under 36 living in the capital region. The results present a typology which clarifies two things: Cultural affiliation is a prominent influence on language attitudes, and generation is not. Francophone Quebecers still tend to have the most negative attitudes towards “franglais” and francophones of other provinces seem to accept it more. The most positive attitudes can be found amongst the second generation of immigrants who see multilingualism as a marker of identity. There is no visible tendency of a shift in attitudes throughout generations, but it appears that every individual develops a stronger language conscience over time which defines the adequacy of different degrees of language mixing to certain contexts. The use of “franglais” in pop culture is seen as a stylistic device and is interpreted as a welcoming of more societal and individual bilingualism which is supported by the majority. Consuming “franglais” culture does not seem to influence attitudes towards language mixing directly, yet it leads to a generally more reflective use of language.





*Aus Gründen der leichteren Lesbarkeit verwendet diese Masterarbeit in allen Sprachen die männliche Form. Sämtliche Ausführungen gelten natürlich in gleicher Weise für die weibliche Form.*

*Hiermit versichere ich,*

*... dass ich die vorliegende Masterarbeit selbstständig verfasst, andere als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel nicht benutzt und mich auch sonst keiner unerlaubter Hilfe bedient habe.*

*... dass ich dieses Masterarbeitsthema bisher weder im In- noch im Ausland in irgendeiner Form als Prüfungsarbeit vorgelegt habe.*

*... dass diese Arbeit mit der vom Begutachter beurteilten Arbeit vollständig übereinstimmt.*

*Ottawa, 11. Mai 2017*



*Vielen Dank an Professor Peter Cichon, der ein hervorragendes Vorbild in Sachen Neugierde, Forschung und lebensnaher Wissenschaft für mich ist.*

*Merci beaucoup aussi à tous mes professeurs à l'Université d'Ottawa qui m'ont appris une nouvelle manière d'étudier et d'analyser.*

*Merci à mes chères amies francophones qui se sont occupées de la relecture.*

*Finally, thank you mille fois to everyone avec qui I got to talk franglais au Canada, until j'ai eu mal à la tête!*



## Table de matières

|                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------|----|
| Exposé .....                                                                 | 3  |
| Abstract in deutscher Sprache .....                                          | 5  |
| Abstract in english .....                                                    | 7  |
| Table de matières .....                                                      | 13 |
| 1. Introduction .....                                                        | 15 |
| 2. Le contexte historique et sociétal du bilinguisme canadien.....           | 17 |
| 2.1. Le français au Canada .....                                             | 17 |
| 2.2. Le bilinguisme au Canada .....                                          | 18 |
| 2.3. Les agglomérations bilingues.....                                       | 19 |
| 3. La peur de l'anglicisation du français canadien .....                     | 20 |
| 3.1. Le purisme francophone au Canada.....                                   | 20 |
| 3.2. Les conséquences du contact des langues .....                           | 22 |
| 3.2.1. Les emprunts.....                                                     | 22 |
| 3.2.2. L'alternance codique .....                                            | 23 |
| 3.2.3. La convergence structurelle.....                                      | 24 |
| 3.3. Les termes populaires : Les anglicismes, le joual et le franglais ..... | 25 |
| 4. L'influence des attitudes sur le contact des langues.....                 | 26 |
| 4.1. La conscience et l'insécurité linguistique .....                        | 26 |
| 4.2. La situation sociolinguistique à Ottawa/Gatineau.....                   | 27 |
| 4.3. Les attitudes linguistiques des Québécois .....                         | 28 |
| 4.4. Étudier les attitudes langagières .....                                 | 29 |
| 4.5. Les hybridolèctes et les marqueurs d'identité .....                     | 30 |
| 4.6. Le modèle de cascade.....                                               | 32 |
| 5. Le « franglais » dans la culture populaire .....                          | 32 |
| 5.1. Dead Obies – la « front line » du franglais.....                        | 33 |
| 5.2. Sugar Sammy, le « poster boy » de la loi 101.....                       | 34 |
| 6. Intérêt de recherche .....                                                | 37 |
| 6.1. Questions de recherche.....                                             | 37 |

## Table de matières

|                                                    |            |
|----------------------------------------------------|------------|
| <b>7. Méthodologie .....</b>                       | <b>38</b>  |
| 7.1. La recherche qualitative et triangulaire..... | 38         |
| 7.2. Préparation des entrevues épisodiques.....    | 40         |
| 7.3. Recherche de personnes à interviewer .....    | 41         |
| 7.4. La réalisation des entrevues.....             | 42         |
| 7.5. Guide d'entrevue .....                        | 43         |
| 7.6. Le processus méthodique d'interprétation..... | 46         |
| 7.7. La construction sociogénétique de types ..... | 46         |
| <b>8. Résultats de la recherche.....</b>           | <b>47</b>  |
| 8.1. Documentation des entrevues .....             | 47         |
| 8.2. Tableau matriciel .....                       | 83         |
| 8.3. Typologie.....                                | 91         |
| 8.4. Résumé des nouveaux thèmes émergents.....     | 98         |
| <b>9. Conclusion.....</b>                          | <b>102</b> |
| <b>10. Bibliographie.....</b>                      | <b>109</b> |
| <b>11. Table des illustrations.....</b>            | <b>115</b> |
| <b>Curriculum Vitae.....</b>                       | <b>117</b> |

## 1. Introduction

La situation linguistique de la ville d'Ottawa/Gatineau est très particulière; comme capitale de la nation bilingue du Canada, cette ville se trouve directement à la frontière des provinces de l'Ontario – majoritairement anglophone – et du Québec, l'unique province canadienne qui est officiellement unilingue francophone. L'anglais est la première langue du reste de la nation canadienne et elle devient de plus en plus importante dans les centres économiques francophones également. Dans l'ensemble, le français est une langue importante, mais tout de même minoritaire au Canada. Pour cette raison, la peur de l'anglicisation du français canadien est constamment présente et cette anglicisation est souvent surnommée comme l'usage d'un « franglais ». Une convergence structurelle de l'anglais et du français dans les grandes villes bilingues est déjà prouvée scientifiquement, par contre, son ampleur et ses conséquences redoutées sont souvent exagérées dans les croyances populaires.

La ville d'Ottawa et sa ville voisine au Québec, Gatineau, forment ensemble la « région de la capitale nationale ». Les particularités géopolitiques et linguistiques de cette région ont convaincu la reine Victoria, en 1857, de choisir ce lieu comme capitale canadienne. Aujourd'hui, Ottawa est la deuxième plus grande ville bilingue du Canada, après Montréal. Souvent, dans les rues, on peut entendre les gens alterner entre l'anglais et le français d'une manière savante; il s'agit d'une alternance codique très maîtrisée. Siège du gouvernement fédéral et de la plus grande université bilingue du monde (cf. Université d'Ottawa : <http://www.uottawa.ca/institutional-research-planning/resources/facts-figures/quick-facts> [01.03.2017]), il est logique que de nombreux habitants de la capitale soient bilingues. Néanmoins, Ottawa est peuplée d'une grande variété de personnes ayant des biographies langagières très différentes.

Depuis moins de dix ans, le « franglais » commence à se manifester dans la culture canadienne. L'humoriste montréalais Sugar Sammy met en lumière ce phénomène dans ses spectacles et dans sa série télévisée *Ces gars-là*. Dans toutes ses œuvres, parler « franglais » est la norme.

*« ...Sugar Sammy, l'un des humoristes les plus en vogue au Canada. De Montréal à Toronto, mais aussi à Dallas, Delhi ou Dublin, le beau ténébreux joue de son charme et de son irrévérence en passant allégrement sur scène du français à l'anglais, de l'hindi et au panjabi... Sa spécialité au Québec? Le rire « bilingue » franglais, ou comment passer dans une même phrase ou un même sketch de la langue de Molière à celle de Shakespeare. Et son spectacle, intitulé « You're Gonna Rire », attire autant les francophones que les anglophones de Montréal. » (Anne Pélouas dans Le Monde le 30 juillet 2012 : <http://sugarsammy.com/Fr/news/press/posts/view/424> [21.05.2016])*

D'autres pionniers du « franglais » sont des musiciens rap comme les Dead Obies et Radio Radio. Leurs chansons aux paroles fortement « franglicisées » sont très populaires,

notamment auprès des jeunes de Montréal, de Québec, d'Ottawa et de Laval. Ces groupes sont aussi fortement critiqués par des protectionnistes du français canadien.

Cette hybridité linguistique au sein de la société canadienne urbaine évoque certaines questions relatives au développement des deux langues officielles au Canada dans le futur : est-ce que la maîtrise de l'alternance codique commence à être vue plus positivement? Est-ce qu'elle fonctionne comme marqueur d'identité pour certaines personnes à Ottawa/Gatineau?

Dans cette recherche empirique, nous voulons trouver des réponses aux questions suivantes :

- 1a. Quelles sont les attitudes des jeunes générations (jusqu'à 35 ans) d'Ottawa/Gatineau relativement au « franglais »?
- 2a. Quels facteurs sociaux influencent leurs attitudes et leur comportement linguistique?
- 2b. Est-ce que les formes d'expression culturelles en « franglais » comme la musique des Dead Obies et l'humour de Sugar Sammy en font partie?
- 3a. Quelles sont les attitudes des jeunes générations envers les emprunts, l'alternance codique et la convergence structurelle français/anglais?
- 3b. Existe-t-il une tendance de changement à travers les générations?

Puisque les réponses à ces questions seront certainement diverses selon la personne interrogée, l'objectif est de mener des entrevues épisodiques selon un échantillonnage théorique pour interviewer une grande variété de personnes, surtout les générations plus jeunes qui n'étaient pas encore présentes dans les enquêtes précédentes (notamment celles de Shana Poplack, 1988). Ensuite, nous pouvons construire des types d'attitudes différentes que nous pouvons trouver dans l'agglomération d'Ottawa/Gatineau, voir à quels facteurs sociaux la typologie se rapporte et estimer si un changement d'attitudes est en train de se produire dans les nouvelles générations.

Après un bref aperçu de la situation linguistique et politique particulière du Canada et une définition actuelle du terme « franglais », nous allons considérer les aspects sociolinguistiques et les résultats des recherches antérieures. Par la suite, nous allons présenter les artistes canadiens dont il est question dans notre recherche, puis conceptualiser la recherche empirique. Le déroulement des entrevues selon les concepts préparés sera documenté le plus exactement et honnêtement possible pour finalement obtenir des résultats de recherche valables.



## 2. Le contexte historique et sociétal du bilinguisme canadien

### 2.1. Le français au Canada

L'histoire du français au Canada commence au milieu du 16<sup>e</sup> siècle, quand Jacques Cartier y introduit cette langue. Le français devient plus répandu pendant la présence des colons français jusqu'au milieu du 18<sup>e</sup> siècle. Une phase de progression de l'anglais suit avec le délaissement du Canada à l'Angleterre. En 1867, l'égalité législative des deux langues est introduite dans le cadre de la création de la Confédération canadienne, mais la Loi constitutionnelle ne représente pas la réalité sociolinguistique (cf. Molinari, 2008 : p. 94). Le rejet du français du monde du travail est évident, l'anglais domine l'industrialisation et la vie dans les agglomérations comme Montréal (cf. Conrick/Regan, 2007 : p. 28-29). La perte de contact du Canada avec la France entraîne un développement de la langue dans une direction nouvelle, tout en gardant des éléments du vieux français. Pendant la Révolution tranquille des années soixante, plusieurs événements au Québec, la province la plus francophone, font avancer les idées séparatistes : l'ouverture de l'Office québécois de la langue française (OQLF) en 1961, le changement du terme « Canadiens français » à « Québécois », la reprise des contacts avec la France, les mots de De Gaulle en 1976 (« Vive le Québec libre ! ») et surtout la fondation du Parti Québécois (PQ), en 1968. Dans un premier référendum en 1980, les Québécois votent contre l'option de souveraineté-association. Le deuxième référendum d'indépendance de 1995 présente un résultat extrêmement serré : 50.6 % contre, 49.4 % pour la séparation (cf. Conrick/Regan, 2007 : p. 30-31). La Loi 22 de 1974 déclare le français comme la seule langue officielle du Québec. La prédominance du français au Québec est garantie avec la Loi 101, nommée *Charte de la langue française*, en 1977, surtout dans les domaines du travail et de l'éducation. Une valorisation du bilinguisme anglais-français et un nouveau recul du français commence ensuite avec la Loi constitutionnelle de 1982 (*Charte canadienne des droits et des libertés*) et continue jusqu'à aujourd'hui avec des initiatives pour rendre plus de jeunes Canadiens bilingues et renforcer les avantages du bilinguisme français-anglais (cf. Conrick/Regan, 2007 : p. 48-51).

Dans les autres provinces du Canada, le français est en statut minoritaire, mais il est tout de même présent : les francophones en situation minoritaire sont présents dans toutes les provinces du Canada, mais surtout en Ontario et au Nouveau-Brunswick, qui sont les provinces voisines du Québec. Plus de 50 % des francophones hors Québec habitent en Ontario. En général, le nombre absolu de francophones en dehors du Québec augmente, mais le pourcentage diminue de 6,1 % en 1971 à 4 % en 2011 (cf. Statistique Canada : <http://www.statcan.gc.ca/fra/aperçu/video/spmloc> [18.04.2017]). Les communautés francophones sont, évidemment, très diverses et se définissent différemment. Par exemple, le parler français acadien du Nouveau-Brunswick est historiquement et linguistiquement très

distinct du parler français québécois (Arrighi/Allard/Boudreau, 2014 : p. 121). Dans la région d'Ottawa/Gatineau, non seulement l'anglais et le français sont très présents, mais il existe aussi plusieurs variétés du français, notamment celle des Franco-Ontariens et celle des Québécois.

## 2.2. Le bilinguisme au Canada

À tous les cinq ans, un grand recensement est effectué au Canada. Le plus récent, celui de 2011, nous présente une image très claire de la position des deux langues officielles du pays :

« Bien que le Canada soit de plus en plus diversifié sur le plan linguistique, les deux langues officielles du pays, le français et, dans une plus forte mesure, l'anglais, exercent une forte attraction comme langues de convergence et d'intégration à la société canadienne, notamment comme langues de travail, langues d'éducation et langues de service avec les administrations publiques. (...) Le taux de bilinguisme est passé de 17,4 % en 2006 à 17,5 % en 2011. (...) En fait, 71 % de l'accroissement net du bilinguisme français-anglais au Canada est attribuable à la population de langue maternelle française du Québec, notamment celle âgée de 15 à 49 ans. (...) Au Québec, le taux de bilinguisme français-anglais s'est accru de 40,6 % en 2006 à 42,6 % en 2011. Quant aux autres provinces, le bilinguisme a légèrement diminué. » (Statistique Canada : <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-314-x/98-314-x2011001-fra.cfm> [09.10.2016])

En général, c'est bien visible que depuis 1971, le nombre de Canadiens « ayant déclaré pouvoir soutenir une conversation dans les deux langues officielles » a augmenté, par contre, le pourcentage est plutôt resté le même, à environ 17,5 %.

### Nombre et proportion de Canadiens ayant déclaré pouvoir soutenir une conversation dans les deux langues officielles, Canada, 1971 à 2011

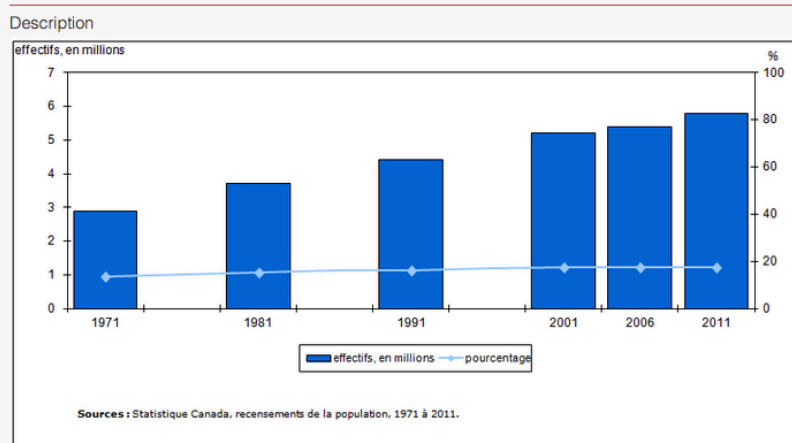


Figure 1 (Statistique Canada : <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-314-x/2011001/fig/fig3-fra.cfm> [09.10.2016])

De 1981 à 2011, la population canadienne ayant comme langue maternelle le français a augmenté de 16 % et la population ayant le français comme première langue officielle parlée a crû de 21 %. Cela montre qu'il existe aussi des allophones, des immigrants qui ont une autre langue maternelle que l'anglais ou le français, qui apprennent le français avant qu'ils apprennent l'anglais (cf. Communiqué de Statistique Canada, *Le Quotidien*, 24 octobre 2012 : p. 4). Tout de même, la majorité de la nouvelle population canadienne, incluant celle

du Québec, a tendance à apprendre l'anglais au lieu du français; pour les allophones, apprendre l'anglais se présente comme plus utile vu qu'il domine le monde économique. En même temps, les francophones au Québec mettent moins d'enfants au monde et les régions rurales perdent beaucoup de personnel qualifié qui déménage dans les agglomérations. Erfurt constate une vaste différence entre la ville multiculturelle de Montréal et la campagne québécoise qui est presque complètement unilingue et francophone (cf. Erfurt, 2010 : p. 71-72).

### 2.3. Les agglomérations bilingues

Les deux grandes agglomérations avec les taux de bilinguisme les plus élevés sont Montréal et Ottawa-Gatineau. Tel que présenté dans la figure 2, à Montréal, presque 54 % des habitants savent parler anglais et français. À Ottawa, ces bilingues représentent presque 45 % de la population. Dans la partie qui se trouve au Québec (Gatineau), il s'agit même de 63,5 %. Selon Shana Poplack, la région de la capitale nationale est un « laboratoire idéal » pour l'étude des opinions et des comportements des Canadiens bilingues (cf. 1989, p. 128). Elle-même a mené des études significatives dans cette région qui vont nous servir comme point de départ pour la recherche envisagée.

Géographie

Québec

-

Vue

Répartition en % (2011)

-

Age

Total

-

Soumettre

Sommaire du tableau

| Nom géographique                          | Genre | Connaissance des langues officielles 1 |                   |                    |                     |                             |
|-------------------------------------------|-------|----------------------------------------|-------------------|--------------------|---------------------|-----------------------------|
|                                           |       | Total                                  | Anglais seulement | Français seulement | Anglais et français | Ni l'anglais ni le français |
| ▼ ▲                                       | ▼ ▲   | ▼ ▲                                    | ▼ ▲               | ▼ ▲                | ▼ ▲                 | ▼ ▲                         |
| Canada ⓘ                                  |       | 100,0                                  | 68,1              | 12,6               | 17,5                | 1,8                         |
| Québec ⓘ                                  |       | 100,0                                  | 4,7               | 51,8               | 42,6                | 1,0                         |
| Hawkesbury ⓘ                              | AR    | 100,0                                  | 8,6               | 25,0               | 66,2                | 0,1                         |
| Hawkesbury (partie du Québec)             | AR    | 100,0                                  | 4,1               | 36,5               | 59,4                | 0,0                         |
| Hawkesbury (partie de l'Ontario)          | AR    | 100,0                                  | 9,3               | 23,3               | 67,3                | 0,1                         |
| Campbellton ⓘ                             | AR    | 100,0                                  | 28,3              | 17,7               | 54,0                | 0,1                         |
| Campbellton (partie du Nouveau-Brunswick) | AR    | 100,0                                  | 23,7              | 17,6               | 58,7                | 0,0                         |
| Campbellton (partie du Québec)            | AR    | 100,0                                  | 47,7              | 18,3               | 34,0                | 0,2                         |
| Montréal ⓘ                                | RMR   | 100,0                                  | 7,4               | 37,0               | 53,9                | 1,7                         |
| Cowansville ⓘ                             | AR    | 100,0                                  | 6,3               | 43,9               | 49,8                | 0,0                         |
| Ottawa - Gatineau ⓘ                       | RMR   | 100,0                                  | 45,5              | 8,6                | 44,8                | 1,1                         |
| Ottawa - Gatineau (partie du Québec)      | RMR   | 100,0                                  | 7,4               | 28,6               | 63,5                | 0,5                         |
| Ottawa - Gatineau (partie de l'Ontario)   | RMR   | 100,0                                  | 58,6              | 1,7                | 38,4                | 1,3                         |

Figure 2 (Statistique Canada : <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/dp-pd/hltfst/lang/Pages/highlight.cfm?TabID=1&Lang=F&Asc=0&OrderBy=6&View=2&Age=1&tableID=402&queryID=3&PRCode=24> [09.10.2016])

Tous les taux mentionnés ont augmenté de 10 % par rapport à 2006, il est alors justifié de parler d'une forte croissance du bilinguisme (cf. Statistique Canada :

<http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/dp-pd/hltfst/lang/Pages/highlight.cfm?TabID=1&Lang=F&Asc=0&Order>

By=6&View=3&Age=1&tableID=402&queryID=3&PRCode=24 [09.10.2016]). En regardant ces statistiques par groupes d'âge, nous pouvons aussi voir qu'à Ottawa-Gatineau le taux de bilinguisme augmente avec l'âge jusqu'à la tranche de 25 à 44 ans avec 51,3 %. Après, le pourcentage diminue jusqu'à 31,6 % chez les personnes de 75 ans et plus.

### **3. La peur de l'anglicisation du français canadien**

Nous venons de voir que l'anglais et le français sont dans une situation de contact fort, notamment dans la région de la capitale et dans les agglomérations québécoises comme Montréal. Selon certains scientifiques, cette situation favorise gravement l'anglicisation du français au Canada: les habitudes langagières des bilingues et leur tendance à utiliser des faux amis rendent l'anglicisation plus facile (cf. Bouchard et coll., 1989 : p. 76). En 1976, Jean Darbelnet écrit : « *En l'état actuel des choses, il paraît difficile que le français puisse se désangliciser au Québec sans l'aide des autorités provinciales.* » (p. 132). Il définissait l'anglicisation au sens linguistique comme résultant de l'emprunt d'éléments anglais, ce qu'un bilingue ostensif ferait probablement pour compléter ses phrases. Il parlait d'une contamination du français par *endosmose* et identifiait comme causes de l'anglicisation surtout l'histoire et la géographie du Canada, l'urbanisation, de mauvaises traductions (cf. Darbelnet, 1976 : p. 8-12, 26-29, 75, 114) et surtout le *littéralisme*, « [c]ette tendance à traduire mot à mot et à ignorer ainsi le vrai devoir du traducteur, qu'est de faire passer le contenu de l'original dans une autre langue en lui donnant une forme idiomatique et conforme au génie de cette langue. » (Darbelnet, 1976 : p. 120). L'argumentation de Darbelnet reste soutenue par certains jusqu'à aujourd'hui. Par exemple, Dufour écrit en 2008 que les jeunes francophones du Québec sont trop à l'aise avec leur bilinguisme et avec l'anglais et qu'ils ne voyaient pas qu'ils sont en train de perdre le français à cause de cela (Oakes, 2010 : p. 266). Les recherches empiriques actuelles concernant ce sujet montrent que ces constats hâtifs sont souvent fortement exagérés.

#### **3.1. Le purisme francophone au Canada**

Dans son étude très récente sur le purisme linguistique, Olivia Walsh constate que les Québécois sont plus critiques envers les anglicismes que les Français (cf. Walsh, 2016 : p. 208). Elle différencie un *purisme interne*, temporel et élitiste, qui accepte des formes externes prestigieuses, et un *purisme externe*, qui n'accepte aucun élément étranger (cf. Walsh, 2016 : p. 14). Elle a découvert via ses recherches empiriques que les Québécois montrent plus de purisme externe que les Français et que les personnes plus âgées en démontrent plus que les jeunes (cf. Walsh, 2016 : p. 234). Un fait semblable se retrouve dans la province voisine du Québec : dans une étude sur les bilingues ontariens, Heller

conclut que l'idéologie commune des francophones demande qu'on soit bilingue proprement, sans mélanger les deux langues. Ceux qui sont capables de séparer ces langues ont le plus de prestige (cf. Heller, 2005 : p. 287).

Suzanne Romaine rappelle que le purisme linguistique a toujours existé, et ce, dans toutes les communautés de langue. Par contre, les condamnations de certaines formes d'emprunts ont toujours des raisons sociales, mais aucune base linguistique (cf. Romaine, 1986 : p. 102-105). Dans la communauté mondiale francophone, l'idée de la normalisation est particulièrement forte. En vérité, la norme est une idéologie (cf. Poplack, 2009 : p. 129) et le français canadien n'a simplement « *pas réussi à changer parallèlement avec les variétés métropolitaines dominantes.* » (Poplack, 2009 : p. 127). Les sociolinguistes canadiens soulignent maintenant que le « *français international* » est un euphémisme pour le français de la France. Une conception pluricentrique de la langue française montre des variétés continentales, nationales ainsi que régionales et locales (cf. Oakes, 2007 : p. 114-116).

En 1977, l'Association québécoise des professeurs de français a proposé comme compromis un français standard « d'ici », donc québécois, une variété prestigieuse que la majorité des Québécois utilisent dans des situations formelles. Cela reste largement accepté et le lexique reconnu contient beaucoup de québécismes ou néologismes. Le statut des régionalismes, archaïsmes et emprunts de l'anglais reste souvent contesté, même si quelques mots sont faussement identifiés comme des anglicismes alors qu'en vérité, ils viennent d'un français plus ancien (cf. Oakes, 2007 : p. 119-121). En fait, la croyance populaire voulant que le contact à long terme avec l'anglais ait influencé les structures grammaticales du français canadien n'a jamais eu de la confirmation empirique (cf. Poplack, 2009 : p. 128).

Néanmoins, les institutions qui ont pour but la protection de la langue française au Québec comme l'OQLF (*Office québécois de la langue française*) font des efforts normalisateurs, surtout concernant le lexique français. Leur but premier est d'introduire des directives pour l'usage d'une certaine terminologie sans changer le système grammatical de la langue ou bien sa prononciation (cf. Fauquenoy Saint-Jacques, 1990 : p. 281). Par exemple, un document du 14 septembre 2007 de 24 pages qui s'appelle « Politique de l'emprunt linguistique » définit des emprunts et des calques, dont la plupart viennent de l'anglais, acceptés et non acceptés.

« **les emprunts acceptés** : mots, termes et expressions dont l'emploi est privilégié par l'Office ou mots, termes et expressions acceptés comme synonymes d'un terme privilégié.

**les emprunts non acceptés** : mots, termes et expressions dont l'emploi est déconseillé par l'Office ou non retenus parce que jugés insatisfaisants, le plus souvent sur le plan sociolinguistique. » (OQLF, 2007 : p. 9)

Dans le préambule, l'OQLF critique la visibilité de « la présence de certaines forces assimilatrices » au Québec : « [c]elles-ci ont longtemps favorisé, et favorisent encore,

l'emprunt massif à l'anglais dans certains secteurs d'activité et même la pratique d'un bilinguisme social. » (OQLF, 2007 : p. 3)

Les directives de l'OQLF invitent quand même, selon eux, à réagir positivement à l'emprunt. L'emprunt devrait être vu comme un « *outil d'enrichissement de la langue* », mais seulement s'il « *n'entrave pas la créativité lexicale en français* » et s'il « *ne favorise pas la diffusion systématique de termes étrangers au détriment des termes français disponibles* » (cf. OQLF, 2007 : p. 4). En examinant ces formulations, l'attitude positive envers l'emprunt peut facilement être contestée. Tout de même, l'OQLF préfère consciemment le terme *emprunt à l'anglais* au terme *anglicisme* qui a, à leur avis, souvent une valeur péjorative. Ce qu'ils évoquent subtilement dans le préambule en évoquant un « bilinguisme social » est l'alternance codique ou bien le « franglais » .

### 3.2. Les conséquences du contact des langues

La théorie sociolinguistique offre plusieurs concepts pour les phénomènes que nous pouvons apercevoir dès que deux langues entrent en contact et se mélangent dans le langage d'une société. Les trois concepts les plus saillants et de degrés de mélange différents sont les emprunts, l'alternance codique et la convergence structurelle.

#### 3.2.1. Les emprunts

Un *emprunt* est un mot qui est incorporé dans une autre langue. Les mots empruntés peuvent être utilisés dans leur état originel de la langue source ou bien être adaptés en morphologie, syntaxe et parfois aussi phonologie.

Exemples : **web** (emprunt accepté par l'OQLF — « *malgré toile, d'usage plus rare* » ); **muffin** (emprunt accepté — « *malgré moufflet, néologisme proposé* » ); **building** (emprunt non accepté par l'OQLF — en français : **édifice**); **piercing** (emprunt non accepté par l'OQLF — en français : **perçage**) (cf. OQLF, 2007 : p. 10-12).

Bouchard nous explique dans un article que les emprunts à l'anglais étaient déjà à la mode parmi les jeunes au début du 19<sup>e</sup> siècle. L'utilisation de mots anglais impliquait le contact avec des anglophones, donc avec des couches sociales supérieures. Les emprunts des autres classes sociales furent aussi présents, mais normalement par des mots différents (cf. Bouchard et coll., 1989 : p. 81). Ces tendances restent actuelles :

« *Contrairement à ce que pensent la plupart des gens, l'emprunt à des langues étrangères est une des formes normales de l'évolution linguistique. Les causes sont nombreuses, mais on en distingue principalement deux. Premièrement, une chose ou un concept nouveau peut entrer dans un territoire avec le nom qui le désignait dans le territoire voisin : la langue d'arrivée fait donc l'acquisition d'un nouveau mot. La seconde cause est liée à des facteurs de nature psychologique, économique et sociale : les peuples ont tendance à emprunter des mots et des expressions aux langues des sociétés dominantes et fortes au plan politique, économique et culturel. Ils cherchent ainsi à s'approprier une partie de leur prestige.* » (Bouchard et coll., 1989 : p. 68).

On peut distinguer des *emprunts répandus*, des mots qui sont utilisés régulièrement, même par les monolingues, et des *emprunts spontanés*, surtout utilisés par des locuteurs bilingues plus compétents. Dans ces cas, nous pouvons souvent apercevoir une relation asymétrique entre les deux langues, dont une est dominante (cf. Poplack, 1988 : p. 29 et <http://aix1.uottawa.ca/~sociolx/CS.pdf> [20.10.2016] : p. 3-4). Cette théorie a remplacé l'idée du *semilinguisme* ou *bilinguisme limité* et l'usage d'*interférences*. Nous parlons d'interférence si un locuteur utilise les connaissances issues de sa langue maternelle (L1) pour compléter des phrases dans la langue étrangère (L2) parce qu'il ne sait pas comment le dire correctement (cf. Gugenberger, 2010 : p. 31).

Exemple : « *Je déteste les... spiders.* »

Le semilinguisme décrit une situation dans laquelle les locuteurs n'ont qu'une compétence limitée dans toutes les langues qu'ils parlent, la langue maternelle incluse. Cette théorie de Jim Cummins des années 1970 fut contestée scientifiquement, notamment par Jeff MacSwan et al., et elle est toujours critiquée pour sa connotation péjorative et la perspective limitative qu'elle donne aux locuteurs qui sont souvent des enfants encore en train d'apprendre les langues en question (cf. MacSwan, 2000 : p. 3-5). Conséquemment, ces théories sont aujourd'hui démodées parce qu'elles attribuent un manque de compétence au locuteur sans un examen plus approfondi de l'individu en question.

Si l'interférence est le terme négatif et l'emprunt le terme neutre, le terme positif est le *transfert* ou bien la *transférance*. Dans les années 1990, Kabatek et al. proposaient qu'un transfert n'ait pas qu'une fonction adoptive, mais aussi créative et innovative. Le transfert pourrait même être un marqueur conscient d'identité (cf. Gugenberger, 2010 : p. 31-32).

### **3.2.2. L'alternance codique**

L'alternance codique décrit un mélange de plusieurs langues dans un discours de bilingues ou plurilingues qui suit des règles de grammaire dépendantes des langues qui sont mélangées (cf. Poplack, 1988 : p. 23). Les écrits scientifiques décrivent plusieurs variantes spécifiques d'alternance codique, par exemple s'il s'agit d'une *alternance fluide*, sans aucune interruption dans la phrase, ou *balisée*, alors une alternance signalée ou commentée, par exemple : « C'est vraiment, comme on dit en anglais, accurate. » S'il s'agit d'expressions sans aucune relation à la phrase grammaticale, des interjections ou des marqueurs de discours, on parle d'une *alternance extraphrastique*, par exemple : « Oh my god, c'est incroyable! » L'*alternance codique intraphrastique*, soit le passage d'une langue à une autre entre deux phrases grammaticalement complète, est aussi une forme très répandue. Exemple : « Je me suis levé and then I went to the kitchen right away. » Le phénomène le plus rarement observé est l'*alternance intraphrastique*, c'est-à-dire la juxtaposition de deux langues dans la même énonciation grammaticale en suivant les contraintes syntaxiques des

deux langues, par exemple : « *So j'ai décidé d'écrire the world's first article bilingue.* » (Hazan : <https://www.mtlblog.com/lifestyle/dont-read-this-article-si-tes-pas-bilingue> [18.04.2017]) La compétence bilingue du locuteur est liée à l'usage d'alternance codique : tandis que l'alternance extraphrastique peut être utilisée plus facilement, seulement les bilingues les plus compétents produisent des alternances intraphrastiques (cf. Poplack, 1980 : p. 581-589).

Pour les scientifiques, il est clair que le mélange de deux langues se comporte toujours très systématiquement (cf. Romaine, 1983 : p. 105-106) et George Thomas suggère même que l'alternance codique représente une méthode pour éviter la contamination d'une langue avec des éléments d'une autre (cf. 1991, p. 128), puisque le locuteur utilise ses compétences distinctes dans les deux langues. Ici, Thomas fait probablement aussi référence à la convergence structurelle, un phénomène rare, mais possible, dans les situations de contact de langues.

### **3.2.3. La convergence structurelle**

La forme la plus intense de contact entre deux langues peut avoir comme résultat des convergences structurelles, parfois aussi nommées des simplifications. Cela décrit l'élimination ou la réanalyse d'une ou de plusieurs structures concurrentes dans une langue, qui mène à une régularité et/ou à une transparence plus grande de la langue. Une convergence est plus probable dans le contact de deux langues qui se ressemblent au niveau typologique. L'anglais et le français, alors qu'ils sont de familles de langues différentes, sont typologiquement très proches. L'exemple des bilingues d'Ontario fut étudié par Beniak, Mougeon et Valois dans les années 1980 : ils ont montré que les bilingues qui utilisaient plus souvent l'anglais avaient tendance à dire plus souvent « à la maison » au lieu de « chez moi (ou lui, eux, etc.) ». Cette construction est plus proche de la construction anglaise « at home » et démontre ainsi une convergence dans le langage des bilingues (cf. Romaine, 1995 : p. 72-75).

Les convergences structurelles sont dénommées par Darbelnet, d'une manière très critique, des *calques*. Selon lui, ils sont une forme de transformation d'une langue qui n'est pas toujours perceptible tout de suite, mais qui est très grave parce qu'elle change le sens et la structure des énoncés, donc les pensées du locuteur (cf. Darbelnet, 1976 : p. 79). Il constate que depuis environ 1955, une refrancisation du vocabulaire peut être notée au Québec et l'anglicisation se fait surtout de manière sémantique et syntagmatique (cf. Darbelnet, Clas, 1975 : p. 28-29).

Exemples : (cf. Darbelnet, 1976 : p. 98-109 /Bouchard et coll., 1989 : p. 69)

« *prendre pour acquis* » | « *to take for granted* »



« *en charge* » | « *in charge* »

« *être intéressé dans* » | « *being interested in* »

Les allégations de Darbelnet montrent très bien les peurs existantes d'une perte d'un français « pur ». Par contre, ces calques ne sont pas éprouvés comme étant des innovations ou des variantes qui mènent à des changements linguistiques. En effet, il existe peu de preuves scientifiques voulant que ces variantes représentent une conséquence innovatrice d'un contact de langues. Plus souvent, elles se produisent grâce à une évolution linguistique interne tout à fait normale. Ensuite, l'occurrence de plusieurs variantes non standard est souvent confondue avec un changement. En général, les études sociolinguistiques montrent que le changement grammatical n'est pas une conséquence courante du contact de langues (cf. Poplack, Levey, 2011 : p. 270-272).

### **3.3. Les termes populaires : Les anglicismes, le joual et le franglais**

Ce que nous venons d'expliquer dans des termes sociolinguistiques bien précis n'est pas nommé ainsi par la grande majorité de la population. Dans un contexte francophone, le mot *anglicisme* est largement utilisé pour nommer toute sorte d'emprunts. Le mot *franglais* est encore plus flou : il peut faire référence aux alternances codiques ou bien à toute autre sorte de mélange de français et d'anglais. Des termes anglais étant introduits dans d'autres langues partout dans le monde à cause de la vaste zone économique anglophone et surtout américaine, René Etiemble publiait un écrit polémique en 1991, qui eut un énorme succès. Dans « *Parlez-vous franglais?* », il décrit le franglais comme un « sabir atlantique » et critique le fait que tout le monde ne veuille n'apprendre et n'utiliser que l'anglais.

Les convergences structurelles restent souvent inconscientes pour les locuteurs qui n'ont pas de mot pour les désigner. Évidemment, les limites entre les catégories ne sont pas bien claires pour les non-linguistes et ne les concernent pas, il est donc possible qu'un individu utilise ces mots différemment.

Un autre phénomène de crise identitaire et langagière au Québec fut l'apparition du terme *joual* qui a fait tourbillonner la société québécoise vers 1960 et qui est encore utilisé aujourd'hui. Défini de diverses manières, le mot *joual* représentait la variété française réellement parlée au Québec, qui n'était jamais le français standard de la France et qui était toujours en contact avec l'anglais. Shana Poplack le décrit comme « *un terme nébuleux, mais néanmoins d'usage répandu qui sert à étiqueter le français canadien non standard.* » (Poplack, 1989 : p. 130). Les défenseurs du français standard définissait le *joual* comme un parler populaire et vulgaire, loin du français « correct ». En 1973, Jean Marcel l'appelait même le « *joual de Troie* » parce qu'il cachait un fédéralisme bilinguisant, donc anglicisant, dans son ventre, comme le cheval de Troie. Ses adversaires – souvent les plus jeunes – voyaient le *joual* simplement comme le français canadien courant et le langage des milieux

ouvriers. À l'époque, qui était aussi le temps de la Révolution tranquille, la discussion autour du *joual* fut extrêmement émotionnelle (cf. Beauchemin, 1976 : p. 6-13).

Romaine résume, en regardant les communautés qui utilisent beaucoup d'alternances codiques, que les attitudes envers ces alternances sont très diverses, allant d'un point de vue très stigmatisé jusqu'à les voir comme une façon complètement normale de parler dans une situation informelle. En utilisant l'exemple du mélange entre le panjabi et l'anglais au Royaume-Uni, elle démontre qu'un continuum de degrés de mélange entre les deux pôles des langues « pures » s'est établi dans la société. Le choix de la variété, du degré, dépend du contexte social, ce qui est similaire au concept de diglossie de Ferguson, mais avec une multitude de variétés (cf. Romaine, 1986 : p. 95). Ce modèle de Romaine peut être directement transféré au contexte bilingue du Canada. Toutes les variétés qu'on peut trouver entre les deux pôles anglais et français peuvent être désignées comme *franglais* par les locuteurs et sont probablement choisies selon le contexte social.

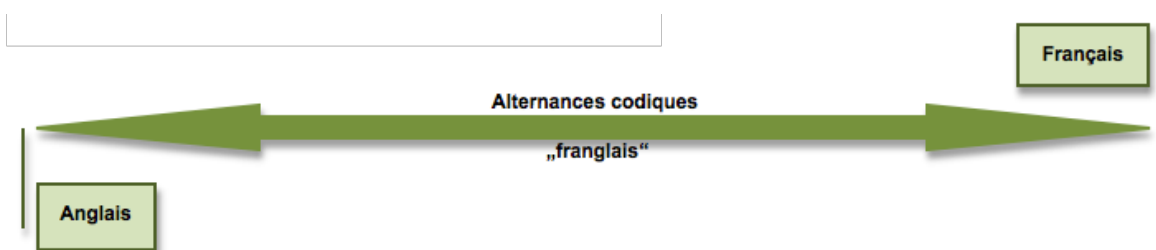


Figure 3 : Le continuum du français/anglais (cf. Romaine, 1986 : p. 95), réalisé par l'auteure

#### 4. L'influence des attitudes sur le contact des langues

Sur la base des termes introduits jusqu'ici, nous allons voir les théories et données sociolinguistiques sur lesquelles notre recherche se fonde. Les concepts de la conscience et de l'insécurité linguistique sont la base de notre approche. Les recherches déjà menées dans la région de la capitale fédérale et chez les jeunes francophones du Québec forment notre point de départ empirique. Autres théories qui offrent des hypothèses de valeur pour notre recherche sont : les hybridolèctes et le modèle de cascade.

##### 4.1. La conscience et l'insécurité linguistique

Dans toute situation de bilinguisme institutionnalisé, il faut penser au phénomène psychologique de l'insécurité linguistique. En effet, il existe une crainte sérieuse de se singulariser ou de ne pas être compris (cf. Darbelnet, Clas, 1975 : p. 34-35). En théorie, cette insécurité vient d'une différence entre une norme évaluative (les règles sociales) et une norme objective (les pratiques réelles). Dès que le locuteur prend conscience que sa norme objective n'est pas conforme avec la norme évaluative, voire même qu'il n'est pas capable de s'exprimer selon cette norme, il vit des insécurités linguistiques. Cela est souvent lié aux couches sociales. Dans le cas du français canadien, cette norme évaluative est directement

liée au « français international » et « pur » duquel nous avons déjà parlé. Les conséquences se manifestent soit par une autodépréciation de son groupe langagier, soit par l'hypercorrectisme et la compensation (cf. Klinkenberg, 2005 : p. 104-105). Les mesures de l'OQLF démontrent un hypercorrectisme et un essai de compensation. De bons exemples sont aussi les activités de Radio-Canada, qui ont clairement une visée corrective : dans ses publications comme « *C'est-à-dire* » ou « *Que dire?* », les journalistes montraient des capsules linguistiques qui doivent aider à prendre conscience de la présence des anglicismes dans la langue française (cf. Molinari, 2008 : p. 103).

Un phénomène qui se manifeste dans l'insécurité du bilingue est la conscience linguistique. Dès que le locuteur parle aisément deux langues, il peut choisir intentionnellement entre les deux et, dans notre cas spécifique, entre des variétés franglaises du continuum entre anglais et français. En général, nous pouvons distinguer un *emploi spontané* ou *naïf* d'un *emploi réflexif* d'une langue ou variété. L'insécurité linguistique n'est présente que chez le locuteur qui emploie une variété réflexivement (cf. Lüdtke, 1988 : p. 125-126). Selon Reichler-Béguelin, il existe un continuum entre les activités des deux formes de savoir linguistique, l'individu ne changeant pas d'un moment à l'autre d'un emploi langagier naïf à un emploi réflexif (cf. Reichler-Béguelin, 1990 : p. 208-210). Saussure a constaté qu'il existe des degrés variables de conscience linguistique et d'analyse de signification langagière par les acteurs, soit les locuteurs (cf. Reichler-Béguelin, 1990 : p. 217). Les processus mentaux qui participent à la conscience linguistique mènent aussi à un langage métalinguistique, soit intérieur, soit énoncé. La *conscience de langue* est intérieure, elle consiste des réflexions que le locuteur fait sur son langage, ses jugements, ses opinions sur la norme sociale, etc. Cette conscience n'est présente que chez les locuteurs natifs. Par contre, la *conscience de parole* est aussi présente chez les allophones : les locuteurs introduisent des commentaires métalinguistiques dans leur langage, chez les allophones il s'agit souvent d'une pratique d'autocorrection (cf. Delbart, 2005 : p. 47-48).

Si l'insécurité linguistique est encore une caractéristique saillante des francophones du Canada aujourd'hui, leurs jugements et opinions sur les normes langagières sont directement liés à leur emploi des langues et ils emploient leurs variétés de langue très réflexivement. Cette théorie fut directement éprouvée par les recherches de Shana Poplack : elle a montré que les attitudes différentes des francophones du Québec et d'Ontario influencent leurs usages langagiers.

#### **4.2. La situation sociolinguistique à Ottawa/Gatineau**

Entre 1985 et 1987, Shana Poplack a mené une grande étude dans la région de la capitale du Canada, à l'époque nommée Ottawa-Hull, auprès de 120 locuteurs bilingues français-anglais issus de différents quartiers de la région capitale répartis entre les provinces de

l'Ontario et du Québec, pour analyser leur usage des alternances codiques. Les résultats indiquent que :

*« Seul un pourcentage minime des changements du français à l'anglais représentent de véritables alternances intraphrastiques. Au lieu d'intercaler les deux codes de façon imperceptible, les Canadiens français attirent l'attention sur l'alternance au moyen de diverses stratégies discursives : entre autres la recherche du « mot juste », le commentaire métalinguistique, l'identification de l'appartenance linguistique du syntagme en l'encadrant d'expressions (...), la répétition ou la traduction. » (Poplack, 1988 : p. 25-26)*

Poplack a démontré que l'alternance a une *fonction discursive et rhétorique*. Pour cela, l'alternance doit être *balisée* dans le discours et la condition syntaxique de grammaticalité devient superflue et rend la formulation plus facile (cf. Poplack, 1988 : p. 26). Cela fait aussi preuve du fait que les locuteurs sont très conscients de leur alternance. Les paramètres qui n'ont eu aucune influence sur le type d'alternance dans cette enquête furent la classe socio-économique, le sexe et l'âge. Les deux aspects les plus importants furent la provenance des locuteurs (Ontario ou Québec) et leur compétence bilingue. Les locuteurs les plus bilingues alternaient le plus et étaient aussi les plus innovateurs relativement aux emprunts. L'autre différence importante fut géographique : Poplack a trouvé beaucoup plus d'alternances codiques à Ottawa (Ontario) qu'à Hull (Québec).

Les recherches sur les attitudes qu'elle a reliées à ses recherches sur les usages langagiers montraient des insécurités linguistiques chez les locuteurs des deux côtés de la frontière envers leurs variétés de français qui étaient selon eux plein d'anglicismes et de « joual ». La majorité confirmait que d'autres variétés de français étaient supérieures à la leur. Tous les informateurs disaient qu'il existe des choses qui sont plus faciles de dire en anglais et qu'en général, l'anglais avait pour eux une valeur utilitaire tandis que le français avait une valeur affective.

Tout de même, les attitudes envers l'anglais étaient bien différentes dans les deux provinces : tandis que les francophones d'Ottawa attribuaient une valeur affective au bilinguisme, il était seulement une nécessité pour les francophones de Hull. En général, Poplack a trouvé que les francophones d'Ottawa étaient plus ouverts à l'anglais et à une adaptation à la situation de contact. Finalement, elle a interprété le comportement plus conservateur des francophones de Hull concernant les alternances codiques et les emprunts comme des signes indirects d'une sécurité linguistique voilée (cf. Poplack, 1989, p. 130-149).

#### **4.3. Les attitudes linguistiques des Québécois**

Outre les études de Shana Poplack, les enquêtes qui examinent les attitudes des Canadiens francophones se concentrent majoritairement sur les Québécois. Deux recherches récentes offrent un aperçu plus actuel des attitudes des francophones québécois envers les anglicismes et le bilinguisme.

En 2010, Leigh Oakes publiait les résultats d'un sondage conduit auprès de 463 étudiants francophones ayant jusqu'à 35 ans, issus d'universités québécoises. Dans les résultats de l'étude, l'idée répandue que les jeunes francophones québécois ont des attitudes trop positives envers l'anglais et risquent de perdre leur français ne pouvait pas être complètement réfutée. En même temps, Oakes montrait que même si on trouve beaucoup de croyances positives envers l'anglais parmi les jeunes Québécois francophones, les opinions restent très diverses dépendamment de l'individu. Par exemple, les réactions à la déclaration V24 du questionnaire « *Francophone Quebecers who speak English amongst themselves to be « cool » are in a way rejecting their identity* » étaient très différentes : d'accord — 46,1 %; ne pas d'accord — 42,8 %; indécis — 11 % (cf. p. 279). De plus, une plus grande acceptation était trouvée à Montréal qu'à Laval et Sherbrooke (cf. p. 273, 285). Oakes suggère que les relations des jeunes Québécois francophones avec l'anglais dans le 21<sup>e</sup> siècle ont des structures nouvelles et plus complexes qu'avant (cf. p. 285).

L'autre recherche, menée par Olivia Walsh, comparait les attitudes des Français et des Québécois envers les anglicismes. À part des résultats que nous avons déjà discutés dans le contexte du purisme, qui est en train de diminuer de génération en génération (cf. Walsh, 2016 : p. 234), elle trouvait que les raisons des Québécois pour accepter des anglicismes étaient très diverses.

*QU007 (...) « C'est une espèce d'aspect cosmopolite, urbain, de parler avec des mots d'anglais [...] j'aime bien le fait de comme jongler avec les langues parce que pour moi c'est se rapprocher d'autres genres de culture » (...) QU044 (...) « Je trouve ok d'utiliser des mots anglais parce qu'il faut aller selon la masse tu sais. Sinon tu es le seul à dire un mot qu'on a traduit (Walsh, 2016 : p. 211)*

Le résultat probablement le plus intéressant est le fait que beaucoup des personnes sondées n'étaient pas décidées relativement à leur attitude envers les anglicismes, mais trouvaient que le contexte et le mot spécifique décident de leur opinion sur l'acceptabilité de l'anglicisme (cf. Walsh, 2016 : p. 212).

Les recherches de Walsh et Oakes attestent un développement vers une acceptation plus grande du contact de l'anglais et du français au Québec francophone à travers les générations. En même temps, les résultats qui restent flous montrent la nécessité d'examiner les attitudes langagières des jeunes francophones plus en détails, d'une manière plus qualitative et herméneutique.

#### **4.4. Étudier les attitudes langagières**

Leigh Oakes basait sa recherche sur l'idée que les attitudes envers les langues consistent de trois composantes qui souvent ne sont pas en harmonie au sein de l'individu : (1) la *cognition*, les croyances sur une langue, (2) l'*affection*, les sentiments envers la langue et (3) le *comportement*, la proposition d'agir d'une certaine manière concernant la langue. Non seulement il n'est pas juste de supposer que les trois composantes correspondent dans un

individu, il n'est pas directement prédictible quelle composante aura quelle influence sur les autres dans le futur de l'individu (cf. Garrett, 2010 : p. 23-25). Pour cette raison, il est primordial de définir les composantes qui seront visées et de quelle manière dans chaque recherche traitant des attitudes langagières. Dans cette étude, nous allons seulement nous intéresser à la cognition et à l'affection de nos interlocuteurs, et nous allons adopter les résultats de Shana Poplack concernant leur comportement. Même si les interlocuteurs de cette recherche seront questionnés hypothétiquement sur leur comportement dans certaines situations, il est important de noter que leurs réponses nous en diront moins sur leur vrai comportement dans le futur et plus sur leur cognition et leurs croyances sur ce qui est convenable.

Sur un plan plus général, les experts des attitudes langagières soulignent qu'il existe actuellement un manque de recherches qui utilisent une approche d'analyse discursive et que les catégories du dernier siècle ne sont pas toujours applicable en raison de la mondialisation : la distinction de groupes ou de communautés par territoire devient de plus en plus imprécise et les mouvements de migration développent des villes multilingues qui font naître de nouvelles structures linguistiques (cf. Garret, 2010 : p. 227). Pour cela, notre recherche prend en considération les deux parties provinciales de la région capitale, mais ne distingue pas les quartiers spécifiques comme Poplack l'avait fait. Par contre, nous allons veiller à ce que quelques interlocuteurs soient aussi de la deuxième génération de migrants.

#### **4.5. Les hybridolèctes et les marqueurs d'identité**

Le concept du transculturalisme décrit des espaces intermédiaires culturels et linguistiques (cf. Gugenberger, 2010 : p. 28) et voit l'hybridité comme l'antipode du purisme, de l'insécurité linguistique et de l'assimilation. Par conséquent, pour savoir si les jeunes générations d'Ottawa/Gatineau montrent de moins en moins de purisme et d'insécurité, nous allons examiner s'ils s'approchent de l'hybridité. Curieusement, mais aussi logiquement, l'hybridité a tout de même besoin du purisme : elle ne pourrait pas exister sans deux contre-pôles comme deux langues, deux nations, deux cultures, etc., pour être cohérente (cf. Gugenberger, 2010 : p. 41). Il est important de comprendre ici que l'hybridité linguistique ne veut pas nier les pôles purs, soit les langues institutionnalisées, mais qu'elle veut changer la perspective et qu'elle prend pour point de départ l'espace translingue. Au centre du discours sont alors les locuteurs qui font des choix parmi ces ressources langagières (cf. Gugenberger, 2010 : p. 39).

Les agglomérations bilingues comme Montréal et Ottawa sont des endroits transculturels et nous pouvons poser la question à savoir si l'emploi des variétés « franglaises » peuvent être une forme d'*hybridité linguistique*.

Selon Volker Hinnenkamp, le concept de l'hybridité se concentre surtout sur le développement réactif de nouveaux traits langagiers, culturels et identitaires de certaines communautés pour se différencier de la majorité de la population, dans certains cas de la société ex-coloniale. Ces nouvelles créations linguistiques sont souvent visibles dans la culture populaire. Cette diversité créative se présente le plus souvent dans les sociétés urbaines de migration qui sont très appropriées pour des recherches sur l'hybridité. Hinnenkamp appelle « crossing » les routines de communication et les actions entre les communautés de langues. Ce phénomène montre une compréhension de soi-même fortement polyculturelle. Hinnenkamp remet en cause les théories de l'alternance codique parce que ses analyses de conversations de jeunes bilingues en allemand et en turc ne montrent plus de dominance définitive, mais plutôt diverses formes d'alternances, souvent très créatives et surprenantes. Hinnenkamp parle alors d'*oscillation codique*. La grande flexibilité de ces nouveaux codes – appelés *éthnolecte*, *fusiolecte* et le plus souvent *hybridolecte* – apparaît grâce à beaucoup de facteurs comme l'adaptation du langage au récipient et ses compétences ou le besoin de se démarquer de son vis-à-vis. Tout de même, les manières et la densité d'alternances et d'oscillations changent souvent même dans une situation stable avec les mêmes acteurs, tel que dans une narration qui cherche à être très dramatique, ce qui mène à une forte oscillation entre les deux langues d'origines. La typologie d'alternances que Hinnenkamp propose contient plusieurs éléments de la typologie de Poplack et ces alternances ont toutes des raisons logiques. Dans ses recherches, il a découvert beaucoup d'alternances qui n'ont aucune raison logique et conséquemment doivent surgir d'une autre motivation et avoir une autre fonction : elles créent de nouvelles formes autonomes de la langue qui sont souvent presque poétiques et difficile à catégoriser. Il faut les comprendre et les accepter comme des formes d'expression du contexte de migration, de l'hybridité culturelle et de la mondialisation en général (cf. Hinnenkamp, 2005 : p. 11-27).

Pour conclure, le concept d'hybridité souligne la connexion des systèmes de langue et de culture et se concentre sur le développement réactif de nouvelles formes de langues, de cultures et d'identités qui se trouvent surtout dans les grandes villes multiculturelles et qui sont souvent conflictuelles à l'égard de l'hégémonie d'une langue (cf. Hinnenkamp 2003 : p. 35-36). Nous pouvons voir émerger des variétés hybrides « franglaises » dans la culture populaire de Montréal. Les artistes qui font usage d'un hybridolecte « franglais » atteignent aussi un grand public dans la région de la capitale fédérale. Leur réception dans cette région représente notre intérêt principal pour voir si la métropole de Montréal a une influence considérable sur la ville plus petite, mais aussi bilingue, d'Ottawa/Gatineau.

#### 4.6. Le modèle de cascade

Dans les circonstances que nous avons trouvées, qui démontrent un développement d'attitudes plus positives envers l'anglais parmi les jeunes de Montréal et la rencontre de comportements bilingues, d'attitudes et de sentiments d'insécurité linguistique variés au long de la frontière Ottawa/Gatineau, une question s'impose : est-ce que la ville de Montréal, située à environ deux heures de route d'Ottawa/Gatineau et constituée de presque le double de sa population, a une influence sur les usages et les attitudes linguistiques de la région capitale? Une théorie qui suggère cela est le modèle de cascade de Labov.

Ce modèle suggère que des changements linguistiques ne se diffusent pas géographiquement comme des vagues, comme antérieurement supposé par les scientifiques, mais hiérarchiquement, en commençant dans les grands centres urbains, puis en sautant aux villes plus petites avant d'arriver dans les villages, même s'ils sont plus proches des grands centres urbains (cf. Wmffre, 2013 : 248). La raison expliquant ce phénomène est une interaction plus fréquente entre personnes des grandes villes et leurs migrations pendulaires (cf. Bergs/Burridge, 2017 : p. 168), par exemple pour le travail ou leurs études. Même si le modèle de cascade est normalement appliqué aux changements linguistiques, le lien entre les comportements et les attitudes linguistiques suggère que le même effet se produise pour ces dernières. Des phénomènes qui démontrent un tel effet entre Montréal et Ottawa/Gatineau sont les formes culturelles qui utilisent le « franglais ». Nous allons mettre en pratique dans cette enquête les œuvres de certains artistes qui naissent et grandissent actuellement surtout à Montréal, mais qui sont aussi consommées dans la région capitale.

#### 5. Le « franglais » dans la culture populaire

Au Canada, le « franglais » est devenu visible dans la zone culturelle il y a environ dix ans. En 2006, le film *Bon Cop Bad Cop* devenait un succès surprenant au Canada avec un revenu de 12 millions de dollars. La comédie policière présente les protagonistes David Bouchard et Martin Ward, deux officiers de police qui viennent des deux côtés de la ligne de partage linguistique. Ils se rencontrent à la frontière entre l'Ontario et le Québec quand un corps y est trouvé, ce qui les force à travailler ensemble. Les dialogues du film changent constamment entre le français et l'anglais et plusieurs clichés sont utilisés pour caractériser les deux protagonistes comme typiquement ontarien et québécois. Grâce au grand succès du film, la suite, *Bon Cop Bad Cop 2*, paraîtra en mai 2017 (cf. <http://www.imdb.com/title/tt4738174/> [19.04.2017]).

Une autre filière culturelle qui a fait naître beaucoup de franglais et celle de la musique rap et hip-hop québécoise. Déjà en 1999, le rappeur *Sans Pression* avait publié tout un album sous le titre *Franglais Street Slang*. Plus tard, les artistes Muzion et Yvon Krevé aidaient à



développer un vrai *trend* du rap franglais. Ces musiciens ajoutaient aussi des mots créoles, à cause de leurs origines. Depuis 2007, le groupe acadien *Radio Radio*, dont les membres ont, selon leur site web « *grandi dans un milieu où les anglophones côtoient quotidiennement les francophones* » (<http://laradioradio.com/fr/bio/> [19.04.2017]), a attiré beaucoup de fans avec leur musique en chiac, un dialecte vernaculaire d'Acadie. Vers 2010, une vraie renaissance du rap franglais a commencé à Montréal avec *Alaclair Ensemble* (fondé en 2010), *Dead Obies* (2011) et *Loud Lary Ajust* (2012). À ce jour, leur succès est notable: ils font des spectacles partout au Québec, ainsi qu'à Gatineau. Le groupe le plus connu, les *Dead Obies*, présente également sa musique en Ontario et en France.

### 5.1. Dead Obies – la « front line » du franglais

Certainement, les *Dead Obies* sont les musiciens « franglais » les plus populaires actuellement au Canada. Comme les autres artistes évoqués, ils viennent de Montréal et sont souvent appelés les pionniers du franglais. Le groupe multiculturel de 6 membres qui a été formé en 2011 fait ce qu'ils appellent du post-rap et produit des textes qui contiennent beaucoup d'emprunts et d'alternances codiques extra—, inter — et intraphrastiques. Voici un exemple de la chanson *Montréal \$ud*, publié le 12 novembre 2013 :

« *Trimmer des coucounes, skipper des cours/ Pour faire des détours dans l'équipe des cool kids/ J'avais quit l'école, j'avais Mila Kunis / Hangin avec mon cousin qui avait une passe derrière les coulisses/ Prêt à tout être le coolest, c'est foolish? Aight, let's do this! / Remember, au Lou Lou j'ai failli courir... / J'avais so many baggies scellés/ So many reasons d'aller en centre d'accueil, manger des volées/ J'avais 70 dollars roulés dans un bag pis des piles alcalines/ Pour ma BL on the side, une five dans un papier d'aluminium* » (<http://deadobies.bandcamp.com/track/montr-al-ud> [19.04.2017])

Dans une entrevue en 2014, les musiciens disaient qu'ils sont fiers de leur manière de parler, qu'elle représente la situation actuelle à Montréal et que le débat linguistique est important pour le Québec. Mais, à leur avis, beaucoup de gens ne sont pas encore prêts pour le franglais (cf. <https://www.youtube.com/watch?v=mZKWNol5Q4Q> [15.11.2016]). Dans une autre entrevue à l'émission *Tout le monde en parle* le 6 mars 2016, un des musiciens (Yes McCan) a répondu à un critique qu'il accepte le point de vue voulant que le franglais puisse être un cul-de-sac linguistique qui n'apporte rien de nouveau aux langues d'origines. Cela dit, il explique qu'il s'agit d'un code encore très de niche et à contre-courant, mais qui est compréhensible pour le groupe cible de Dead Obies, et que les membres du groupe l'utilisent pour des raisons pragmatiques et artistiques (cf. <https://www.youtube.com/watch?v=BDM8nuPd1g8> [15.11.2016]). Dans un reportage de *Vice Québec*, les artistes expliquent aussi la musicalité et manière particulière de rimer que leur permet l'usage du franglais. Un des musiciens, qui a grandi dans une famille bilingue, dit aussi qu'il aime le franglais parce qu'il peut s'exprimer plus précisément, parce qu'il a plus de choix de mots. La plupart des fans des Dead Obies sont apparemment très jeunes et un des chanteurs avoue que beaucoup des jeunes trouvent que le français et la culture francophone sont « *kitsch* ». Les Dead Obies ont tout de même insisté pour dire qu'ils ne font pas de la

musique anglophone quand *L'Association québécoise de l'industrie du disque, du spectacle et de la vidéo (ADISQ)* les a exclus des catégories francophones de son prix annuel. Dans le reportage, une représentante de l'ADISQ exprimait son doute que le franglais soit plus qu'une mode (cf. [http://www.vice.com/fr\\_ca/video/dead-obies-made-au-quebec](http://www.vice.com/fr_ca/video/dead-obies-made-au-quebec) [25.11.2016]).

## **5.2. Sugar Sammy, le « poster boy » de la loi 101**

Samir Khullar, mieux connu comme *Sugar Sammy* est un Indo-Montréalais, né en 1976, qui a grandi à Côte-des-Neiges, un quartier multiculturel de Montréal. Il est plurilingue et joue sur scène partout dans le monde en anglais, français, hindi, pendjabi et aussi en franglais. Selon Bill Brownstein du *Montreal Gazette*, il est probablement le comédien canadien le plus populaire internationalement, ce qui lui vaut le surnom de « *poster boy for multiculturalism* » (<http://www.montrealgazette.com/life/Sugar+Sammy+Show+Franglais+half+French+half+English+completely+hilarious/6171116/story.html> [15.11.2016]).

La grande majorité des comédiens de Montréal, depuis la montée de leur popularité dans les années 1970, sont des hommes blancs et francophones, surtout nationalistes ou même indépendantistes. Parmi eux, Sugar Sammy – bronzé, multilingue, ouvertement fédéraliste – est sans doute l'exception, mais sa popularité au Québec est énorme et il a gagné plusieurs prix d'humour (cf. Nigam, 2014 : p. 1-3). Selon la biographie publiée sur son site web, il a vendu plus de 370 000 billets pour ses spectacles au Canada et en Inde, dont plus de 140 000 pour son spectacle franglais qui s'appelle *You're gonna rire*, qui est sans précédent (cf. <http://sugarsammy.com/Fr/bio.html> [15.11.2016]). Le spectacle est décrit à « *50.5 pour cent en anglais, 49.5 pour cent en français* », une référence historique au résultat du référendum de 1995 (cf. Patriquin : <http://www.macleans.ca/culture/two-languages-walk-into-a-bar/> [17.10.2016]). Pendant le spectacle, Sugar Sammy demande : « *Are there any sovereignists in the house?* » - Il n'y a presque pas de réactions. Les spectateurs sont tous des bilingues de Montréal âgés entre vingt et quarante ans, dont la majorité est principalement francophone et issue de toutes les ethnies (cf. Brendan : <http://montrealgazette.com/entertainment/now-i-know-why-the-nationalists-dont-like-sugar-sammy> [17.10.2016]).

Quand Khullar a eu l'idée de ce spectacle franglais, beaucoup de gens lui ont dit que ça ne fonctionnerait pas, mais le succès fut énorme, même dans les régions du Québec éloignées de Montréal. Malgré quelques incidents isolés comme les menaces de mort qu'il a reçues à Sherbrooke, la plupart des réactions du public furent très positives (cf. Vallet : <http://www.lapresse.ca/arts/festivals/juste-pour-rire/201607/11/01-4999903-sugar-sammy-youre-gonna-rire-pour-la-derniere-fois.php> [10.10.2016]). Selon son site web, à Ottawa il a

fait sept spectacles en anglais de 2008 à 2009 et deux spectacles en français en 2015. À Gatineau, il n'a présenté que des spectacles en français, en somme quinze depuis 2012.

Déjà en 2009, Sugar Sammy expliquait son avis optimiste sur le multilinguisme et le multiculturalisme dans une entrevue avec *Le Devoir* :

*« Je suis fasciné. Les jeunes aujourd'hui consomment de la culture qui vient de partout, mais n'en demeurent pas moins ancrés dans la réalité du Québec, dit-il. Le Québec, en étant au confluent de plusieurs influences culturelles, de plusieurs langues, a quelque chose d'unique, et si on s'en sert bien, on va pouvoir facilement se placer en tête de parade. »* (Deglise : <http://www.ledevoir.com/culture/actualites-culturelles/259699/l-entrevue-sugar-sammy-l-humoriste-de-la-loi-101> [10.10.2016])

Comme Jean-François Ruel, membre des Dead Obies, Samir Khullar pense que le franglais est plutôt une aide à la promotion du français et de la culture québécoise qu'un péril (cf. Hamilton : <http://news.nationalpost.com/news/canada/how-a-comedian-a-rap-group-and-a-separatist-critic-are-slaying-a-sacred-cow-quebecs-language-rules> [10.10.2016]).

En 2014, une action provocante, enfonçant le couteau dans la plaie des nationalistes, attirait beaucoup d'attention : dans les stations métro de Montréal, l'agence de publicité de Sugar Sammy, Sid Lee, mettait des affiches sur lesquelles l'humoriste demandait, en anglais, une plainte de l'Office de la langue française (OQLF) pour Noël.



Figure 4 : Affiche de Sugar Sammy  
<http://www.journaldemontreal.com/2014/11/25/pub-de-sugar-sammy-une-reussite-totale> [15.11.2016]

L'activiste François Côté a vraiment porté plainte, le message en anglais sur les affiches a été masqué avec des barres noires, et les mots « *Pour Noël, j'ai eu une plainte de l'Office de la langue française.* » ont été ajoutés. L'affichage anglais à Montréal n'est permis que pour des événements en anglais, ce qui est difficile à définir pour un spectacle en franglais. Des nationalistes ont associé ces affiches à un manifeste politique et une manière de faire la guerre contre le Québec francophone (cf. Ravary : <http://news.nationalpost.com/full-comment/lise-ravary-some-quebecers-cant-take-a-joke> [17.10.2016]).

Sans doute, Sugar Sammy n'est pas seulement apprécié pour son humour, mais aussi pour son charme attirant. Cela est souligné par Sunita Nigam, qui analyse l'aspect sexuel et intime de ses performances, qui est, à l'avis de Nigam, essentiel pour la transmission de son message.

*« Khullar is performing, in complicity with his fans, a version of Québécois national belonging that has not yet been collectively imagined. This version of the Québec nation is remarkable in three ways: it is a nation that remains a part of Canada; it is a nation whose citizens can communicate mostly and officially in French; and it is a nation in which Khullar, a brown multilingual man, has sex-appeal for white, francophone women. »* (Nigam, 2014 : p. 2)

La situation suivante du programme franglais « You're Gonna Rire » montre très bien la situation multiculturelle et multilingue de Montréal et aussi la manière de Sugar Sammy de parler franglais.

*« He even brings us back to the intimacy of laundry in this way. In the middle of You're Gonna Rire, Khullar performs a self-deprecation of his own family and culture as it exists within Québec society: « I love my parents, okay, they're my best friends, but every time they cook, the food gets into my clothes, and you can't get that shit out, ever. Tu peux pas amener ça chez un nettoyeur, non, faut que t'appelles un exorciste [...] pis j'adore comment les Québécois vous nous le dites, right? Politically correct, "ça sent les épices!" Après vous commencez à les nommer comme "le paprika, le curcuma," shit we don't use "le fenouil." On sait ce que vous pensez vraiment, votre monologue intérieur c'est quoi, "tabarnac, on dirait que l'Inde venait de chier sur le Pakistan, Christ!" »* (Nigam, 2014 : p. 15)

Un autre projet à succès de Samir Khullar est la série télé *Ces gars-là*. Commençant en 2014, la série comporte 3 saisons de 10 épisodes de 30 minutes et fut écrite par Samir Khullar et son co-protagoniste dans la série, Simon Olivier Fecteau. La série est un mélange humoriste et dramatique qui raconte les aventures de deux amis qui ont des origines totalement différentes. Les histoires traitent des quêtes amoureuses, des relations familiales et des règles de l'amitié (cf. <http://sugarsammy.com/Fr/tv-series.html> [16.11.2016]). La plupart du temps, les personnages parlent franglais, surtout les protagonistes. Pour les autres personnages, leur langage dépend de leur situation : par exemple, les parents de Sam, qui viennent de l'Inde, ne parlent presque pas en français, mais plutôt en anglais.

L'émission fut diffusée à l'antenne de V, une chaîne québécoise, et ce fut une sensation : pour la toute première fois, un grand nombre d'anglophones et d'allophones ont regardé la télévision francophone. Pendant sa diffusion, la série a généré 15 % des micromessages en anglais sur Twitter. Le premier épisode a attiré 487 000 spectateurs et le taux d'écoute moyen a atteint 531 600 téléspectateurs au cours de la première saison. *« Maintenant, les anglophones apprennent inconsciemment beaucoup mieux le français qu'ils ne le faisaient auparavant »,* dit Samir Khullar lui-même. *« Ils participent à la culture québécoise. Ils regardent tous ces autres acteurs qui sont Québécois et ils apprécient une émission de télé en français. »* (cf. Daly : <http://fr.canoe.ca/divertissement/telemedias/nouvelles/archives/2014/05/20140502-143404.html> [16.11.2016]).

## 6. Intérêt de recherche

Après avoir vu les conditions socioculturelles et linguistiques dans lesquelles se retrouvent les villes bilingues du Canada, notamment Montréal et Ottawa/Gatineau, il nous reste à définir la problématique que nous allons traiter dans la présente recherche. Jusqu'à maintenant, nous avons constaté que l'alternance codique et les emprunts de toute sorte font partie du parler de tous les jours des bilingues d'Ottawa/Gatineau, qu'ils sont très conscients de ces pratiques et que les jeunes francophones québécois, surtout de Montréal, acceptent de plus en plus l'usage d'anglais et d'anglicismes. Il reste à découvrir les raisons de ces attitudes et quel rôle les représentations culturelles du « franglais » jouent dans ce développement et dans sa diffusion à travers l'espace géographique. En somme, ce que nous ne savons pas en ce moment, mais qui est essentiel pour comprendre le développement langagier à venir, c'est : quelles attitudes ont, aujourd'hui, les jeunes francophones d'Ottawa/Gatineau envers le franglais?

### 6.1. Questions de recherche

- 1a. Quelles sont les attitudes des jeunes générations (jusqu'à 35 ans) d'Ottawa/Gatineau relativement au « franglais »?
- 2a. Quels facteurs sociaux influencent leurs attitudes et leur comportement linguistique?
- 2b. Est-ce que les formes d'expression culturelles en « franglais » comme la musique de Dead Obies et l'humour de Sugar Sammy en font partie?
- 3a. Quelles sont les attitudes des jeunes générations envers les emprunts, l'alternance codique et la convergence structurelle français/anglais?
- 3b. Existe-t-il une tendance de changement à travers les générations?

Notons déjà ici qu'il sera très important de questionner des personnes de différents sexes, groupes d'âge, provenances et biographies langagières pour avoir un échantillon représentatif de la population d'Ottawa/Gatineau. Naturellement, le choix de la méthodologie sera fondamental pour la qualité des résultats obtenus. Les résultats empiriques qui sont à notre disposition suggèrent de mener une étude qualitative qui peut aider dans le futur à conceptualiser les différents types de personnes dans ce développement apparemment très divers.

## 7. Méthodologie

### 7.1. La recherche qualitative et triangulaire

Au cours des dernières décennies, grâce aux critiques de la recherche quantitative voulant qu'elle serait une imitation des sciences naturelles dans la sociologie, les méthodes qualitatives ont connu une grande expansion. Un essai pour résoudre le conflit entre les deux angles, reconnaissant qu'elles sont deux approches différentes, mais de même valeur, est la *triangulation*, soit la combinaison de méthodes quantitatives et qualitatives. La triangulation peut grandement bénéficier aux résultats d'une recherche, puisqu'elle unit l'approche déductive et distante de la recherche quantitative avec l'approche inductive et empathique de la recherche qualitative (cf. Lamnek, 1995 (1) : p. 245-257). Souvent, la triangulation est comprise comme la réalisation de deux méthodes différentes, ce que signifie un effort scientifique beaucoup plus grand. Au contraire, nous allons n'utiliser qu'une seule méthode qui réunit les deux approches pour assurer que le travail soit gérable et offrir la plus grande valeur scientifique possible.

La méthode visée est *l'entrevue épisodique*, une méthode qualitative incluant des aspects quantitatifs. Elle met les personnes interviewées dans une position assez réactive, un rôle d'objet, simplement parce que le chercheur définit les éléments qui sont à examiner dans le comportement de l'objet et comment ils doivent être interprétés. Pour éviter que le chercheur travaille trop normativement, le *concept épistémologique du sujet* est englobé dans la recherche. Ainsi, le but de la recherche est de reconstruire les théories que se sont faites les sujets eux-mêmes sur leurs situations du quotidien (cf. Spöhring, 1995 : p. 13). En fait, nous aurons besoin des définitions propres aux sujets, parce qu'il ne serait pas pertinent de ne mesurer les réponses des sujets que selon des échelles préfabriquées. À la différence de la recherche quantitative, l'opérationnalisation des indicateurs dans la phase de préparation est défavorable dans la recherche qualitative. En effet, le chercheur ne réclame pas la compétence de définir les indicateurs d'un fait lui-même, mais laisse cette décision au sujet. Il revient au chercheur de questionner les sujets relativement à ces indicateurs et de les impliquer dans la théorie qu'il va formuler par la suite (cf. Lamnek, 1995 (1) : p. 145). Le chercheur essaiera donc, selon l'approche phénoménologique, d'observer sans préjugés et de formuler ses questions de manière différenciée et détaillée (cf. Spöhring, 1995 : p. 14-18).

Une metathéorie dont nous allons nous servir pour cette étude est *l'herméneutique*. Un de ses termes centraux est la compréhension, plus exactement la compréhension de la signification. L'herméneutique décrit une méthode sans des jugements de valeur. Ses idées de base aident l'interprète à trouver une objectivité herméneutique qui n'est pas objective dans un sens général, mais qui est adéquate pour le sujet. Une condition préalable pour la

compréhension herméneutique est l'intersubjectivité, soit une base commune (culturelle, langagière, etc.) entre les interlocuteurs (cf. Lamnek, 2010 : p. 54-70).

Notre méthode créera une situation d'entrevue qui ne peut pas être complètement naturelle, mais qui sera la plus flexible et ouverte possible. Spöhring différencie une conversation informelle avec un informateur, qui est très naturelle, et une entrevue standardisée, qui est plutôt artificielle (cf. Spöhring, 1995 : p. 25). Notre méthode comprendra des éléments des deux formes, mais aura plus de parties informelles. La forme de la collecte de données sera très flexible, ce qui est nécessaire pour une recherche qualitative. La *fiabilité* et *validité* des données sera contrôlée par la *validation communicative*, soit une présentation des résultats aux sujets pour vérifier l'interprétation faite. Nous souhaitons aussi que les résultats aient une valeur ajoutée de fécondité cognitive pour l'avenir du champ de recherche (cf. Spöhring, 1995 : p. 27-35).

La dimension qui nous reste à déterminer est celle de la *représentativité*. Une généralisation comme celle permise par une recherche quantitative ne sera pas possible, le concept visé étant celui de la *représentation*, qui est très différent de la représentativité. Ici, il s'agit de la *construction de types* comme *des types idéaux, des types extrêmes, des prototypes et des types importants*. Cette étude représente donc un essai pour trouver des structures générales dans la situation spécifique de certaines personnes et de certains groupes sociaux. Il est évident que le plus important dans cette méthode est le choix des faits importants par le chercheur. Avec ce concept, une généralisation n'est que possible par une *clarification intensive subjective*, soit une remise en cause multiple, directement dans la situation de recherche et après (cf. Lamnek, 1995 (1) : p. 191-193).

Autre aspect très important pour répondre à l'objectif de construire des types est celui du choix des interlocuteurs. Le critère central ne suit pas la méthode du *statistical sampling* mais celle du *theoretical sampling*, alors des personnes congruentes aux questions posées sont choisies, arbitrairement. Un avantage de cette ligne de conduite est que le nombre de personnes interrogées peut être limité ou agrandi pendant la recherche dépendamment des besoins empiriques (cf. Lamnek, 1995 (1) : p. 195).

Pour résumer, les principes centraux de la recherche sociologique qualitative qui seront appliqués pour cette recherche sont (cf. Lamnek, 1995 (1) : p. 29-30) :

- **L'ouverture d'esprit** envers le sujet, la situation et la méthode de recherche
- **La communication** attentive
- Le déroulement de la recherche est **un processus qui peut se transformer et être transformé.**
- Le sujet et l'analyse sont **réflexifs.**
- La recherche empirique doit toujours être capable de réagir **flexiblement** au sujet et à la situation.

## 7.2. Préparation des entrevues épisodiques

Pour notre objectif de comprendre les attitudes envers le « franglais » et ne pas observer directement les comportements linguistiques, l'entrevue est beaucoup plus apte à répondre nos besoins que, par exemple, une analyse de contenu, qui servirait mieux à analyser des changements en cours.

Il existe, tant dans les méthodologies quantitative que qualitative, une grande variété de genres d'entrevues répondant à des buts très différents. L'avantage des entrevues qualitatives est qu'elles sont beaucoup moins asymétriques et standardisées, ce qui est plus agréable pour le sujet comme forme de communication et plus flexible pour le chercheur. Le style d'interrogation est neutre ou gentil. Il est important que l'entrevue soit faite seul à seul pour motiver le sujet de s'exprimer ouvertement (cf. Lamnek, 2010 : p. 316).

Les trois phases de l'entrevue – sa préparation, la conduite elle-même puis l'interprétation – sont toutes pareillement importantes. Pour cela, nous allons voir les repères nécessaires de chacune des phases pour une recherche réussie.

Nous avons choisi *l'entrevue épisodique* d'après Flick (1995) comme la méthode idéale pour nos objectifs. Regardons ses caractéristiques plus en détails (cf. Lamnek, 2010 : p. 331-332) : l'entrevue épisodique contient des narrations du sujet qui concernent des situations issues de son expérience ainsi que la réponse aux questions spécifiques du chercheur. Les grands avantages de cette méthode sont la possibilité de comparaison des expériences de groupes sociaux différentes et la situation très naturelle d'un dialogue ouvert. La combinaison de passages très ouverts et de questions directes réalise une triangulation de recherche qualitative et quantitative. Pour réaliser cela, le chercheur utilise un *guide structuré, mais flexible* qui contient toutes les questions importantes et qui prévoit des passages de narration du sujet (cf. Lamnek, 2010 : p. 325).

Pour trouver et sélectionner des sujets appropriés pour un *theoretical sampling*, Helfferich (2005) propose un processus en trois phases :

- a. Définir le groupe de personnes intéressantes le plus précisément possible.
- b. Viser la plus grande variation possible dans ce groupe pour trouver des types complètement différents.
- c. Après les entrevues, vérifier le domaine d'application des résultats.

Les personnes qui sont intéressantes pour notre recherche sont les jeunes bilingues français-anglais qui habitent dans la région capitale Ottawa/Gatineau depuis plus que deux ans. Nous définissons « jeune » comme Leigh Oakes, qui décida d'interroger des personnes âgées jusqu'à 35 ans, puisque plusieurs études actuelles définissent cela comme le nouvel âge limite d'une jeunesse élargie (cf. Oakes, 2010 : p 273). Nous distinguons les tranches d'âges selon des points saillants qui marquent des changements importants dans la vie des



personnes interrogées : la fin de la scolarité et le début de la vie professionnelle. Une grande variation des sujets sera recherchée dans les catégories d'âge, de formation, de domicile (Ottawa/Gatineau) et de provenance (les provinces du Canada et autres pays du monde), et notamment de compétences langagières. Puisque la catégorie des classes sociales n'avait pas d'effet important dans les études menées dans le passé, nous ne faisons pas une distinction des classes sociales, qui sont aussi plus difficile à cibler parmi des personnes plus jeunes. Finalement, nous allons essayer d'interroger autant de personnes qui consomment de la culture « franglaise », soit qui connaissent la série *Ces gars-là* ou les spectacles de Sugar Sammy ou des groupes rap de Montréal mentionnés précédemment, que de personnes qui ne sont pas en contact avec cette culture. Il est important que les sujets ne soient pas des contacts personnels du chercheur et qu'il garde une attitude critique envers ses choix pour éviter un biais dans la recherche (cf. Lamnek, 2010 : p. 350-353).

### **7.3. Recherche de personnes à interviewer**

Suivant l'idée d'un *theoretical sampling* comme décrit ci-dessus, les personnes à interviewer ont été trouvées au fur et à mesure du déroulement de la recherche pour assurer l'interrogation de personnes les plus diverses possible. La chercheuse a trouvé la plupart de ses interlocuteurs par effet de boule de neige en demandant à ses connaissances personnelles des contacts appropriés. Pour trouver assez de personnes en contact avec la culture « franglaise », des personnes qui avaient laissé des commentaires sur les pages Facebook des artistes ont aussi été contactées par le service de messagerie de Facebook, ce qui a résulté en seulement une réponse et une entrevue. La chercheuse s'est aussi présentée aux employés de la maison de la culture de Gatineau où Sugar Sammy a présenté plusieurs spectacles dans le passé. Cela a permis deux entrevues avec des personnes qui travaillent à cette institution, mais qui ne sont pas directement en contact avec l'organisation des spectacles.

Finalement, 22 entrevues ont été menées entre février et avril 2017. Toutes les personnes interrogées sont bilingues et habitent dans la région de la capitale fédérale depuis plus de deux ans. Toutes furent d'accord avec l'utilisation de leur prénom dans la présentation des résultats, ce qui nous permet de présenter le tableau suivant, représentant les personnes interrogées.

| ne connaissent pas d'artistes « franglais » |                     | connaissent des artistes « franglais » |                            |              |
|---------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------|----------------------------|--------------|
| hommes                                      | femmes              | hommes                                 | femmes                     | groupe d'âge |
| Jeremie (14)                                | Naomi (13)          | Nassim (15)                            | Camille (17)               | 12-17        |
| Pierre (21)                                 | Brigitte (20)       | Nicolas (23)                           | Glaphyra (20)              | 18-23        |
|                                             |                     | Alexandre (23)                         |                            |              |
|                                             |                     | Geoffrey (23)                          |                            |              |
| André-Philippe (28)                         | Juliana (24)        | Marc-Antoine (25)                      | Alana (25)<br>Élyse (27)   | 24-29        |
| Baldwin (32)                                | Natalie (35)        | Patrick (32)                           | Éliane (33)<br>Vickie (34) | 30-35        |
|                                             |                     |                                        | Véronique (35)             |              |
| Sylvain (46)                                |                     |                                        |                            | 36+          |
| <b>Légende :</b>                            | habitent à Gatineau | habitent à Ottawa                      | (âge)                      |              |

Figure 5 : Tableau des interviewés, réalisé par l'auteure

Les couleurs montrent le lieu de résidence actuel: la moitié des 22 personnes habite à Gatineau, l'autre moitié à Ottawa. Certains par contre sont d'une autre province d'origine ou vont à l'école ou à l'université dans l'autre partie de la région capitale, ce qui sera spécifié dans la présentation des résultats. 21 des 22 personnes interviewées représentent selon notre définition des jeunes bilingues et 5 parmi eux ont appris une troisième langue outre l'anglais et le français de leurs parents.

#### 7.4. La réalisation des entrevues

Pour contrôler la validité et la compréhensibilité de la méthode préparée, un *prétest* (cf. Lamnek, 2010 : p. 677) a été effectué avec une personne que la chercheuse connaissait avant d'arriver dans la région capitale, qui provient du milieu étudié. Après avoir incorporé les rétroactions qui consistaient en quelques changements mineurs dans la méthode, la personne interviewée a donné son approbation à l'incorporation de son entrevue dans les résultats de la recherche.

Les principes suivants pour la conduite des entrevues ont toujours été suivis pendant la recherche (cf. Lamnek, 2010 : p. 320-366) :

- Il est recommandé d'approcher les sujets par des intermédiaires qui connaissent les deux personnes.
- Idéalement, l'entrevue prend place dans un milieu du quotidien du sujet.
- Il est important d'enregistrer l'entrevue qui peut facilement durer une heure ou plus.
- Au début, le chercheur introduit au sujet l'objectif de l'entrevue de manière neutre et assure la confidentialité et l'anonymat de l'entrevue.

- Circonspection du chercheur. Le sujet doit parler plus.
- La réalité est définie par le sujet.
- Les règles communicatives suivies sont celles du sujet.
- L'entrevue est ouverte à des informations inattendues et flexibles.

Un aspect qui fut inclus dans la conception des entrevues pour bien interpréter les réponses des sujets est l'importance d'un thème pour l'interviewé. Plus important est un thème pour un individu, plus forte est probablement la relation entre la conviction et les actions de la personne (cf. Atteslander, 2010 : p. 67). Pour parvenir à cette importance, la chercheuse peut poser des questions concernant les valeurs et les émotions du sujet. De plus, il peut demander au sujet des standards éthiques et pratiques de comportement dans la société. La question « *Pourquoi pensez-vous cela?* », hautement conseillée en tout contexte (cf. Atteslander, 2010 : p. 150-152), fut souvent utilisée pendant les entrevues. La chercheuse était aussi consciente, pendant tout le processus de recherche, de sa responsabilité d'éviter des effets de biais sur le sujet. Les effets les plus connus dans la littérature scientifique sont la désirabilité sociale, l'acquiescement et des biais méthodologiques causés par des attentes, l'origine ou les compétences langagières du chercheur (cf. Reinecke, 1991 : p. 23-32).

### **7.5. Guide d'entrevue**

Pour la conduite des entrevues épisodiques, il est important que la chercheuse ait un guide flexible qui lui permette de poser des questions spécifiques sur tous les thèmes importants, mais qui donne aussi des possibilités aux sujets de raconter leurs expériences et d'expliquer leurs réflexions. Nous allons suivre la recommandation de Paul Feyerabend qui souligne qu'il est dangereux de n'utiliser que les méthodes déjà proposées par les scientifiques, parce que cela limite gravement nos possibilités de recherche et notamment nos possibilités de découvertes. Personne ne peut savoir si la méthode idéale pour le problème en question est déjà inventée (cf. Feyerabend, 2013 : p. 13-38)! Pour cela, la chercheuse essayera de créer un guide d'entrevue créatif qui va motiver les sujets à s'exprimer. Après avoir amassé toutes les idées de questions, il est devenu évident que l'ordre de présentation des thèmes et surtout l'introduction de l'entrevue seront importants pour les résultats. Pour cette raison, le début des entrevues sera plus structuré et les parties plus avancées seront plus flexibles.

Pour le recrutement des sujets, il était seulement révélé qu'il s'agit d'une entrevue concernant la situation linguistique et culturelle à Ottawa/Gatineau. L'estimation que les entrevues dureront environ une heure fut correcte, dans seulement un cas la personne interviewée avait moins de temps et l'entrevue fut effectuée en moins de 45 minutes.

## **Légende et explications générales**

### **a) Partie/Thème**

*Formulation des questions, dont la plupart doivent être posées. Les questions en bleu marquent celles pour lesquelles le sujet peut être motivé à raconter librement des expériences, des exemples et des épisodes de sa vie. Pour les questions concernant des jugements, la chercheuse peut toujours ajouter un « Pourquoi penses-tu cela? » pour entrer plus en détails dans les réflexions. Il est visé que la chercheuse puisse tutoyer la plupart des sujets; les questions sont donc formulées selon ce mode.*

### **a) Introduction formelle**

- *Il s'agit d'une entrevue pour une recherche empirique pour l'Université de Vienne. Je vais enregistrer toute l'entrevue avec mon dictaphone. Est-ce que tu es d'accord?*
- *Tu peux choisir librement si nous allons faire l'entrevue en anglais ou en français, tu peux aussi changer entre les deux pendant l'entrevue. Le plus important pour moi est que tu parles de la manière qui est la plus agréable pour toi. D'accord?*

### **b) Informations biographiques et habitudes langagières**

- *Quel âge as-tu et quelle est ta profession en ce moment? Tu travailles avec quel genre de personnes?*
- *Tu as grandi où? Quelles langues étaient parlées chez toi et quelles langues parles-tu?*
- *Quelles langues utilises-tu régulièrement dans ton environnement? Y a-t-il des façons différentes de parler que tu peux distinguer?*
- *Ta manière de parler a-t-elle changé dans le passé? De quelles façons?*
- *Moi, je me sens différemment quand je parle des langues différentes. Est-ce que tu connais ce sentiment? Qu'est-ce que tu associes avec parler français et avec parler anglais?*

### **c) L'évolution langagière à Ottawa**

- *La manière de parler à Ottawa est-elle unique? Dans quel sens?*
- *Est-ce que les gens de la région capitale traitent le bilinguisme différemment qu'autre part au Canada? Est-ce qu'il y a des différences entre Ottawa et Gatineau?*

### **d) L'alternance codique dans la vie quotidienne**

- *Connais-tu des gens qui sont bilingues et changent constamment et consciemment entre le français et l'anglais, parfois au milieu d'une phrase, parfois entre deux phrases, parfois juste pour un mot? Qui? Dans quelles situations? Tu parles de cette manière aussi? Dans quelles situations?*

- *Comment les gens appellent ça?*
- *Le mot franglais, ça signifie quoi pour toi? Qu'est-ce que tu associes avec ce mot?*
- *As-tu l'impression que les gens qui parlent ainsi font un effort ou est-ce que ça vient naturellement? Ou est-ce qu'ils veulent même le contenir?*

**e) L'idée du *franglais* comme une compétence**

- *J'aimerais te montrer une vidéo. Regarde-la et on va en parler après. Si tu ne comprends pas quelque chose, tu peux aussi l'arrêter et regarder de nouveau des parties si tu veux. (Sh\*t franglais kids say — <https://www.youtube.com/watch?v=BVBy4alzNi0>; première minute)*

*Qu'est-ce que tu penses de cette manière de parler? Ça pourrait se passer comme ça où au Canada? *S'ils étaient tes enfants, comment tu réagirais?**

- *Est-ce que tu crois que parler ainsi sera plus ou moins utile dans le futur?*

**f) La culture « franglaise »**

- *Est-ce que tu connais des artistes qui parlent franglais/mélangent le français et l'anglais? *Tu aimes bien ce qu'ils font? Qu'est-ce que tu en penses?**
- *Je vais te montrer deux autres vidéos. Regarde-les et on va en parler après chacune. Si tu ne comprends pas quelque chose, tu peux aussi l'arrêter et en regarder des parties de nouveau si tu veux. Premièrement, une scène de Ces gars-là, Saison 1, Episode 6 (<http://noovo.ca/emissions/ces-gars-la>; de 18:45 jusqu'à la fin).*
- *Deuxièmement, la chanson « Where they @ » des Dead Obies avec les paroles (<https://www.youtube.com/watch?v=iTFkHVJTejk>; de 0:55 jusqu'à la fin).*
- **Qu'est-ce que tu en penses?* Qu'est-ce qui te plaît? Qu'est-ce qui ne te plaît pas? Tu comprends facilement la langue utilisée? À ton avis, qui sont les publics cibles de ces artistes? Est-ce qu'utiliser un « franglais », c'est un avantage ou un désavantage pour eux comme artistes?*
- *As-tu des idées pourquoi ces artistes parlent ainsi? Qu'est-ce qu'ils pourraient vouloir communiquer avec ça?*
- *Tu crois que les artistes parlent ainsi dans la vie quotidienne?*
- **As-tu déjà eu des discussions avec d'autres personnes sur ces artistes?**
- *Quel impact ont ces artistes à ton avis à Ottawa/Gatineau et au Canada en général? Tu trouves que c'est une promotion ou un problème pour le français?*
- *Controverse entre l'ADISQ et Dead Obies : est-ce qu'ils devraient être nominés dans la catégorie francophone ou anglophone à ton avis?*

**g) Pensées à ajouter**

- *Dans 100 ans, comment les gens vont parler dans la région capitale? Est-ce que tu aimes cette idée?*
- *Est-ce qu'il y a encore quelque chose que tu aimerais dire sur ce sujet?*

**Merci beaucoup!**

Sans doute, il est important de remercier les sujets pour leur participation, de leur offrir un petit cadeau et de proposer de les informer sur la suite de la recherche. De plus, il faut leur dire qu'ils seront éventuellement recontactés pour vérifier la transcription de leurs énoncés qui sont déjà vérifiés le plus clairement possible durant l'entrevue.

**7.6. Le processus méthodique d'interprétation**

En général, la phase d'interprétation des résultats est fortement influencée par les compétences des chercheurs. Surtout dans la recherche qualitative, il est important d'expliquer chaque pas du processus et suivre des règles pour ne pas devenir subjectif. Les énoncés de l'entrevue sont interprétés et vérifiés directement pendant l'entrevue, puis la théorie est formée selon les faits récoltés (cf. Lamnek, 2010 : p. 321, 371). La méthode utilisée est celle de *l'interprétation réductrice du contenu* qui propose, comme notre forme d'entrevue, une balance entre les extrêmes des analyses quantitatives et qualitatives (cf. Lamnek, 1995 (2) : p. 110). Premièrement, la documentation de toutes les entrevues prend la forme de (1) *transcriptions sélectives*, soit un résumé de l'entrevue avec une transcription des passages clairement ou éventuellement importants. Deuxièmement, le (2) *déroulement thématique* des entrevues est regroupé par des termes génériques. Troisièmement, un (3) *tableau matriciel* des thèmes abordés dans les entrevues est construit. Ensuite, les informations sont classifiées pour (4) *construire des types* qui représentent certains groupes de personnes. Ce regroupement va être effectué selon l'estimation de la chercheuse, quelques idées pour la méthode de construction de types étant ajoutées ci-dessous. Finalement, l'interprétation prend encore une autre perspective que celle des cas individuels, l'orientation vers la (5) *présentation des thèmes* et comment ils ont été discutés dans les entrevues. Cette méthode d'interprétation schématique peut être adaptée pour les besoins du chercheur dans les cas spécifiques (cf. Lamnek, 1995 (2) : p. 110-124).

**7.7. La construction sociogénétique de types**

La construction de types selon les faits récoltés dans les entrevues demande beaucoup de connaissances et d'intuition. Néanmoins, il est indispensable d'utiliser un concept clair pour la construction de types. Kelle et Kluge (cf. 1999, p. 91-92) divisent ce processus en quatre étapes :

1. Identification des catégories de comparaison
2. Groupement de cas et analyse de régularités empiriques
3. Analyse des relations de sens dans le contenu
4. Caractérisation des types construits

Pour faire une construction qui montre des cohérences sociales, il faut analyser les entretiens selon une certaine structure qui mène à une *présentation multidimensionnelle des types*. Pendant la comparaison des cas individuels, les catégories de comparaison, dites *tertia comparationis*, doivent être changées systématiquement pour arriver à une présentation bidimensionnelle des types (cf. Nohl, 2009 : p. 59-64), dans le cas idéal de cette texture :

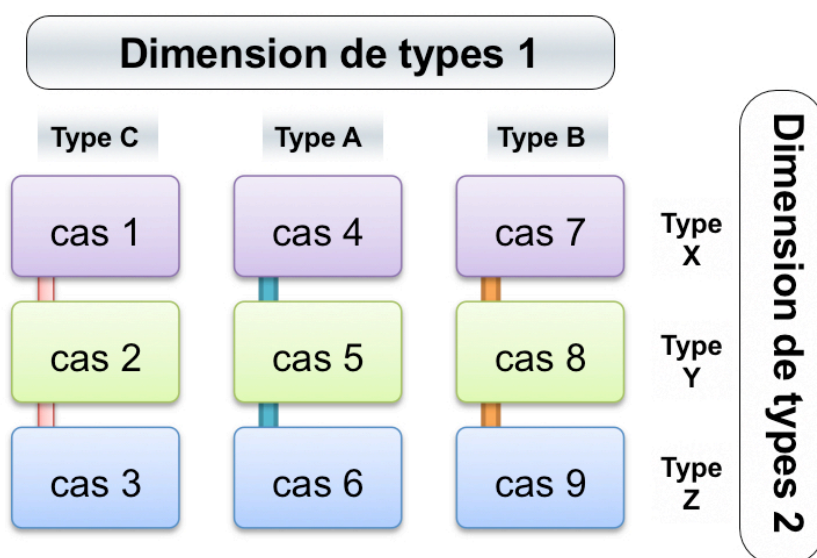


Figure 5 : Construction de types bidimensionnelle (réalisé par l'auteure, cf. Nohl, 2009: p. 60)

Cette présentation de types n'est pas directement une généralisation, mais elle doit être apte à une généralisation, par exemple, si elle est intégrée dans une autre typologie ou recherche, et ses limites sont ainsi identifiées (cf. Nohl, 2009 : p. 121).

## 8. Résultats de la recherche

### 8.1. Documentation des entretiens

D'abord, les entretiens seront présentés de manière chronologique, le titre indique le prénom de la personne, la date, l'heure et la durée de l'entretien selon l'enregistrement. Pour chaque personne le déroulement thématique de l'entretien, un résumé de sa biographie langagière et une synthèse de ses opinions et quelques citations importantes seront présentés. Les transcriptions plus détaillées des entretiens seront disponibles dans l'annexe.

**Élyse** (04.02.17, 16:15, 1:04:23)

*Déroulement thématique : Français, langue familière – Anglais, langue du travail – Les anglicismes, un trait culturel québécois – L'importance du vocabulaire large et distinct - Les artistes comme reflet et outil de la société*

Élyse a 27 ans et elle est analyste des politiques au gouvernement fédéral. Elle a grandi à Montréal et a déménagé pour la région capitale pour son poste au gouvernement canadien. Depuis plusieurs années, elle habite à Gatineau. Sa langue maternelle est le français, elle a appris l'anglais à l'école. Actuellement, environ 70% de son quotidien se déroule en anglais, dont la plupart au travail. Sa vie privée, les conversations avec des amis, se déroulent majoritairement en français. Son choix de langue parlée est surtout lié aux endroits, soit à la distinction entre Ottawa et Gatineau. Elle trouve qu'elle peut mieux s'exprimer en français et que son anglais est très influencé par la culture américaine.

*« Mon anglais comme tout le monde je l'améliore en écoutant des téléseries, en adoptant des expressions populaires, puis en adoptant les expressions de mes amis aussi. Puis, j'ai l'impression qu'il y a cette culture pop américaine qui reflétait chez les gens, puis on a un peu plus d'attitude quand on parle en anglais que quand on parle en français (...) c'est plutôt désinvolte (...) on a moins sentiment qu'il faut qu'on se prouve à l'autre, c'est plus familier comme interaction, alors tandis qu'en anglais c'est plus... 'challenge'. » (14:00)*

En général, elle croit qu'un plus grand pourcentage de personnes dans la région capitale est à l'aise en anglais et en français que la moyenne au reste du Canada. Elle mélange les deux langues d'une manière réduite, soit quand un mot lui vient plus vite dans l'autre langue, soit des anglicismes qu'elle a déjà entendus en famille. Ses pairs font à peu près la même chose, mais ils essaient de le contenir si possible. Elle croit que cela est important pour garder la qualité des deux langues et que personne ne fait un effort pour mélanger les deux langues.

*« On se reprend entre amis même, si un fait un anglicisme, puis on le sait on dit 'Voyons, c'est quoi le mot en français?'. Ou même il y a des mots qu'on va dire en français qui est vraiment une mauvaise traduction de l'anglais, alors là on se reprend entre amis. Il y a des gens qui vont dire 'implémenter' pour 'mettre en œuvre quelque chose' (...). On en rit nous-mêmes, on le fait, on se rend compte, on se dit 'Ah, mais c'était pas bon, ça! Attends, c'était ça que je voulais dire...'. (...) Puis on a grandi dans un contexte où on s'est fait dire que la langue française c'est important puis ça fait partie de notre identité culturelle, puis même si nos parents font des anglicismes, c'est important de développer un vocabulaire large puis ça va être un avantage, peu importe dans quelle langue. » (19:45)*

Parler « franglais » signifie toutes les façons de mélanger pour elle, ce qu'est particulièrement l'habitude pour les Québécois selon elle et fait aussi partie de leur histoire culturelle, du contact régulier avec l'anglais. La vidéo *Sh\*t franglais kids say* l'a fait rire parce que c'est rare pour elle d'entendre l'anglais qui intègre des mots français. Elle peut imaginer que ça se passe à Ottawa ou au Québec. Comme mère elle n'aurait pas de problème avec ce mélange : *« J'en tiendrai pas rigueur quand c'est de manière informelle ou quotidienne. » (33:45)*. De toute façon, elle enverrait ses enfants à une école francophone.



Les téléseries comme *Ces gars-là* est aussi *Like moi* qu'elle regarde parfois utilisent des anglicismes très courants au Québec et elle trouve cela très normal, même nécessaire :

« C'est tellement intégré dans la culture populaire que les téléseries vont utiliser parfois des anglicismes, puis, parfois même si c'est juste pour amener du réalisme à une émission, parce que si tu parles de quelqu'un qui est dans un milieu... juste, c'est des jeunes qui flânent dans le couloir, s'ils parlent un français impeccable, on va trouver que c'est un peu décalé du contexte dans lequel ça se passe. » (39:15)

Elle aime bien écouter les *Dead Obies* et elle a vu une entrevue avec eux à la télé aussi. Elle n'est pas d'accord avec ceux qui critiquent ces artistes parce qu'ils savent bien expliquer leurs raisons et c'est un style courant dans le genre du Hip Hop selon elle.

« Ça donne un plus grand terrain de jeu d'avoir un plus grand choix de vocabulaire, puis aussi il y a plein de termes qui sont très culturels encore. » (54:45)

Élyse ne croit pas que les artistes « franglais » changent l'avis des gens, mais que les gens vont interpréter le travail de ces artistes selon les attitudes qu'ils ont déjà. Elle dit aussi que les jeunes de sa génération et les Québécois moyens vont probablement trouver le langage de Sugar Sammy normal.

**Brigitte** (08.02.17, 13:07, 1:11:08)

*Déroulement thématique : Anglais, langue familière – Français, langue des études – Le « bon français » d'Europe et les Français canadiens – Le « franglais », mauvaise habitude de la jeune génération - Les anglicismes, un trait culturel franco-canadien – L'importance de conserver les langues – La culture, influence sur le vernaculaire*

Brigitte a grandi à Ottawa comme fille d'un père anglo-québécois et une mère française-acadienne. Elle-même dit qu'elle est franco-ontarienne, elle est allée à une école française à Ottawa et elle a grandi bilingue à la maison. L'anglais et le français font également partie de son identité. Elle étudiait à Toronto pour un an, mais elle est retournée parce que parler français lui manquait et elle avait l'impression de le perdre. Maintenant elle travaille comme guide touristique au parlement et elle étudie à l'Université d'Ottawa, majoritairement en français. Quand elle compare les différents français vernaculaires, elle dit qu'elle parle le « bon français » (6:00) comparé aux gens en Acadie, mais ne pas un français si propre que les francophones en Europe. Pour elle, l'anglais est la langue plus familière et le français la langue plus formelle et plus jolie. Elle croit que les enfants, comme elle à l'école secondaire aussi, vont apprécier le français plus tard dans la vie, par exemple à l'université pour écrire des textes. Elle a l'impression que l'anglais domine encore à Ottawa et elle espère que le français deviendra plus important à cause du gouvernement. Alternier entre français et anglais est très normal pour elle quand elle parle à sa mère ou à ses amis : « *Le franglais*

*c'est très très très très important à Ottawa, parce qu'il y a tellement comme une cohésion entre l'anglais et le français. » (17:30).* Par contre, elle n'aime pas quand elle ou quelqu'un d'autre ne trouve pas un mot spécifique en français et le remplace par le mot anglais. Mais elle avoue aussi que souvent elle ne s'aperçoit pas de parler « franglais » elle-même:

*« Souvent quand il y a des expressions que je veux utiliser, mais ça se dit pas en anglais ou ça se dit pas en français je le dis quand même, souvent quand j'oublie un mot dans soit une langue ou l'autre. (...) plein d'anglicismes qui s'échappent dans mes phrases, elles sont très présentes. » (21:40)*

Pour Brigitte, le mot « franglais » décrit juste la manière de parler français à Ottawa dans sa génération :

*« Je pense que c'est parce que ma génération qui, en fait, on a grandi, mes amis bilingues et moi on a grandi dans cette, l'atmosphère de comme français-anglais donc c'est vraiment comme, c'est tellement proche, puis on les utilise les deux dans notre – tous les jours, on les utilise, ça va c'est vraiment comme ça, mais pour quelqu'un comme mes profs à la secondaire, ça c'est des francophones majoritairement, très francophones, et puis je pense que, eux autres c'est plus l'anglais qui a une influence très mineure dans leur français dans leur vie quotidienne. » (27:00)*

Elle reconnaît la manière de parler dans la première vidéo comme la façon de parler à sa maison actuellement et à Ottawa en général, ce qu'elle appelle le « franglais ». En même temps elle ne trouve pas que c'est constructif pour les enfants et elle essaiera de distinguer les deux langues pour ses enfants un jour : *« C'est pas quelque chose qu'on veut perpétuer. (...) C'est parce que c'est facile de s'exprimer comme ça là. » (33:45)* Brigitte ne connaissait pas les artistes qu'on regardait dans la suite. Elle dit que la scène de *Ces gars-là* reflète bien sa manière de parler, mais que ce n'est pas un franglais, mais du français avec des anglicismes. Elle croit que ce genre de langage à la télévision n'est pas bien pour conserver la langue, mais que c'est quand même plus authentique ainsi :

*« C'est pas bon pour la langue, bien sûr, I mean – exacte, tu vois? (...) Si c'est trop précis en français, c'est trop compliqué déjà on peut pas regarder ça, parce que tu veux voir quelque chose (...) à quoi tu peux t'identifier un peu, tu veux regarder ça parce que c'est pas trop pensé... » (49:00)*

Les paroles des *Dead Obies* ne sont pas si authentiques pour elle : *« Je pense que, peut-être les ,thugs' parlent comme ça à Montréal, mais je ne pense pas que c'est une façon générale comment les gens s'expriment. » (54:10)* Elle apprécie l'idée d'incorporer les deux langues et elle croit que ça peut influencer la manière familière de parler de quelqu'un, mais pas le domaine professionnel. *« Bin, it appeals to the lower class, so je pense que c'est quand même une chanson qui, ouais... je pense pas que Justin Trudeau il écoute à ça. » (57:40)*

Finalement, elle espère que les deux langues restent conservées sans trop d'influence d'une sur l'autre et elle veut faire attention à ne pas utiliser beaucoup d'anglicismes, surtout face aux francophones européens. Par contre, elle défend les anglicismes aussi comme étant un trait culturel du Canada francophone.

« S'il y a du monde que je pense qui serait peut-être offensé – je sais que c'est un anglicisme! (rit) – par la façon que je parle français, j'essaie toujours de leur expliquer au départ que c'est quand même une partie très importante, surtout dans mon milieu et puis dans le milieu au sein de la communauté francophone au Canada et en Ontario aussi. » (1:07:45)

**Baldwin** (10.02.17, 15:48, 1:00:26)

*Déroulement thématique : Anglais, langue maternelle et dominant – Français, langue d'école – Le « franglais », compétence des plus bilingues - Les anglicismes, « french slang » des jeunes générations*

Baldwin habite à Ottawa depuis qu'il a 3 ans, aujourd'hui il a 32. Ses parents lui ont appris le mandarin et l'anglais. Il est allé à l'école en français et il le comprend facilement encore, mais il n'avait jamais beaucoup de raison pour le parler. Il est gêné aujourd'hui de son français parce qu'il trouve que ça devrait être mieux à cause de son éducation en français.

« So, I graduated from the French Immersion program. But that was the only time I spoke french, because nobody I was around was french-speaking, so you only spoke french in class or in school and outside of school you didn't really speak french because I didn't know any french people here (...) as a native language or mother tongue, no one spoke french, if they did, they spoke english instead because everyone else spoke english, because the school I just happened to go to would probably be 90 per cent english-speaking people. » (3:45)

Il a travaillé pour le gouvernement pour quelques années où il avait besoin de comprendre le français, actuellement il est sans emploi et retourne à l'université. Selon son opinion, tout le monde, aussi à Gatineau, devrait parler anglais et c'est rare, mais possible, de trouver des personnes à Gatineau qui ne parlent pas anglais. Il reconnaît qu'il existe beaucoup de gens au Canada qui n'apprécient pas le bilinguisme, mais avoir grandi à Ottawa le rend très normal pour lui et il trouve que c'est bien pour tout le monde, pour élargir l'horizon des gens. Baldwin a seulement entendu des gens alterner entre les deux langues dans le milieu du travail et il attribue ce comportement à une très bonne compétence dans les deux langues :

« I knew people, but only at work, and these were more often than not the absolutely most fluently bilingual people I've ever met. They were for the most part actually predominantly they were french people who are very fluent in english, who would switch between the two. It was really never the case when an english person who could have been very fluent in french, they never really do that, it was always a french person doing that. So usually, we'd be in a meeting, so the meeting could be starting in english, or french, either or, let's just say the meeting started in english, so this an english meeting, he's trying to explain something, like one of my old bosses, he's trying to explain something, and while he is very much one of the most fluent people I've ever met in both languages, he will come and try to explain something, he can, for some reason, only think of the french word, so then he will say the french word, and then just continue the rest of the sentence in french until... and then he would just start speaking french, until he gets to a word that he can only think of in english, and then he'll say it in english and then continue in english. (...) It was pretty normal, I mean, everyone is bilingual, everyone understands, so, you know, it wasn't an issue. » (19:00)

La vidéo des enfants qui parlent « franglais » lui semble très étrange, il ne croit pas que des familles qui parlent ainsi existent. Selon lui, une famille à Ottawa choisirait une des deux langues et une famille francophone utiliserait quelques anglicismes, mais ne parlerait jamais comme ces enfants. Si ses enfants parlaient ainsi il ne comprendrait pas pourquoi, mais il ne

serait pas inquiet pour leurs compétences de langues. À part de *Bon Cop Bad Cop* il ne connaît rien de la culture « franglaise ». Le langage utilisé dans *Ces gars-là* lui semble très naturel pour la génération démontrée et correspond à ce qu'il entend des francophones autour de lui. Il y avait même des mots dedans qu'il ne comprenait pas, par exemple 'frencher', parce qu'ils sont, selon lui, « *french slang* ». La chanson *Where they @* lui semble être un style très niche est justifié si les artistes veulent le faire, par contre il croit que parler ainsi dans la vie quotidienne poserait des problèmes vu que, selon lui, les gens à Ottawa sont rarement assez bilingues pour être capable d'alterner tout le temps. Dans le futur du Canada, il voit plus de bilinguisme, mais les deux langues séparées comme aujourd'hui.

**Camille** (15.02.17, 16:38, 59:36)

*Déroulement thématique : Bilinguisme depuis le début - Anglais, langue familière et de rébellion – Français, langue formelle – Le « franglais », habitude normale des bilingues et des enfants – Les particularités franco-canadiennes, traits culturels et expressions colorées – L'usage culturel du « franglais », moyen d'humour*

Camille, une jeune fille de 17 ans qui a grandi à Ottawa, n'est pas sûre si sa langue maternelle est le français ou l'anglais : Les premières quatre ans de sa vie, ses parents lui parlaient en français et en anglais, pourtant quand son petit frère n'arrivait pas à comprendre le français, ils restaient sur l'anglais, jusqu'à aujourd'hui. « *It is the first language I learned, but it's the one I'm less fluent in.* » (01:50) Aujourd'hui, elle va à l'école en immersion française et elle pense et rêve en anglais. Actuellement, elle remarque qu'elle parle plus anglais pour des raisons de rébellion :

« *As we grew up me and my classmates we started to speak English a lot more and it's kind of this weird culture in the schools I have attended where they really tell us that French is a dying language and we need to speak it, but it's not presented in a way that's friendly or that makes us kind of want to participate in this culture because it's very, very strict and very angry (...). It's very strange, so then all of us kind of go through this stage where we want to rebel against it so we speak English in school all the time and so I spoke English at school probably quite a bit, I still do actually, I speak French in class and at work, but it's a kind of a pretty weird culture where if you're not speaking French at school they get very angry actually only if you're speaking English because other people from Africa or other countries speak their mother tongue and they don't say anything (...) they hold a lot of anger against English people which I myself always kind of found bizarre because I'm bilingual and there's not one language that I think is worse than the other.* » (3:45)

Parler français est pour elle d'une part plus formelle que parler anglais, mais le français est aussi plus nuancé selon Camille. Elle aime aussi parler le « french slang » des Québécois qu'elle trouve très coloré et drôle. Même si les professeurs à l'école lui disent que le français est en train de disparaître, elle a l'impression d'entendre plus de français dans les rues d'Ottawa et qu'en général, il reste une langue très importante. Elle raconte : « *We used to get in trouble at school and elementary school* » (18:15) pour utiliser des emprunts, ce qu'elle appelle des « anglicismes » ou « franglais ». Personnellement, elle trouve les alternances

codiques très normales et elle les apprécie même, parce que ça lui permet de choisir de plus de vocabulaire. Elle pense aussi que personne, sauf ses professeurs parfois, n'essaie de contenir les alternances.

(15:20) « *That's very frequent, at least the people that I know. People just switching languages mid-sentence, going back and forth, or (...) if there's a better word in the other language, they'll just use it (...). People at school, even my teachers sometimes, mostly English and French class. (...) My parents too, my Dad mostly because he's more francophone (...). If they speak both languages it doesn't even hardly register that there's a change.* »

Elle voit aussi des particularités dans le français des Ontariens, telle que l'expression « fermer la lumière ». En réaction à la première vidéo elle dit que ça lui ne choque pas, qu'elle sait que quelques personnes parlent ainsi, mais qu'elle-même n'alterne pas aussi fréquemment. Elle va utiliser des emprunts, selon elle, surtout pour raccourcir ses énonciations. Elle ne serait pas inquiète si ses enfants parlaient de cette manière :

« *I think if they were able to properly speak both languages without mixing them both together I wouldn't mind as long as I knew that they were able to... form proper sentences once in a while (rit). (...) If that's all they could speak and they weren't able to properly speak in either language and they just kind of... then I would want them to be able to... because, formally you can't really speak... you know what I mean, you can't write an essay taking words from both languages, but if that's just how they spoke casually to each other it would be fine. I would probably talk like that! (rit)* » (26:20)

Elle a aussi remarqué que les enfants dans ses cours de natation alternent entre les langues de plus en plus. Quant à la culture, elle a vu des humoristes francophones à Montréal qui utilisaient des mots en anglais et elle connaît la musique du groupe Radio Radio. Le langage de *Ces gars-là* est typiquement québécois pour elle, mais réaliste pour Ottawa aussi. Elle trouve que le mélange a des effets comiques et, pour cela, est bénéfique. Les paroles des *Dead Obies* lui font rire parce qu'elle trouve les expressions « random ». Elle le trouve un peu difficile à comprendre, mais elle peut imaginer que pour quelques personnes il est plus facile de produire des paroles mélangées. Elle ne voit pas un problème pour l'acquisition des langues dans le fait que les gens mélangent les deux langues, ce qui pourrait devenir plus fréquent dans le futur aussi, selon elle.

« *I myself have for example I use anglicisms all the time at school and I would always be... (rit) I would always get in trouble for using the wrong words, like I would be corrected and say 'No you're not allowed to say that, it's wrong, don't say that.'* (...) *I think I had difficulty but I don't think it's related to that. (...) I think it can help to discover new like sayings or words (...).* » (55:30)

**Jeremie** (26.02.17, 16:40, 46:12)

*Déroulement thématique : Bilinguisme depuis le début, partie de l'identité - Anglais, langue de famille et des pensées – Français, langue d'école – Le « franglais », habitude normale entre amis bilingues – L'usage culturel du « franglais », manière de rendre le français plus intéressant*

Jeremie a 14 ans et il grandit à Ottawa. En famille, ils parlaient toujours anglais et français et même s'il pense en anglais normalement, il ne peut pas dire si l'un ou l'autre est sa langue

maternelle. Environ 60% de sa vie quotidienne se passe en français puisqu'il est toujours allé à l'école en français. Avec quelques amis et avec son père, il alterne entre l'anglais et le français parfois. Sinon en famille ils parlent surtout anglais. Pour lui, les deux langues sont des parties intégrales de sa personnalité et de sa vie. Alternier entre les deux langues avec des autres personnes bilingues est très normal pour lui : « *Yeah, sometimes like, whatever just comes to mind, we just say.* » (8:30) Les emprunts qu'il décrit sont surtout liés aux jeux de vidéo qui sont pour la plupart en anglais :

« *If we were speaking in French about a game then like to sometimes explain it, we would switch to English to name different parts of it, like the different... like it's an adventure game instead of 'un jeu d'aventure', just because it's like – simpler. (...) I think maybe because it's more commonly used.* » (9:50)

Autres emprunts communs pour lui sont les mots qui sont liés à l'école qu'il utilise aussi en français quand il parle en anglais avec ses parents. Selon lui, les professeurs à l'école ne sont pas rigoureux si les élèves utilisent quelques mots en anglais, mais s'ils parlaient complètement en anglais, on leur demanderait de parler français. Il voit que le mot « franglais » est utilisé pour taquiner les gens qui parlent ainsi, mais pour Jeremie parler « franglais » n'est pas négatif. Il voit que des gens essaient de ne pas parler un mélange des deux langues pour ne pas apparaître moins compétent. Pour lui, mélanger les langues n'a rien à voir avec l'intelligence, mais c'est quelque chose de naturel que les gens font entre amis.

« *I think the most of my friends that do it, do it not realizing it, they just do it naturally. (...) I think it's mostly people my age because we're more open with each other, mostly just like, my close friends.* » (15:30)

Après avoir vu la première vidéo, Jeremie dit qu'il trouve que le mélange de ces enfants est un peu déconcertant. Il aimerait que ses enfants soient bilingues un jour, mais il veut qu'ils soient capables de formuler des phrases entières dans les deux langues. Il a l'impression que le français devient de moins en moins populaire dans la région, mais il commencerait par parler français à ses enfants. Quant aux artistes « franglais », il ne connaît pas les artistes en question ni des autres. Le dialogue de *Ces gars-là* était un peu difficile pour lui de comprendre à cause de l'accent et des expressions québécois. En général, il dit que cette manière de parler est très habituelle pour les émissions de télé francophones qu'il connaît. Il apprécie des émissions, des spectacles et de la musique qui mélangent les deux langues :

« *I think it would be better, 'cause like it can integrate both languages together, and I find that... like... it's, I don't really like listening to French all the time, like non-stop, but uhm, so I like mixing it up sometimes (...) it's more interesting.* » (33:00)

Jeremie trouve les paroles des *Dead Obies* faciles à comprendre parce que pour lui c'est plus d'anglais avec quelques mots en français dedans. Le groupe cible selon lui est des adolescents de la région capitale et du Québec. Finalement il dit qu'il espère que le français ne disparaîtra pas puisqu'il voit que c'est une langue importante pour beaucoup de gens.

**Alana** (07.03.17, 10:38, 58:40)

*Déroulement thématique : Multilingue depuis le début, partie de l'identité - Anglais, langue familière – Français, langue d'études – Ottawa, ville ouvertement bilingue - Le « franglais », style canadien et riche de parler – Particularités des Franco-ontariens - L'usage culturel du « franglais », reflet du vernaculaire et promotion du bilinguisme*

L'étudiante de droit de 26 ans Alana a grandi à Montréal, sa mère est d'origine italienne. Pour elle, l'anglais, le français et l'italien sont tous ses langues maternelles qu'elle commençait à distinguer à environ 4 ans. Elle étudiait en anglais à Montréal et décida de venir à Ottawa à cause du programme d'études en français puisqu'elle avait peur de perdre son français. Elle trouve préserver le français au Québec important, mais elle trouve la manière un peu forcée parfois. L'anglais est « *the go-to-language* » qu'ils parlent aussi parfois entre étudiants francophones. Elle décrit l'anglais comme plus direct et le français comme plus compliqué, mais aussi plus beau et plus sérieux. Pour la Montréalaise, Ottawa est une ville très bilingue avec une attitude plus positive envers le bilinguisme.

*« I find that the bilingualism in Ottawa is even better than in Montréal, people switch and you know you won't get a crabby busdriver not wanting to respond to you if you don't speak to them in French, you know, people embrace it. » (11:40)*

*« Il y a des Montréalais d'origine anglophone qui parlent même pas français, et pour moi ça c'est un peu comme on dit en Québécois c'est un peu posh - Comment ça se fait, t'habites au Québec, mais tu parles pas français, come on! » (17:50)*

Elle-même alterne beaucoup entre les deux langues pendant l'entrevue, elle fait des emprunts, des alternances extra- et interphrastiques et elle exprime aussi qu'elle aime bien le faire :

*« Ça fait rigoler, parce que... je trouve que c'est tellement riche, des fois, c'est juste une expression qui sonne mieux dans une certaine langue, puis il faut la dire dans cette langue-là, c'est ça que je trouve, c'est vraiment canadien, de l'est! » (18:50)*

Elle éprouve plus de jalousie de la part des étudiants anglophones vers les étudiants bilingues que des sentiments de gêne concernant le « franglais », comme elle l'appelle aussi, puisque tout le monde est capable de ne pas mélanger à l'écrit et même les professeurs sont ouverts aux alternances :

*« Au Québec, comme dans les cours magistraux comme à l'université c'est vraiment comme interdit d'écrire ou de parler de cette façon-là. Beaucoup moins à Ottawa, même les profs de droit qui sont super-intelligent qui ont écrit comme des vingtaines d'articles juridiques vont faire ce même genre de franglais, puis c'est pas comme, si tu poses la question en anglais – no problem. » (19:30)*

La première vidéo décrit le langage dans sa famille parfaitement selon elle. Les raisons pour ces emprunts sont soit le manque d'un mot dans le moment ou pour créer une phrase drôle. Elle voit les mêmes manières de parler à Ottawa, mais aussi des manières d'alternances particulières des Franco-ontariens:

*« One thing I noticed a lot about franco-ontarians that maybe Québécois don't do, is they will say 'Ah oui, j'étais au centre d'achat et j'ai vu une belle purse. (...) 'Oh oui, ma friend.' Like, we wouldn't do*

*that in Montreal we would say 'Ah mon ami, est-ce que t'as été voir the rock concert?' Mais you won't say like ,ma friend, ma purse', that's a little franco-ontarien I find, it's kinda funny. » (24:50)*

Alana a vu le spectacle *You're gonna rire* deux fois, elle a l'impression que son public a moins de 50 ans et est surtout anglophone et aussi allophone. Elle trouve le langage de *Ces gars-là* très typique pour les jeunes adultes de Montréal, mais elle croit aussi que les gens de la région capitale le comprennent et elle a des amis anglophones qui le regardent:

*«...just because it kills them, you know to hear all the expressions, yeah, they find it funny. (...) It makes everything more interesting. » (37:20)*

Quant aux *Dead Obies*, elle croit qu'ils veulent élargir leur groupe cible en intégrant des phrases anglaises. De plus, elle dit que les adolescents et jeunes dans leur vingtaine qui écoutent cela sont probablement très habitués aux alternances. Pour Alana, parler « franglais » est typiquement canadien et montre que les gens acceptent le bilinguisme. Elle aimerait que le gouvernement ne soutienne pas une panique que le français pourrait disparaître ou que le vernaculaire québécois est encore mal vu : « *it ads you know a kick to it, it makes it funny, it makes it our own.* » (45:15) Ce qui concerne les artistes « franglais », elle croit que leur travail fait une promotion de l'anglais chez les unilingues francophones dans la région québécoise et de la capitale. Elle-même voit qu'elle a beaucoup d'avantages en étant multilingue et elle a l'impression que de plus en plus d'unilingues, anglophones et francophones, commencent aussi à voir les avantages et veulent être bilingues.

**Sylvain** (08.03.17, 09:52, 43:28)

*Déroulement thématique : Français, langue familière et d'héritage – Anglais, langue du travail – Ottawa, majoritairement anglophone - Le « franglais », habitude entre amis bilingues – Le bilinguisme comme avantage – Influence de l'Internet sur le « franglais » des nouvelles générations - L'usage culturel du « franglais », reflet du vernaculaire et du langage de rue*

Sylvain, qui a 46 ans, était le seul interlocuteur qui ne fait pas partie de notre groupe cible de « jeunes ». Néanmoins, il nous donne des vues intéressantes sur les attitudes différentes dans des régions différentes et à travers les générations. Il a grandi à Rimouski dans l'est du Québec, mais il habite à Ottawa depuis 23 ans. Il a deux enfants de 14 et 10 ans. Son enfance se passait presque uniquement en français, il a vraiment développé son anglais à Halifax où il travaillait. Il essaie d'apprendre l'anglais à ses enfants aussi, mais ils sont majoritairement francophones. Aussi, sa vie quotidienne se passe moitié-moitié en français et en anglais. Il voit la prédominance de l'anglais dans la région et que presque tous les francophones parlent au moins un peu anglais maintenant ce qui n'était pas le cas il y a quelques décennies. Il ne croit pas que le français va se perdre et il voit plutôt l'avantage des francophones bilingues sur les anglophones unilingues : « *Ah oui... c'est correct. C'est le*



*bonheur de parler plusieurs langues. » (6:20)* Avec des autres amis bilingues, il va alterner entre les deux langues sans vraiment s'en rendre compte. Le mot « franglais » qui est utilisé par tout le monde selon lui est un terme neutre. Il trouve que c'est aussi possible de parler « franglais » au travail, mais que l'anglais prédomine normalement dans ce cadre. Les enfants dans la première vidéo pourraient habiter dans la région capitale selon lui, mais personnellement il ne parlerait pas avec autant d'emprunts. Il encouragerait ses enfants même d'utiliser plus de mots anglais pour soutenir leur apprentissage, mais il aimerait aussi qu'ils gardent leur base francophone :

*« C'est notre héritage, j'espère qu'ils vont garder l'héritage. Puis qu'ils parlent mélangé avec leurs enfants, etc. ça me dérange pas, mais pourvu qu'ils gardent un pourcentage à l'héritage, la langue française. » (18:20)*

Sylvain a entendu parler de Sugar Sammy et de *Ces-gars là* mais il n'a rien vu de ses programmes. Le langage de la série est pour lui « *le langage de rue un peu (...) ce français-là il est pas... pas très très beau.* » Il dit que ce n'est pas possible de parler ainsi dans une situation formelle, mais en famille ou entre amis. Les groupes cibles selon lui sont probablement les francophones et bilingues entre 18 et 35 ans. Il voit le développement vers ce langage à partir de sa génération et chez ses enfants, aussi à cause de l'Internet :

*« Je pense ça commence avec cette... mais, peut-être du début de notre génération, puis là c'est plus encore avec la nouvelle génération où ce que c'est... je vois mes enfants qui vont à l'école puis ils apprennent des expressions anglaises, 'full', tous ces mots-là (...) 'full nice', 'c'est full beau', (...). Comme le 'Oh my god', j'avais jamais entendu ça ou le 'LOL', tu sais. (...) Mais on le voit de plus en plus, c'est tout le temps, tout le temps. » (26:40)*

La chanson *Where they @* est très franglais pour lui, par contre il trouve que ça pourrait être difficile à comprendre pour des francophones de la région capitale puisqu'ils utilisent beaucoup de vernaculaire québécois. Il a l'impression qu'écouter cela est intéressant pendant une certaine phase de vie pour les jeunes, il sait que la fille de 15 ans d'un ami les écoute. Il ne laisserait pas ses enfants écouter cette musique à cause du langage explicite, mais le fait que c'est en « franglais » ne poserait pas de problème.

**Patrick** (10.03.17, 12:02, 55:33)

*Déroulement thématique : Français, langue de famille et des origines – Anglais, langue de travail – Le bilinguisme comme avantage – Ottawa, ville ouvertement bilingue – Le « franglais », style courant de la région capitale – L'usage culturel du « franglais », reflet du vernaculaire et provocation envers les générations plus vieilles*

Patrick a 32 ans et depuis sept ans il habite dans la région capitale. Il a grandi dans la ville de Québec et il a travaillé pour le gouvernement à Ottawa et à Gatineau. Maintenant il travaille comme archiviste dans l'institution *Bibliothèque et Archives du Canada*. À la maison

il parlait presque toujours français, il apprenait l'anglais à l'école, mais il était seulement à l'aise de le parler à partir d'environ 18 ans. Ses parents utilisaient l'anglais comme une « langue code » pour parler de secrets devant ses enfants. Dans la vie privée, il parle surtout français et aussi espagnol avec sa copine hispanophone. Le travail au gouvernement est très bilingue, la tendance varie un peu selon l'endroit géographique de l'institution, si c'est à Gatineau ou à Ottawa. Comme Sylvain, Patrick voit que les francophones sont plus souvent bilingues et s'adaptent au choix de langue des anglophones qui veulent quand même parfois pratiquer leur français. « *Je pense que c'est normal. Ça peut pas être parfait, tu sais, c'est pas tout le monde qui est bilingue...* » (15:50) Pour lui-même, le français est lié à la famille et ses origines, l'anglais est plus lié au travail. Comme Alana, Patrick voit un bilinguisme plus constructif dans la région capitale :

« *Je trouve que c'est un peu le même niveau de bilinguisme qu'à Montréal, par contre à Montréal c'est bilingue, mais d'une façon un peu négative (...). Il y a beaucoup de gens qui luttent pour préserver le français puis dès que quelqu'un parle seulement anglais les gens vont le voir négativement. Ils vont pas nécessairement s'adapter, ils vont se fâcher, il y en a des autres qui vont être vraiment, ça les dérange pas, mais je trouve ça spécial, parce qu'en pourcentage c'est un peu le même francophone-anglophone, mais à Montréal c'est un peu mal vu de parler anglais à un francophone. Alors qu'ici, à Gatineau ou à Ottawa, les gens vont être super-content de passer de l'anglais au français surtout quand t'es à l'aise dans les deux, parce que c'est vraiment la capitale avec des gens de partout, tu sais les fonctionnaires viennent de partout au Canada, les gens s'adaptent, ils ont des backgrounds différents, ça crée des belles rencontres tout ça.* » (11:10)

Il entend et utilise des alternances entre l'anglais et le français parfois au travail ou entre amis, mais il dit que la plupart du temps ils vont choisir une langue et d'habitude rester dans cette langue. Pour lui, le mot « franglais » signifie « *du français avec quelques termes spécifiques ou techniques en anglais* », soit déjà l'usage d'emprunts. Il voit que les gens qui ont grandi dans la région capitale mélangent beaucoup les langues d'une façon très naturelle. Il décrit surtout des alternances interphrastiques et dit que ça reste toujours clair quelle est la langue de base de la conversation. Au travail, cela est accepté aussi. La façon de parler des enfants dans la première vidéo est très montréalaise selon lui, mais serait possible à trouver à Ottawa aussi. Il est pour l'apprentissage de plusieurs langues des enfants, mais il croit que c'est mieux pour eux d'apprendre les langues séparées pour ne pas les confondre plus tard. « *Mais la capacité de changer vite de langue, sauf dans un endroit comme ici, je vois pas tant l'avantage.* » (29:10) Patrick écoute du rap « franglais » de Montréal : *Dead Obies* et *Loud Lary Ajust* et il apprécie leurs paroles : « *Si ta culture puis ton groupe et ta chanson, même ton album est bilingue – Go for it, tu sais, fait-la de la façon que tu parles, surtout du rap, tu sais, ça vient de la rue là...* » (31:10) Par contre, il n'aime pas les artistes qui traduisent justement toute leur chanson pour des autres marchés. Quand le nom de Sugar Sammy est mentionné, il se souvient de lui. Le langage de sa série reflète les sujets dont Sugar Sammy parle. Pour Patrick, c'est très authentique comme langage :

*« Il faut vivre dans le présent un peu là, ça... en plus ça représente des situations quotidiennes un peu donc il faut parler comme les gens parlent, c'est culturel, je pense pas qu'il faut interdire rien. » (45:40)*

Il trouve la musique des *Dead Obies* spéciale parce qu'ils poussent les frontières, ils utilisent des expressions très québécoises à côté des expressions du rap américain. Le fan typique des *Dead Obies* serait selon lui jeune et apolitique. Le groupe fait un peu parler de soi avec leurs prises de position compétentes dans *Tout le monde en parle* et face à l'ADISQ et a probablement pu changer l'avis de beaucoup de gens, mais leur style reste très « underground » et n'est pas représenté dans des autres branches de culture. Selon Patrick, la plupart des francophones veut juste garder la position actuelle du français, mais il voit aussi que les générations changent beaucoup :

*« Je pense que l'entrevue des Dead Obies à 'Tout le monde en parle' a probablement fait changé beaucoup de monde d'avis, je dirais, leur argument était vraiment bon pour un groupe qui chante juste sur la drogue puis des trucs d'adolescence. Ils étaient très articulés puis ils faisaient comprendre aux gens que la prochaine génération est différent, que les gens veulent vivre comme ils veulent un peu, s'exprimer comme ils veulent, puis en plus ils sont nés comme ça c'est pas leur faute, tu sais. Ils vivent dans un environnement, ils s'adaptent, puis ils le font évoluer donc... probablement que oui. Ils sont capables de faire avancer les mentalités des gens qui sont un peu... bloqués dans les années 60. (...) Parce que les gens, je pense que les gens qui se battent, bon, il faut se battre un peu pour conserver la langue française, mais ceux qui sont vraiment by the book un peu, (...) je pense que c'est beaucoup les baby-boomers qui se sont battus justement surtout pour l'égalité des classes sociales qui sont reflétées un peu par la langue, puis sauvegarder la culture. Mais aujourd'hui il faut conserver le français comme langue d'éducation, d'affichage, mais dans la culture je pense que... il faut laisser place au mélange. » (47:35)*

Il croit aussi que la culture « franglaise » peut montrer une ouverture d'esprit des francophones envers les anglophones et reprocher ceux qui se tiennent à distance. En général, il ajoute à la fin que pour tous les développements de langue, il trouve que la politique joue un rôle très important.

**Nicolas** (16.03.17, 11:10, 1:06:12)

*Déroulement thématique : Français, langue maternelle et d'école – Anglais, langue de la technologie et des médias – Le bilinguisme comme partie de l'identité, langues de famille – Ottawa, ville ouvertement bilingue – Le « franglais », style familier et du futur – Les alternations intraphrastiques, désagréables - L'usage culturel du « franglais », reflet du vernaculaire et style artistique*

L'étudiant de l'informatique à l'Université d'Ottawa à Gatineau a 23 ans, il travaille aussi comme concierge et il nomme le français comme sa langue maternelle, mais il se définit surtout comme bilingue français/anglais. Il est toujours allé à l'école en français, ses études d'informatique maintenant sont en français aussi, mais souvent basé sur l'anglais. Il est content qu'il a appris le français avant parce que l'anglais est présent partout dans la région et aussi dans la technologie et l'Internet, lui-même il consomme beaucoup de médias sur

Internet en anglais. Les deux langues étaient toujours présentes dans sa maison familiale et elles font toutes les deux partie intégrale de son identité : « *Pour être moi, je pense que ça me définit, oui, parce que je baigne dans un environnement qui est bilingue tous les jours.* » (9:45) En communication avec son père et sa copine il décrit des alternances interphrastiques : « *J'ai l'impression que je les interchange assez librement, puis assez facilement. Je crois que c'est ce que la grande majorité des gens bilingues finissent par faire.* » (7:30) Il trouve que la région capitale favorise le bilinguisme dans beaucoup de situations, mais qu'il y a encore des gens des deux côtés de la frontière des provinces qui refusent d'apprendre l'autre langue. Ce phénomène se trouve dans toutes les générations, mais devient de moins en moins à cause de l'Internet selon lui.

« *Maintenant que tu me fais réfléchir, j'ai l'impression que notre génération, tu dois être dans la vingtaine, (...) grâce à Internet on est tellement plus interconnecté que de la variété puis le multiculturalisme s'en vient (...) C'est peut-être les gens un peu plus vieux, mais il y en a quand même des gens (...) qui sont pas portés à apprendre des autres langues, je crois que ça va rester, mais je sens que, avec notre génération ça va être de moins en moins fréquent à cause de la communication qui peut être faite genre, n'importe où assez instantanément.* » (12:00)

Avec l'exemple du mot 'parking' il explique aussi qu'à Gatineau, les gens n'adaptent pas phonologiquement les emprunts tandis qu'à Montréal ou Québec ils sont normalement adaptés. Lui-même, il va jouer sur la sonorité des mots parfois intentionnellement pour faire des blagues. Nicolas ne remarque pas d'alternances intraphrastiques chez lui ou d'autres et il les trouve même « limite désagréable ». Comme Jeremie, il remarque qu'il utilise beaucoup d'emprunts anglais dans le contexte des jeux de vidéo. Il associe le mot « franglais » avec un langage familier, mais il le voit aussi comme une manière de parler qui devient de plus en plus courant :

« *Mais l'utilisation du franglais c'est certain que ça va être présent tout le temps parce que, il ya des langues qui, on se fait bombarder par l'information (...) Il y a des termes qui vont être plus faciles à utiliser, qui vont être plus simples, qui vont accrocher plus.* » (27:35)

« *...il y a peut-être du bon qui pourrait ressortir ou avec l'Internet puis la communication constamment, une langue universelle va finir par ressortir là de tout ça là à la fin... mais ça c'est tellement utopique, mais avec la constante communication entre les gens...* » (32:15)

Pourtant, comme sa mère pour qui c'est important de ne pas alterner intraphrastiquement, il essaierait d'apprendre cela à ses enfants un jour et les corriger si nécessaire. Il aimerait que tout le monde dans la région soit bilingue et il croit que cela sera plus facilement acquis sans la pression des lois qui existent au Québec.

Nicolas connaît Sugar Sammy et les *Dead Obies*. Dans *Ces gars-là*, il trouve l'usage d'anglais ne pas frappant du tout : « *C'est des petits, on va dire des one-liners en anglais.* » (47:30) Cela représente pour lui le caractère de l'humoriste et une ouverture d'esprit envers le bilinguisme. Le style des *Dead Obies* a pour lui seulement le but d'une belle sonorité et il voit que ces musiciens ont une maîtrise impeccable du français. « *Mais il y a beaucoup*

beaucoup de gens conservateurs, un peu plus vieux, qui déplorent l'utilisation du franglais dans leurs chansons, qui ne sont pas d'accord. » (59:45) Nicolas croit que les générations du futur seront très multiculturelles et de plus en plus multilingue ce qu'il trouve très bien.

**Alexandre** (16.03.17, 12:55, 54:34)

*Déroulement thématique : Français, langue maternelle, de famille et d'origines – Anglais, langue du travail et d'amis – Le bilinguisme, idéal sociétal – Ottawa, ville encore plus anglophone – Gatineau, très ouvert au bilinguisme - Le « franglais », un manque de maîtrise – Les anglicismes et alternances, trait culturel des franco-ontariens - L'usage culturel du « franglais », style de rap et démonstration d'une maîtrise bilingue*

Alexandre a 23 ans, il a grandi dans la ville de Québec, complètement en français. Il a appris l'anglais à l'école et il profite de pouvoir améliorer son anglais en étudiant et travaillant à Ottawa. Il ne trouve pas que la ville et l'université sont si bilingues qu'ils se présentent :

*« Quand j'ai l'opportunité, je parle français. Pour moi c'est très important de parler français surtout à l'université c'est une université bilingue, mais je trouve que c'est... (...) je pense c'est 30 pour cent de la communauté d'université qui parle français (...) C'est un peu décevant de voir des chiffres aussi bas. J'essaie de le parler le plus souvent possible, surtout lorsque je reçois des services, comme dans le temps j'allais souvent au bar (...) sinon bin je vais m'adapter à la personne, on va parler en anglais bin je vais être déçu. » (3:40)*

L'anglais est pour lui lié à ses amis à Ottawa et à son travail où il parle majoritairement anglais. La communication en famille et avec sa copine est toujours en français. Comparé au Québec, il remarque que Gatineau est plus ouvert au bilinguisme et que les francophones parlent très bien anglais aussi ce qu'il trouve très bien. Il a remarqué que les Franco-ontariens ont un accent très différent et qu'ils utilisent beaucoup plus d'anglicismes. Alternier interphrastiquement ou de permettre des convergences structurelles est socialement appris et fait partie de la culture de la région selon lui. Il le remarque surtout chez les Franco-ontariens :

*« Eux, ça va vraiment être un balancement automatique, je sais pas qu'est-ce qui arrive dans leur tête, ils vont même utiliser, ils vont réfléchir en anglais et en sync parler en français. Ce que j'ai remarqué quand je suis arrivé ici pour les gens qui font ça, même un peu du côté de Gatineau ça leur déteint. Mais les gens utilisent beaucoup 'comme'. 'Comme' qui veut dire 'like' en anglais, parce que les Anglais disent beaucoup like, like, like. J'ai jamais utilisé ça, comme... voit les gens utilisaient ça de façon infinie au début j'écoutais les gens, j'entendais que les 'comme' (...) Ils balancent comme ça, sans se rendre compte selon moi. (...) Mais les gens, des fois dans le bus en train de discuter, mais là ils disent 'Ah, ouais, telle personne, elle m'a fait ça, puis là – I'm like yo, you don't do that!' – Ok, tu viens de changer de langue comme ça... comme c'est un scénario, une narration, je le dis... C'est spécial! (...) Je suis content que les gens utilisent le français. Les gens peuvent dire c'est maganer<sup>1</sup> le français, mais ce que c'est maganer le français c'est maganer l'anglais parce qu'on met du français dedans ... plus de langues, mieux c'est, c'est ce que je trouve. » (15:10)*

---

<sup>1</sup> s'affaiblir, s'user, se faire du tort (<http://www.dufrançaisaufrançais.com/se-maganer-la-sante/> [28.04.2017])

Le « franglais » par contre, c'est les alternances intraphrastiques et les emprunts adaptés pour lui qui font preuve d'un manque de maîtrise. Cela il attribue plutôt aux Acadiens, parfois aux Franco-ontariens. Le langage des enfants dans la première vidéo, c'est du français pour lui aussi. Il ne connaît personne qui parle ainsi et selon lui, si les enfants sont aussi capables de séparer les deux langues, ce langage est acceptable dans le cadre informel. Lui-même, il va seulement alterner interphrastiquement en parlant à son grand-oncle qui est très bilingue.

Alexandre est fan de Sugar Sammy, il a vu son spectacle en français, qui contient quand même des mots en anglais aussi, et *Ces gars-là* en entier. Son groupe cible est selon lui en bas de la trentaine parce que cette génération est plus bilingue. Comme Jérémie et Nicolas, il évoque l'influence des jeux de vidéo en anglais. Il croit que le groupe cible de Sugar Sammy est encore trop petit « *parce que, il n'y a pas assez de gens qui sont bilingues au Canada, malheureusement. (...) Le Canada est un pays bilingue, il devrait l'être pour tout le monde.* » (38:20) Il ne connaissait pas les *Dead Obies*, mais il apprécie la chanson quand il l'entend. Il croit que personne ne parle vraiment ainsi et que c'est juste un langage rap typique. Il trouve que c'est bien possible que les musiciens soient maîtrisent très bien les deux langues, soit ont des lacunes dans les deux. En comparaison avec Sugar Sammy il remarque que l'humoriste est très articulé aussi quand il mélange l'anglais et le français. La maîtrise bilingue de tous les Canadiens serait idéale selon lui :

« *Il y a le côté optimiste en moi qui dit que ça serait fun que le monde serait vraiment bilingue...(...) et c'est réalisable! (...) Mais d'ici là, ça va rester une lutte linguistique...* » (52:00)

**Véronique** (22.03.17, 14:39, 1:14:44)

*Déroulement thématique : Français, langue maternelle et d'expression libre – Anglais, langue du travail et des médias – Le bilinguisme, idéal sociétal – Ottawa, ville encore plus anglophone – Le « franglais », français à base de pensées anglaises – Les alternances codiques, figures de style de la langue familière - L'usage culturel du « franglais », représentation de la réalité et figure de style*

Véronique est une traductrice (de l'anglais au français) de 35 ans qui a grandi au Québec, près de Montréal et qui habite depuis 16 ans dans la région capitale. Elle a vécu à Ottawa aussi qu'à Gatineau et elle a recommencé d'étudier récemment. Sa langue maternelle est le français, elle se considère bilingue depuis la fin de sa scolarité. 80% de sa vie quotidienne se passe en français, elle utilise l'anglais surtout à l'université et pour sa consommation de médias. Le français reste pour elle la langue plus personnelle, nuancée et d'expression libre. L'anglais est plutôt sa langue de travail dans laquelle elle est plus sarcastique et directe. Elle remarque aussi qu'elle copie les expressions anglaises des médias. Dans les deux langues,

elle remarque qu'elle a de la difficulté de parler un langage plus familier, même si elle essaie de s'adapter :

« *Si j'suis avec un groupe de personnes qui parle un français qui est très feinté d'anglais ou qui contient beaucoup d'anglicismes, je vais finir par moduler un peu. (...) J'ai l'impression que c'est plus poli. Parce que j'ai déjà ressenti que ça pourrait mettre certaines personnes mal à l'aise quand on maintient un français soutenu alors que la majorité des personnes autour de soi parle une langue plus familière qui contient des anglicismes, etc.* » (20:00)

Pendant l'entrevue, elle alterne beaucoup interphrastiquement ce qu'elle confirme faire régulièrement. Quant aux autres gens, elle dit qu'elle entend « *mostly speaking french with english-inflected grammar and using certain words in english through your sentence in french* » (23:20). Même si les gens utilisent le terme « franglais » pour parler des alternances codiques, pour elle « franglais » signifie parler un français qui est dominé par une pensée en anglais qui influence la structure grammaticale et aussi l'intonation de l'énonciation en français. Elle regrette que les gens ne se rendent compte de cela et elle donne un exemple :

« *'So, j'étais avec ma sœur, pis on a parké le char, pis j'étais late pour un appointment, pis...' (...) I could record my sister in law, it's impressive how english it sounds. And what is remarkable is that these people who sound english when they speak french, at least to me, they define themselves as francophones, so it's a very delicate matter. You cannot bring that up without being hurtful, it's a sensitive topic. (...) They are validated by superiors (...) and by teachers who also spoke that way when they were in school, so for them there is no issue, so they will hear those things all the time coming from the mouth of their parents, their teachers and their bosses, so they don't see a problem. It is when they travel abroad and suddenly they don't know how to call a tournevis or (...) anything, like, so they don't realize necessarily that their vocabulary is slowly shrinking. It's incredibly sensitive, whenever I brought this up with my partner we had an argument and he felt hurt.* » (31:40)

Les alternances interphrastiques sont des choix conscients qu'elle fait dans des situations informelles pour utiliser les meilleurs moyens d'expression possible, pour ajouter des effets intéressants et « *to add some désinvolture* » (27:50). Elle trouve la vidéo des enfants rafraîchissante puisqu'on n'entend jamais l'anglais qui est influencé par le français. Elle croit que cela n'existe pas et que c'est fictionnel. Ses enfants n'auraient pas le droit de mélanger les langues d'une façon pareille à la maison. Elle connaît Sugar Sammy et les *Dead Obies* et elle apprécie leurs manières d'alterner entre les langues puisque c'est toujours intentionnellement comique ou créatif. Le public de Sugar Sammy a, selon elle, entre 25 et 40 ans et le public des *Dead Obies* et plus jeune, plutôt adolescent. Elle croit qu'elle n'est pas dans leur groupe cible typique. Elle le trouve bien possible que les plus jeunes sont influencés par leur manière de formuler tandis qu'elle l'apprécie sans être influencée. Néanmoins elle ne trouve pas que les artistes ont une responsabilité dans la préservation des langues, ils représentent seulement une réalité. Le vrai problème pour Véronique est le milieu d'enseignement, comme cité ci-dessus, qui mène à l'usage d'anglicismes aussi par des francophones unilingues. En ce qui concerne la région capitale, elle croit que le français va toujours rester dans une situation un peu précaire.

**Glaphyra** (22.03.17, 17:36, 56:52)

*Déroulement thématique : Français, langue maternelle et académique – Le ‘bon français’, besoin de le préserver – Anglais, langue sociale et relaxe – Ottawa, ville des emprunts à la franco-ontarienne – Le « franglais », langage des adolescents – L’usage culturel du « franglais », moyen de contact plus direct avec le public*

Glaphyra est née à Haïti, quand elle avait 9 ans sa famille est allée à Toronto. Depuis qu’elle a environ 11 ans, elle habite à Ottawa. Aujourd’hui elle a 20 ans et sa langue maternelle est le français. Elle est toujours allée à l’école en français, mais dans les corridors elle parlait toujours anglais. Ses parents lui parlent en créole et elle répond en français. Elle regarde la télé toujours en anglais et avec ses amis et son copain elle parle majoritairement anglais. Avec ses sœurs, elle alterne beaucoup :

*« Comme si on a quelque chose simple à dire on va le dire en anglais, comme ‘Qu’est-ce que tu fais?’ par exemple on va dire ‘What are you doing?’, Mais si c’est quelque chose de long et compliqué on va le dire en français, donc c’est comme une petite phrase, ça va être en anglais, mais les choses importantes et les choses longues à dire ça va être en français. Puis quand on est fâchées... ça va être en anglais. » (13:05)*

Les deux langues ont des buts très différents pour elle : Le français est sa langue académique, la langue qu’elle parle aux autorités, l’anglais est la langue relaxe dans laquelle elle va faire des blagues et dire des insultes. Elle ne peut pas imaginer utiliser l’anglais dans des situations formelles ou pour l’écriture académique. Glaphyra voit que les francophones à Ottawa, elle incluse, empruntent des mots à beaucoup de langues:

*« Mais la première chose que j’ai remarquée contrairement à Montréal et Toronto, (...) l’Ottawa francophone a cette manie de mélanger l’anglais et le français, donc quand je dis mélanger je veux vraiment dire comme mélanger mélanger. Disons que je veux dire ‘Je veux marcher dehors.’ il y en a qui vont dire ‘Je vais walker dehors.’ (...) On mélange aussi les langues, comme le créole, comme dans le slang, entre amis, on ajoute des mots créoles, des mots arabes, (...) puis ça devient notre slang. » (8:40)*

Elle voit le mélange d’anglais et de français le plus chez ses amis canadiens jeunes. Elle n’associe pas le mot « franglais », elle le décrit comme « à la franco-ontarienne ». Plus tard elle confirme que les gens utilisent ce mot aussi pour décrire la même chose. Selon elle, surtout les élèves à la secondaire parlent « franglais » et vont le déclarer aussi.

*Au secondaire si tu dis ça c’est normal, parce que beaucoup de personnes au secondaire vont dire ‘Moi je parle le franglais.’, mais ça va pas se dire en classe par exemple ou avec les profs, ça va se dire entre élèves. À l’université t’as moins tendance à l’entendre. (...) Peut-être ça a une connotation plus... relaxe, comme l’anglais, sociale, pas académique. » (21:55)*

Glaphyra trouve que le français devient de moins en moins important à Ottawa et que les jeunes comprennent plus tard, après le secondaire, qu’il est important de le garder. Néanmoins, elle croit aussi que les gens gardent souvent l’habitude de parler « franglais » après le secondaire. Elle reconnaît des mots comme ‘chicaning’ dans la première vidéo de son temps au secondaire aussi. Personnellement, elle serait aussi stricte avec ses enfants que ses parents :



*« Mon père il a HORREUR de n'importe quel anglicisme ou faute qu'on fait en français. Donc si j'ai des enfants c'est sûr que, ils doivent parler le français, mais ce que j'entends (...) comme le bon français (...). Il y a pas de mots d'anglais qui sont mélangés. (...) Je dirais: 'Tu fais comme ça avec tes amis, puis à la maison tu sais comment on parle le français. À l'école ça me dérange pas j'suis pas là, donc... mais tu sais dans ta tête que c'est pas la bonne façon de parler.' » (27:45)*

Elle connaît Sugar Sammy, mais ne pas la série *Ces gars-là*. Dans la scène présentée, elle ne voit pas beaucoup d'influence anglaise :

*« Je pense que si on traverse ici en Ontario ça serait plus souvent comme entreprendre des mots anglophones, comme 'like' et tout... (...) C'est pas beaucoup d'anglais, donc on peut voir que c'est québécois, tandis que si c'était ici en Ontario ça serait plus anglais je trouve. » (37:10)*

Le groupe cible de ce langage a moins que 40 ans selon elle. La chanson des *Dead Obies* vise un public qui va au secondaire, ça lui rappelle de leur manière de parler. Par contre, elle ne comprend pas les expressions québécoises qui sont utilisées. Elle peut imaginer que le groupe utilise ce langage pour attirer un public plus grand et elle trouve qu'on devrait l'accepter dans une catégorie francophone de l'ADISQ : *« Parce que, il y'en a qui vont dire 'Oui je parle français', mais qui parlent comme ça. Donc peut-être que.. c'est francophone, c'est juste pas le francophone qu'on connaît le plus. » (48:05)* Elle croit que les artistes utilisent l'anglais pour mieux transmettre des blagues et pour atteindre les gens plus vite.

Curieusement elle exprime plusieurs fois de façon ironique que la peur de perdre le français est fortement présent chez les francophones, en même temps elle est d'accord. Elle se rend compte qu'elle aimerait préserver le français et ne pas soutenir un mélange « franglais », mais qu'elle-même utilise beaucoup d'anglais dans sa vie quotidienne.

**Marc-Antoine** (29.03.17, 18:04, 1:03:50)

*Déroulement thématique : Français, langue maternelle et de tous les domaines – Le 'bon français', besoin de le préserver – Anglais, langue des médias – Ottawa, ville encore plus anglophone – Gatineau, très francophone – Le « franglais », langage des adolescents et manque de compétence – Les emprunts, marqueur d'identité – L'usage culturel du « franglais », style artistique et miroir de la société*

Marc-Antoine a 25 ans, il habite à Gatineau dans le quartier d'Aylmer qui est décrit par lui et plusieurs des interviewés comme très anglophone. Sa langue maternelle est le français et il travaille comme assistant aux espaces d'expositions et soutien au marketing à une institution culturelle à Gatineau. Il ne se considère pas bilingue parce que sa formation était toujours en français et même s'il comprend tout en anglais, il n'est pas complètement à l'aise pour avoir des grandes conversations en anglais. Néanmoins, parfois il a besoin d'utiliser l'anglais au travail et la majorité de sa consommation de médias – films, livres, Internet – est en anglais. Il croit le français disparaît un peu de plus en plus dans la région parce que la plupart des immigrants apprend l'anglais selon lui. Il ajoute que, par contre, il existe des parents

anglophones à Gatineau qui doivent envoyer leurs enfants à l'école en français ce qui produit des nouveaux locuteurs de français. Pour Marc-Antoine, la région capitale n'est pas si bilingue que les gens proclament, il décrit Ottawa et Gatineau comme « *un peu comme le jour et la nuit* ». Il ne dit pas le mot « *franglais* » tout de suite quand il est demandé un mot pour le mélange, mais quand il l'entend, il confirme qu'il cherchait ce terme. Il dit que dans la région d'Outaouais, comme à Montréal, beaucoup plus de formulations anglaises et d'anglicismes sont utilisés que dans le reste du Québec. Selon lui, presque tout le monde fait des alternances extraphrastiques, par exemple '*Actually, j'ai fait ça*' et des emprunts, par exemple '*C'est accurate*'. Il connaît juste une personne qui fait aussi beaucoup de calques. Comme Glaphyra, il dit que les alternances inter- et intraphrastiques sont plus utilisées à l'école et par les anglophones quand ils parlent français. Il donne aussi l'exemple d'un calque que beaucoup de gens utilisent, la formulation '*à cause que*' qui est un anglicisme selon lui. Sa position envers le « *franglais* » est très ambiguë : Il dit que le terme est péjoratif pour lui et que c'est un manque de maîtrise du français qui n'est pas accepté dans une situation formelle. Il dit qu'il préfère « *bien parler* » et qu'il va aussi corriger les gens parfois. Il a aussi l'impression que les générations plus jeunes parlent moins bien que ses aînés :

*« Ça change un peu avec les générations... comme il y a des choses que je dis à ce moment que je disais pas il y a 5 ans, puis il y a des expressions qui sont absorbées vraiment rapidement (...). Mais mes parents ont toujours bien parlé, ils parlent mieux que moi je pense. Mieux structuré, moins d'anglicismes. Je pense c'est plus le fait d'être entouré de... c'est l'école, les médias sociaux, les téléphones, tu sais tu veux raccourcir, tu veux que ça soit efficace quand tu textes, ça fait mal au français là dans la vie quotidienne. » (16:00)*

En même temps, il décrit le « *franglais* » comme la manière normale en région de se parler entre amis et parle des avantages de cela :

*« Puis je trouve qu'il y a des fois... tu te fais mieux comprendre, mais surtout en région puis au Québec je pense, à parler comme ça. (...) Tu sais avec ton groupe d'amis là. Souvent c'est plus franglais que quand t'es tout seul, ou avec une autre personne. (...) C'est comme satisfaisant aussi de pouvoir utiliser des mots d'une autre langue, puis de te faire comprendre pareille, parce que souvent c'est... le français c'est long comme langue, c'est long à formuler des phrases puis à répondre puis écrire. » (1:00:05)*

La vidéo des enfants lui fait penser à ses amis anglophones à l'école et aux enfants de la région en général. Comme Véronique, il le trouve rafraîchissant d'entendre un anglais influencé par le français. Il aimerait que son enfant soit bilingue, mais qu'il ne mélange pas, il le corrigerait. Il a vu le spectacle francophone de Sugar Sammy deux fois et il a aussi vu toute la série *Ces gars-là*. Il croit que *You're gonna rire* a l'avantage de pouvoir utiliser les meilleures blagues des deux langues et le langage de la série représente très bien la manière courante de parler ce que fait partie de l'identité de la région.

*(43:00) « Honnêtement, c'est un très bon extrait du français parlé en majorité là. Comme quand il a dit 'T'es comme le crayon le moins bright de la boîte des crayolas', c'est vraiment comme je pourrais dire ça, comme des mots anglais comme ça dans une phrase en français là, c'est le 'crayon le moins bright', c'est très très très commun. (...) Autant que j'apprécie un bon français bien parlé, je trouve que ça c'est à nous... il a une chose plus satisfaisante à se regarder... c'est vraiment un miroir là, il y a rien d'exagéré dans ce que vient de voir, c'est comme... c'est plus vrai, c'est plus drôle parce que*

*c'est comme ça, puis je trouve en même temps qu'il y a quelque chose d'unique dans ce français là. Autant que je prends comme... de bien parler puis... mais ça, c'est nous, c'est le fun. »*

Marc-Antoine trouve les paroles des *Dead Obies* intéressantes, pourtant il le trouvait difficile à suivre. Il sait qu'il existe des gens qui parlent ainsi, surtout à Montréal, mais aussi dans la région capitale. Quand même, il croit que les artistes ont plutôt fait ce choix pour la sonorité et que c'est bien planifié et ne pas formulé spontanément. Il trouve que cette musique a sa place dans la culture diverse de la région et il préfère cela à une dominance de groupes musicaux anglophones. En général, il croit que les artistes « franglais » peuvent introduire des nouvelles expressions si les gens commencent de les utiliser et pour lui, c'est un style artistique intelligent. Même s'il voit la force globale de l'anglais partout, il se rend compte que beaucoup de mesures pour soutenir le français sont mise en place qu'au Québec et aussi chez les Franco-Ontariens. Pourtant qu'il trouve que la position du français est bien à ce moment, il craint qu'il disparaisse de plus en plus vite.

**Juliana** (31.03.17, 17:51, 1:09:56)

*Déroulement thématique : Espagnol/Français/Anglais, langues de famille – Français/Anglais, langues d'école et du travail – Anglais, langue des médias – Ottawa/Gatineau, région très bilingue - Le « franglais », langage des enfants en apprentissage bilingue et langage 'cool' des adolescents au Québec – L'usage culturel du « franglais », représentation de la culture multilingue des immigrants*

Juliana est la fille d'immigrants de la Colombie et elle considère l'espagnol, le français aussi que l'anglais comme ses langues maternelles. Elle a grandi à Trois Rivières au Québec, en famille ils parlent espagnol, mais avec ses frères et sœurs elle parle soit français, soit anglais. Elle a des parents adoptifs aussi qui sont anglophones. Elle préfère faire l'entrevue en anglais, elle alterne au français parfois pour quelques mots. Sa vie quotidienne se déroule environ à 70% en anglais, 10% en espagnol et 20% en français. Elle est étudiante à l'Université d'Ottawa et travaille comme serveuse dans un café au campus universitaire. Pour cela, son travail et ses études sont complètement bilingues. Sa vie sociale et sa consommation de médias se passe majoritairement en anglais, pour cela elle se sent aussi plus éloquente en anglais. Le français et l'anglais, contrairement à l'espagnol, sont plus liés au travail pour elle. À son avis, la région capitale est très bilingue et les gens sont très ouverts à emprunter des mots ou changer de langue si quelqu'un oublie des mots dans une des deux langues. Dans la clientèle du café où elle travaille, elle voit seulement parfois des francophones qui ont plus de 30 ans qui sont un peu agressifs ou bien protecteurs dans leur comportement envers le choix de langue de communication. Les alternances entre français

et anglais sont très communes dans sa famille adoptive, parfois ils le font sûrement inconsciemment. Elle donne l'exemple d'emprunts au français, des termes de la menuiserie qu'ils utilisent toujours en français, même s'ils parlent anglais. Elle trouve aussi que les professeurs à l'université, qui sont majoritairement bilingues, alternent beaucoup. Les attitudes langagières de la région capitale sont beaucoup plus neutre comparé au reste du Québec selon Juliana :

*« For some people it is [bad], because like, you know it's the capital, but like no no no, we disrespect the french language, like – the Law 101, so (...) too relaxed about bilingualism, yeah. (...) The french from this area is like... very neutral. » (23:10)*

Elle reconnaît la manière de parler des enfants dans la vidéo comme la manière de parler dans sa famille. Elle aimerait apprendre ses enfants un jour ses trois langues maternelles, espagnol à la maison, français à l'école et anglais en immersion dans la vie quotidienne. Le fait que les enfants mélangent les langues est très normal, c'est un processus d'apprentissage pour elle. Elle ne connaît pas Sugar Sammy et les *Dead Obies*, mais en général elle a l'impression que les artistes québécois qui mélangent l'anglais et le français sont surtout des immigrants et elle explique très clairement pourquoi cela est un marqueur d'identité fort pour eux:

*« If you get here at 8, 9, like especially at an important age, and you get like thrown into like this vicious like... I guess... period, you know like, so it's like very important for you to like learn the language to like defend yourself or like communicate. So you become so invested into it that once you master that, either french or english, you become so comfortable with it, you know, and you always wanna do it, you always wanna just do both, and this is why I love my job, cause I can do both, you know, it's just like a form of expressing yourself. Because you've spent so much time and like so much effort more than like the people that were raised here, you know? » (37:50)*

Elle trouve le langage de la scène de *Ces gars-là* typiquement québécois et ne pas facile à comprendre pour les gens de la région capitale. Selon elle, les francophones d'Ottawa le trouveraient trop québécois et les gens de Gatineau diraient qu'il y a trop d'anglicismes dedans. Elle est très étonnée par les paroles des *Dead Obies* et elle trouve leur langage très provocateur puisqu'ils mélangent le « vieux, crasseux » québécois avec l'anglais d'une façon plus extrême que les adolescents qu'elle connaît, qui le font, mais pas si fort.

*« I've never heard it like mixed with english before, which is weird, it just feels wrong. Cause like most of that people would just be completely against english. (...) And I was like 'Oh that's sort of like my two siblings in high school (...) that's how they would talk. (...) You know cause I see their posts on facebook and it's always like this mix of like 'Blablabla, bitch, ta gueule, blablabla' - english and like français québécois, that's like the cool thing now, yes. But I know it's like, not even they would feel that comfortable just like putting that much english out there. (...) No bilingual proper person would speak like that, I'm sorry okay. No, not even I could do that, I would not sound that crasseux. » (55:10)*

Juliana croit que leur groupe cible a plus de 20 ans et qu'ils utilisent le « franglais » pour avoir un public plus grand. Elle souligne que les artistes « franglais » représentent une réalité de beaucoup d'immigrants et que la progression du bilinguisme doit être acceptée par tout le monde, simplement parce que de plus en plus de gens seront bilingues ou trilingues dans le

futur de toute façon, surtout les immigrants. Elle voit plus de multiculturalisme et plus de mélanges de langues différentes dans le futur.

**Naomi** (06.04.17, 16:42, 49:53)

*Déroulement thématique : Français et anglais, langues de famille – Français, langue d'école – Les emprunts anglais, liés aux médias – Les alternances inter- et intraphrastiques, caractéristique des jeunes Franco-ontariens – Le « franglais », langage entre amis adolescents – séparation des langues pour l'apprentissage – L'usage culturel du « franglais », moyen de rendre le contenu plus familier*

Naomi est une fille de 13 ans qui habite à Ottawa, elle est Franco-ontarienne est la plus aînée de 5 sœurs. Sa langue maternelle est le français, mais elle dit que l'anglais est très proche de cela, elle l'a appris aussi à la maison et le savait déjà quand ils l'ont appris à l'école en quatrième année. Avec une de ses sœurs qui a 11 ans, elle parle parfois en anglais, avec ses parents aussi de temps en temps. Elle trouve que les francophones à Ottawa ont plus d'accents divers qu'au Québec et utilisent plus de mots anglais dans leur discours français. Les exemples des emprunts qu'elle donne sont majoritairement liés aux médias, surtout à l'Internet. Son père qui est présent pour son entrevue ajoute que surtout les jeunes générations parlent français avec une intonation anglais quand elles parlent français. Il confirme que ses filles font des alternances interphrastiques ce qu'on entend rarement au Québec selon lui. Naomi dit que c'est surtout entre amis qu'elle parle en mélangeant les deux langues. Les emprunts sont acceptés à l'école aussi, par contre les alternances intraphrastiques seraient corrigées. Sa sœur de 11 ans est le meilleur exemple, selon Naomi et son père : Elle fait beaucoup d'alternances intraphrastiques et, selon l'exemple 'J'ai quitté', des emprunts adaptés. Ses parents et ses professeurs la corrigent beaucoup. Naomi utilise le mot franglais quand elle cite un reproche d'un professeur et elle le décrit, étant la seule des interviewés, comme « sa propre langue à part ». Elle décrit aussi des attitudes très différentes entre les générations envers parler franglais :

*« Nous, les adolescents, ça nous dérange pas de parler de même, comme mélanger l'anglais et le français, mais les parents, les profs, les autres gens vont plutôt nous reprocher sur ça, ils disent: 'Tu parles pas le bon français, c'est important de parler du bon français pour continuer la langue!' » (14:35)*

La manière de parler des enfants dans la première vidéo est n'est pas nouvelle pour elle, mais elle dit que le contraire est beaucoup plus courant. Elle corrigerait ses enfants de la même façon que ses parents le font, parce que « *c'est mieux de bien parler deux langues que pas bien parler aucune langue.* » Elle ajoute qu'elle serait à l'aise avec le mélange de temps en temps. Naomi joue dans un groupe de théâtre et les pièces qu'ils font utilisent

aussi des mots anglais dans les dialogues français. Concernant les artistes, elle connaît les noms Sugar Sammy et *Dead Obies*, mais elle ne connaît pas ce qu'ils font. Le langage dans *Ces gars-là* est très québécois pour elle. Elle croit que les adolescents et les adultes pourraient regarder la série, que les enfants ne la comprendraient pas et les grands-parents ne seraient pas d'accord avec le mélange de langues. Pour elle, ce mélange aide à développer des personnages différents et de familiariser le contenu. Les paroles des *Dead Obies* ne la surprennent pas, elle comprend tout et elle imagine que les paroles se développent naturellement comme cela pour ces artistes. Elle estime que leur groupe cible a entre 13 et 25 ans. Ce qui concerne les prix de musique de l'ADISQ, elle créerait une catégorie mixte ou les mettrait dans la catégorie francophone.

Pour résumer, Naomi semble très à l'aise avec toute sorte de mélange « franglais » et voit un besoin de conserver la langue française de la part des générations plus vieilles. En même temps, elle est consciente d'agir de la même façon quand elle a des enfants un jour.

**Nassim** (09.04.17, 16:05, 1:01:21)

*Déroulement thématique : Français/Arabe, langues de famille – Français, langue d'école – Ottawa, ville encore plus anglophone – Gatineau, très francophone – Le « franglais », langage entre amis et contre les normes des générations aînées – Le bilinguisme comme idéal sociétal – Le besoin de sauvegarder le français – L'influence de Montréal sur le langage de la région capitale – Le rap « franglais », style musical parfois exagéré*

Nassim a 15 ans, il habite à Ottawa, mais il va à l'école à Gatineau. Ses langues maternelles sont le français et l'arabe, il parle les deux avec ses parents. Il a appris l'anglais à l'école et en immersion dans la vie quotidienne et il le parle parfois avec son frère.

*« Surtout quand on niaise, je pense. En mettant qu'on imite quelqu'un ou que... on fait une blague, on va le faire en anglais (...) des anglophones, des politiciens, tout ça... donc, on mettant tu veux les imiter, si tu vas le faire en anglais, eux ils parlent en anglais. Mais dans des contextes comme sérieux, conversation, c'est en français là. » (5:15)*

À l'école primaire, il connaissait beaucoup d'enfants anglophones, il parle d'une « obsession » des parents anglophones de la région d'envoyer leurs enfants aux écoles francophones, le résultat étant que tous les enfants parlent anglais entre eux à l'école. Il ajoute que seulement dans les cours d'anglais, comme pour révolter, tout le monde parlait français. Maintenant, au secondaire, la majorité des élèves parle français aussi dans les corridors. Il voit qu'il a un vocabulaire beaucoup plus vaste en français et qu'il peut mieux s'exprimer qu'en anglais. Il trouve qu'Ottawa est plutôt fermé d'esprit envers le bilinguisme parce que les gens ne veulent pas rendre Ottawa une ville officiellement bilingue, tandis que Gatineau n'est pas officiellement bilingue non plus. Il trouve très dommage qu'il existe des unilingues des deux côtés de la frontière qui ne sont pas capables de communiquer dans

l'autre langue et il dit que beaucoup de gens vont dire qu'ils sont parfaitement bilingues même si ce n'est pas vrai. Il confirme qu'il mélange beaucoup les deux langues quand il parle à des amis, il décrit des emprunts et des alternances extraphrastiques, par exemple « RIP » et « Je suis down. » Les gens qui parlent ainsi ne sont pas forcément bilingues et le font plutôt inconsciemment selon lui. Il décrit aussi des alternances intraphrastiques que ses voisins d'environ 16 ans font : « *Je pense qu'ils commencent leur phrase intentionnellement dans cette langue-là, puis ils la finissent dans l'autre parce qu'ils reviennent à la langue qu'ils sont plus à l'aise.* » (22:45)

Il nomme le mot « franglais » comme le terme utilisé pour ce mélange et il a l'impression que la connotation du mot a changé dans les dernières années :

« *Avant je l'en connaît beaucoup cette expression là, comme il y a quelques années, t'entendrais beaucoup 'franglais, franglais, franglais'. Ça n'avait pas nécessairement la meilleure des connotations là, c'était pas nécessairement bien vu. Sauf que, maintenant j'ai recommencé à comme entendre ça, puis on entend plus parler, puis là, mais, ça a l'air plus neutre, ça n'a pas l'air mauvais.* » (45:25)

Il dit que ne pas mélanger est plus acceptable dans des situations professionnelles et sérieuses, mais parfois ses professeurs à l'école peuvent le faire si « *ça fonctionne avec la matière ou avec ce qu'il dit.* »

La vidéo des enfants lui a choqué un peu puisque c'est rare entendre l'anglais influencé par le français. Il croit que cela serait une façon réaliste de parler chez les Franco-ontariens plus loin du Québec ou dans les quartiers plus anglophones de Gatineau. Quand il est demandé comment il élèvera ses enfants, il répond en nommant directement les normes implicites des francophones de la région qui ne sont pas forcément concordante avec son opinion :

« *J'imagine la bonne réponse ça serait, je leur dit de parler juste une langue, sauf qu'en même temps moi je fais ça. (...) C'est le parenting classic, c'est le cliché du parent qui dit ça à son enfant là. De parler une langue. En même temps je pense que tout parent dit à son enfant de pas faire ce que lui-même a fait avant, puis, à quelque part on suit tout un peu dans ce modèle de parenting.* » (29:50)

Par contre, il est sûr qu'il choisirait toujours le français en priorité pour le sauvegarder. Ce qui concerne les artistes « franglais », il aime beaucoup la musique d'*Alaclair Ensemble* et il remarque qu'ils mettent les pourcentages de mots anglais et français à la fin des paroles de leurs chansons. Nassim était étonné de voir que le français prédomine toujours, même quand il a l'impression d'entendre beaucoup d'anglais dans une chanson. Il a aussi regardé *Ces gars-là* et plusieurs vidéo-clips de Sugar Sammy sur YouTube. Pour Nassim, le bilinguisme de Sugar Sammy représente un idéal sociétal :

« *Si tout le monde pouvait être, tu sais parler comme ça puis avoir cette ouverture d'esprit là, ça rendrait tellement les choses plus simples. (...) Parce qu'on se comprendrait, déjà. Parce qu'il y aurait pas la constante chicane de 'Mais pourquoi c'est pas l'autre qui apprend ma langue?', tu sais. Puis parce qu'il y aurait pas aussi la constante phobie de 'Si j'suis un nombre trop petit entouré par la majorité je vais me faire assimiler, je vais perdre ma langue'.* » (37:40)

Le langage de la scène de *Ces gars-là* est très naturel et typique de Montréal, ce qu'aboutit souvent à Ottawa/Gatineau selon lui. Le groupe cible va jusqu'à la génération d'environ 50

ans, il dit que son père aime bien la série aussi. Il connaît très bien les *Dead Obies* aussi, par contre il n'aime pas du tout ce qu'ils font. Il les trouve prétentieux et pas doués comme rappeurs.

*« J'avais trouvé ça comme super ridicule, les propos qu'ils avaient, super prétentieux (...). Ils parlaient d'un livre d'un philosophe (...). C'était complètement fou puis, tu sais tu peux pas te baser sur une source pour, puis après ça claim de tout comprendre. (...) En générale leur musique n'est pas tant ... bin, on l'écoute, mais c'est un peu en joke, c'est un peu en blague là, parce qu'on trouve pas nécessairement... Mais il ya plein de monde qui écoute ça qui aime vraiment ça. Mais, moi, mes groupes d'amis on n'aime pas vraiment ça (...). (47:40)*

Il dit aussi que leur manière de mélanger les langues n'est plus compréhensible. Après avoir vu la vidéo avec les paroles, il le trouve moins pire, mais il dit quand même que ce n'est pas une façon normale ou bien réaliste de parler. Il est surpris qu'ils se considèrent comme francophone et ne pas anglophone, mais il les accepterait dans une catégorie francophone. Dans le futur, le français dans la musique sera plus accepté à son avis, par contre il ne sera pas devenu la façon habituelle de parler : *« parce qu'il reste toujours ce petit, c'est quand même tough de comprendre des fois quand tu parles. » (59:25)*

**Vickie** (12.04.17, 09:37, 1:01:59)

*Déroulement thématique : Français, langue de la vie privée et du travail – Anglais, langue du travail et des médias – La région capitale, bilingue, mais encore divisée – Le « français » d'emprunts, langage informel des Franco-ontariens – Le « français » d'alternances interphrastiques, manque de compétence des Québécois – Le bilinguisme comme idéal sociétal – L'usage culturel du « français », démonstration de compétence et d'identité, outil artistique*

Vickie est une Franco-Ontarienne de 34 ans qui habite et travaille à Gatineau depuis x ans. Sa famille est entièrement francophone, elle est aussi toujours allée à l'école en français. Elle dit qu'elle était toujours attirée par l'anglais dans les médias et elle était à l'aise à le parler à partir de 10 ans. Elle a un garçon de 6 ans qui refuse d'écouter l'anglais à la télévision parce qu'il ne comprend rien. Elle aimerait qu'il soit un peu plus exposé à l'anglais pour l'apprendre aussi vite qu'elle. Elle parle français avec tous ses amis et en général, le français est la langue de sa vie privée. L'anglais a pour elle plutôt des fonctions pratiques, de travail et de la vie publique, mais c'est aussi, jusqu'au présent, la langue de tous les médias qu'elle consomme. *« Comme je trouve que la lecture se fait plus rapide en anglais qu'en français où est-ce qu'il y a trop de mots, tu sais. » (13:25)* Elle dit que la région capitale est sûrement plus bilingue que le reste du pays, ce qui est un point fort pour elle, à l'exception de Montréal où c'est encore plus présent. Vickie remarque qu'elle s'attend toujours à ce que tout le monde soit bilingue, parce que c'est très fréquent dans sa génération, mais qu'elle voit encore qu'il y a beaucoup d'unilingues des deux côtés de la frontière.



Les alternances et emprunts sont typiquement franco-ontariens pour elle, elle ne remarque pas aussi beaucoup de mélange à Gatineau. Elle décrit des alternances interphrastiques que son conjoint fait et se rappelle que sa sœur remarque presque péjorativement que Vickie parle « *bien français à cette heure.* » Les exemples qu'elle donne de ses SMS sont pour la plupart des emprunts répandus. Quand elle fait la comparaison entre sa génération et celle de son frère qui a 21 ans, elle remarque que la présence de l'anglais a fortement augmenté. Selon elle, une des raisons est que les anglophones déménagent souvent dans les villages francophones en Ontario dans les dernières années. Quand elle dit que les appellent le mélange « *franglais* », elle montre que cela a une connotation fortement péjorative pour elle, même si c'est accepté dans quelques situations :

*« Si j'entends quelqu'un parler les deux ensemble, dans ma tête, c'est parce qu'il fait pas un effort de bien parler dans un ou dans l'autre. Pour moi, c'est mal. Mais ça dépend du contexte, si t'es avec-, mais je me dis si tu parles toujours comme ça, mais là tu maîtrise pas bien- Est-ce que c'est parce que tu maîtrises pas bien ni l'un ni l'autre? Souvent c'est que tu maîtrises pas bien le français... Souvent c'est que t'es en train de perdre ton français et non pas le contraire. Ça serait jamais que tu mélanges du français avec ton anglais puis là tu vas perdre ton anglais. » (26:35)*

Vickie surveille son langage beaucoup quand elle est au travail, en famille elle va utiliser beaucoup plus d'anglicismes selon elle. À son avis, les Franco-Ontariens mélangent l'anglais et le français par habitude et très naturellement, tandis que les gens de Gatineau le font à cause d'un manque de compétence en anglais, alors ils vont compléter leurs phrases anglaises souvent en français. La première vidéo lui rappelle d'un garçon de parents anglophones qui va à l'école francophone avec son fils et qui emprunte aussi des mots anglais dans son discours français. Même si elle aimerait que son fils apprenne l'anglais le plus vite possible, elle lui corrige quand il emprunte des mots à l'anglais, ce qu'il fait à ce moment seulement avec des mots de hockey, de YouTube et de jeux de vidéo, donc des mots qu'il apprend des médias. Pour elle, il y a aura toujours une différence entre le langage mélangé qui est accepté socialement et des langages professionnels sans mélange.

Elle trouve drôles les spectacles de Sugar Sammy et *Ces gars-là*, elle dit que son « *franglais* » fait partie de lui-même et est un outil de son humour, de son métier. « *Ça lui donne le petit edge là, ça colore la langue. Sinon ça serait peut-être un petit peu moins drôle, ça serait plus sérieux peut-être.* » (43:30) Le groupe cible a entre 18 et 40 ans selon elle, les francophones plus âgés vont moins se sentir interpellés parce que la plupart d'entre eux ne comprennent pas si facilement l'anglais. La chanson des *Dead Obies* l'étonne, elle le trouve drôle et difficile à comprendre. Selon elle, c'est un langage « *de fond là, du Québec.* »

*« Le langage de ruelle là. (...) Mais leur anglais il est pas... c'est du vrai, c'est pas du jodel anglais là, c'est... tandis que leur français est le jodel là, c'est plus des expressions et pas des vrais mots dans le fond. » (51:20)*

Elle croit que ces rappeurs doivent bien maîtriser les deux langues pour créer ces paroles. Elle aurait du mal de les mettre dans une catégorie francophone pour un prix de musique et

elle essaierait de trouver une autre catégorie pour eux. Pour Vickie, les adolescents sont plus sous l'influence du langage des artistes :

« Je pense que de moins en moins avec l'âge parce que ton identité est mieux établie, tu sais plus qui tu es, comment tu parles, comment tu veux parler, t'as plus de facilité à le maîtriser aussi. » (58:25)

Finalement, elle espère que le futur amènera plus de bilinguisme à leur société.

**Natalie** (13.04.17, 07:45, 40:33)

*Déroulement thématique : Français, langue de la vie privée, des médias et du travail – Anglais, langue du travail, de la vie publique et langue secrète devant les enfants – La région capitale, bilingue, mais encore divisée – Le « franglais », langage informel et trait culturel des Franco-ontariens – L'anglais, langue des médias, plus facile et de communication pour les adolescents – L'usage culturel du « franglais », outil pour attirer les gens au contenu francophone – Le bilinguisme comme idéal sociétal*

Natalie a 35 ans, elle est franco-ontarienne et travaille comme professeure dans une école secondaire francophone à Ottawa. En famille et dans les médias, elle n'entendait que le français, elle a appris l'anglais dans des équipes de sport et à l'école. Dans sa vie quotidienne maintenant elle parle anglais à environ 30%, surtout dans les magasins et avec des parents anglophones de ses élèves. Elle décrit des alternances interphrastiques que lui et son mari font, soit par habitude, soit pour parler en secret devant leurs enfants, et l'usage d'anglais dans les SMS pour raccourcir les messages.

Les élèves dans son école parlent très souvent anglais, dans les corridors et en classe. Elle dit que cela vient des médias qui rendent la langue anglaise plus « cool ». De plus, les élèves trouvent le français plus difficile, surtout ceux pour qui c'est la deuxième ou troisième langue. Pourtant elle souligne qu'être francophone et franco-ontarien est une fierté qu'ils gardent même s'ils parlent beaucoup anglais. Elle a l'impression que les enfants d'aujourd'hui apprennent plus facilement l'anglais parce que c'est la langue de communication dans les écoles à cause de collègues de classes qui ont des langues maternelles différentes. Elle raconte que beaucoup des élèves choisissent après d'aller à l'université en anglais, mais retournent à l'éducation en français finalement parce qu'ils se rendent compte, comme Glaphyra le disait aussi, qu'ils manquent du vocabulaire soutenu en anglais.

Natalie trouve qu'à Ottawa il existe un grand nombre de mesures pour promouvoir la francophonie et elle trouve très dommage qu'à Gatineau les gens ne se rendent pas compte que beaucoup d'Ontariens sont francophones. Le franglais, qu'elle dénomme tout de suite, est une habitude des Franco-ontariens qui fait aussi partie de leur culture pour elle. Elle

décrit des alternances interphrastiques et des emprunts qu'elle appelle des anglicismes et des « mots mal-utilisés ». Elle remarque que les gens au Québec commencent de plus en plus de parler de même. Elle confirme qu'elle essaie de ne pas trop mélanger dans des situations formelles ou devant ses élèves, sauf pour attirer leur attention :

*« Parfois avec les élèves on peut se permettre de mélanger un petit peu, parce que là on établit quand même une relation avec eux, puis, je veux pas dire qu'on se 'baisse' à leur niveau, mais pour la compréhension des fois ça l'aide. » (16:55).*

Comme plusieurs autres interviewés, elle dit aussi qu'elle parlait plus « franglais » elle-même quand elle adolescente. Elle est frappée du langage dans la première vidéo parce que c'est rare d'entendre ce mélange, elle peut imaginer que les gens dans les quartiers anglophones d'Ottawa parleraient ainsi. Le franglais n'est pas le mot juste pour cela puisque c'est l'inverse. Concernant ses enfants elle accepterait quelques emprunts de l'anglais de leur part, elle leur ferait des « petits rappels » parfois pour assurer qu'ils ne font pas des alternances intraphrastiques. Elle ne connaît pas vraiment des artistes « franglais », mais elle a entendu parler de *Ces gars-là*. Elle trouve le langage utilisé typiquement québécois, mais aussi proche du franco-ontarien. Cela plairait aussi à son mari qui évite normalement les émissions francophones :

*« Tu sais, ça fait la promotion pour la langue francophone, certainement des bonnes émissions drôles qui ne sont pas strictement français, mais c'est le langage commun là. C'est attirant. » (34:40)*

Le langage des *Dead Obies* ne la surprend non plus, elle croit aussi que cela aide à intéresser les jeunes au contenu francophone :

*« Oui, les élèves ils aiment beaucoup le hip-hop anglophone, donc si on veut les intéresser à la musique francophone, souvent ça va être comme - sans la vulgarité là – ça va être de ce genre-là. Même Radio Radio ils aiment ça. (...) Il faut qu'il y ait du bon beat, puis un peu d'anglais dans la chanson pour qu'ils trouvent ça... un peu plus cool. (...) Ça va toucher peut-être une chose qui est familier [sic!] pour eux. (...) Ils se sentent à l'aise là-dedans, je pense, le fait que c'est pas juste du français. (...) Ça les attire. » (28:15)*

Comme plusieurs autres interviewés, elle finit par dire qu'elle souhaite de voir plus de bilinguisme dans le futur, des anglophones, des francophones et des allophones.

**Pierre** (20.04.17, 15:01, 1:00:17)

*Déroulement thématique : Bilinguisme depuis le début, partie de l'identité – Français, langue de l'école, du travail, des situations officielles – Anglais, langue de la vie sociale et des médias – La région capitale, ne pas si bilingue – Le « franglais », langage informel des jeunes d'Outaouais – L'importance du contexte, de la dimension et de la fluidité pour l'acceptation du « franglais » – L'usage culturel du « franglais », entre reflet et provocation du public*

Pierre, un jeune homme de 21 ans de Hull, Gatineau, se considère comme francophone, mais très bilingue depuis son enfance. Sa mère est traductrice et il a des origines à Haïti. Les deux langues font partie intégrale de sa vie et il dit qu'il parle aussi beaucoup anglais dans sa vie quotidienne que français. En famille il parle les deux, entre amis ils parlent presque complètement anglais, même s'ils sont tous francophones. Le français pour lui est lié à des situations officielles, de travail et d'école. Il ne se sent pas très attaché à la culture régionale ou bien nationale, mais il cherche à parler la langue la plus utile sur le continent nord-américain, donc l'anglais. Il trouve aussi que l'anglais est plus facile, surtout à l'écrit, et il note aussi l'influence des médias : *« J'imagine que c'est à cause des médias. La culture américaine qui nous affecte, disons. J'imagine que ça s'abîme dans nos esprits à la longue. »* (4:00)

Il ne connaît pas beaucoup de gens qui habitent à Ottawa, la différence entre les francophones des deux provinces selon lui est la suivante : *« C'est que bon, le français est utile pour eux, mais pas nécessaire dans la plupart de cas. Mais pour nous c'est, l'anglais c'est une nécessité pour le Québec au sens large, puis surtout pour l'Outaouais. »* (8:05) Il mentionne qu'une minorité des francophones se sent envahie par l'anglais et que c'est rare que les gens de la région soient vraiment presque parfaitement bilingues. Selon lui, les gens qui parlent « le fameux franglais » sont les Acadiens et *« nous, les gens de la région, d'Outaouais. »* Il dit que c'est un vocabulaire familier que les gens vont contenir dans des situations officielles, que lui-même ne parle pas beaucoup ainsi. Il confirme que c'est une manière des jeunes de parler et de raccourcir leurs énonciations.

*« Les gens quand ils boivent ils le font. (...) J'ai rarement vu des adultes l'employer le franglais ou du moins plus les jeunes l'utiliser plus. (...) Le temps de ma vie quand j'ai entendu le plus de franglais était au secondaire. (...) Je crois pour plusieurs c'est considéré comme étant un certain lapsus. Une manière facile de dire quelque chose. En coupant les coins. »* (18:00)

Il croit que surtout des personnes avec des compétences de base dans les deux langues parlent « franglais » sans beaucoup de conscience. Il croit que pour ceux qui veulent protéger le français, le franglais est pire que l'anglais, *« une vulgarisation presque de la langue. »* Il exprime à plusieurs fois qu'il n'apprécie pas l'usage du franglais : *« J'en ai vu des tristes exemples à Aylmer, (...) les gens qui parlent le plus franglais, que je connais. »*

(49:40) Par contre, demandé directement, il dit qu'il le voit comme une particularité neutre de la région d'Outaouais :

*« Je vais utiliser le franglais, c'est un overlap. (...) Pour moi c'est juste une autre variation de vocabulaire, comme le joual. Une petite particularité régionale. C'est pas quelque chose qui vaut la peine de juger. C'est la première fois que j'y réfléchis autant. » (20:45)*

Comme plusieurs interviewés, il doute que la manière de parler des enfants dans la première vidéo existe vraiment. Pierre exigerait de ses enfants qu'ils distinguent clairement les langues et il leur apprendrait d'adapter ses manières de parler aux contextes différents. Si un « franglais » devient plus courant dans le futur, il le trouverait triste.

Pierre ne connaît pas d'artistes « franglais » et après avoir vu la scène de *Ces gars-là* il confirme que cela reflète sa manière de parler entre amis. Il remarque que les énonciations sont quand même très fluides et pour cela très acceptables. La série est un bon choix pour une émission de télévision selon lui parce qu'elle reflète bien la population et peut être regardée par n'importe quel groupe d'âge. Les paroles des *Dead Obies* par contre sont rebutantes pour lui, il imagine que des adolescents écoutent à cette musique.

*« Je dois avouer une miette de dédain. (...) Ça veut rien dire pour moi et l'idée que ça peut (...) semble presque ridicule. (...) C'était vaguement compréhensible, mais (...). La manière est quand même primale. (...) J'ai jamais vu un franglais qui s'est étendu aussi loin, aussi profondément. Ça pourrait être sa propre langue. Pire que le dialecte acadien je suis sûr. (...) J'ai de la difficulté à imaginer des gens communiquant comme ça dans la vie de tous les jours. » (45:35)*

Il imagine que ce style fait partie de l'image du groupe, qu'ils veulent soit choquer, soit être accessibles pour beaucoup de gens différents. Pour les prix de musique, il les accepterait quand même dans la catégorie francophone parce que c'est à la discrétion de l'artiste à son avis. Dans le futur, il voit plus de multilinguisme et de mobilité des francophones et anglophones entre Ontario et le Québec.

**André-Philippe (21.04.17, 14:01, 53:25)**

*Déroulement thématique : Français, langue de famille, d'école et d'héritage – Anglais, langue d'école, de la vie sociale et des médias – La région capitale, fortement bilingue – Le « franglais », alternance fluide des Franco-Albertains – Le « franglais », alternance balisée de la région capitale – Le français québécois, anglicisé et moins pur – L'usage culturel du « franglais », outil créatif de promotion du français et du bilinguisme – Le bilinguisme comme idéal sociétal*

André-Philippe vient de la province canadienne anglophone d'Alberta, il a grandi dans un village francophone et sa langue maternelle est alors le français. Sa mère vient du Québec et cela lui a donné l'avantage selon lui d'avoir un français « meilleur » que les autres franco-albertains qui parlent plus « franglais » comme il le décrit volontairement directement au début de l'entrevue. Il a 28 ans et habite à Ottawa depuis six ans, il a choisi l'Université

d'Ottawa parce qu'il voulait continuer son éducation bilingue. Sa vie en famille et à l'école se déroulait toujours en français, des emprunts à l'anglais et des alternances inter- et intraphrastiques étaient toujours normal en famille.

*« On a grandi dans une région anglophone, donc on a l'habitude de se parler en français et en anglais mi-phrase ou même phrase par phrase ou changer de langue, on se comprend tout le temps, ce qui est toujours le fun. (rire) » (6:10)*

Comme plusieurs autres interviewés, il décrit qu'à l'école, lui et ses camarades parlaient souvent la langue qui n'était pas prévue pour un certain cours, *« juste pour acher les profs. »* Aujourd'hui, il estime qu'il parle anglais 80% du temps et il alterne entre l'anglais et le français plusieurs fois pendant l'entrevue. Il décrit d'avoir une certaine fierté d'être francophone parce qu'en Alberta, il a connu de la haine et de la jalousie de la part des anglophones. Les deux langues font certainement partie de son identité, sa vie sociale à Ottawa se passe complètement en anglais et il le décrit comme plus relax.

*« Je sais pas pourquoi, je suis pas capable comme... to pinpoint it, mais quand je parle en français (...) j'sais pas pourquoi, mais je me tiens toujours un peu plus droit quand je parle en français. En anglais, je sais pas, je trouve ça beaucoup plus lâche puis lazy. » (14:00)*

Il remarque que la région capitale est très bilingue ce qu'il apprécie beaucoup. Comme Natalie, il mentionne que les Québécois ignorent souvent qu'on trouve beaucoup de francophones dans les autres provinces. Quand on parle du « franglais », il démontre deux perceptions très différentes des « franglais » d'Alberta et d'Ottawa. Les alternances fluides sont la manière de parler en famille en Alberta, les alternances balisées pour des raisons de manque d'un mot dans un moment sont le « franglais » courant à Ottawa. Il préfère ces deux manières aux emprunts qui sont typiquement québécois pour lui : *« J'ai toujours réalisé que la langue québécoise a beaucoup d'anglicismes. Puis moi j'ai toujours été pour une langue... pure (rire), plus professionnelle. » (21:00)* Notons sans juger que le mot « réaliser » dans cette citation serait certainement identifié comme un calque du verbe anglais « to realize » par certains.

Dans la première vidéo, il reconnaît que les mots français sont très québécois et il trouve le mélange semblable au mélange qu'il faisait comme enfant. Il n'aurait aucun problème si ses enfants parlaient « franglais » un jour, il le trouverait même bien :

*« J'aimerais ça, c'est- comme ça tout le monde se comprenne beaucoup mieux, parce que si tout les mondes peuvent parler dans les deux langues, donc il y a beaucoup de choses qui vont pas être comme perdu dans la traduction. Ça apporterait beaucoup plus de monde plus proche. » (31:40)*

André-Philippe ne connaît pas des artistes « franglais », pourtant il dit tout de suite qu'il aimerait voir des humoristes bilingues. Il aime bien le mélange de langues dans la scène de *Ces gars-là*, il s'agit de « seulement quelques termes (...) que tout le monde comprend», selon lui. Sa description du groupe cible fait référence aux médias :

« Je dirais de seize à trente ans (...) qui ont grandi dans (...) avec toutes les technologies puis des termes, tout ça, la mélange des deux langues. (...) N'importe quelle francophone. They could relate to it easily. (...) Ottawa, definitely. You still find the humour in it no matter what state-specific area. » (38:00)

Même si André-Philippe n'aime pas le rap en général, il apprécie aussi le mélange des *Dead Obies*. Il remarque que c'est du « street talk », aussi en québécois et que c'est très bien fait, d'une façon fluide. Il croit qu'ils seraient capables de communiquer ainsi dans la vie quotidienne, mais qu'il n'existe pas assez de gens qui parlent aussi ainsi. Pour lui ils sont des artistes francophones parce qu'un anglophone ne comprendrait pas ses formulations québécoises. Il aimerait aussi que l'ADISQ crée une catégorie bilingue pour motiver les artistes de chanter dans les deux langues. Il voit cela comme un outil créatif qui attire les gens bilingues et fait une promotion du français et du bilinguisme. Cela est exactement ce qu'il souhaite et voit dans le futur, un pays plus bilingue où plus de gens parlent français et anglais.

**Geoffrey** (22.04.17, 10:03, 43:37)

*Déroulement thématique : Anglais, langue de famille – Français, langue académique et de la communauté « françasquois » – Bilinguisme, partie de l'identité – La région capitale, fortement bilingue – Le « franglais », manque de compétence – Le français québécois, usage créatif d'emprunts – L'usage culturel du « franglais », outil créatif de promotion du français et du bilinguisme – Le bilinguisme égal comme idéal sociétal*

Geoffrey a 23 ans et il est ce qu'il appelle un « *françasquois* ». Il vient de la province anglophone Saskatchewan, son père est anglophone, sa mère francophone. Sa langue maternelle est l'anglais, mais il a appris le français tôt à la maternelle, à l'école et avec sa mère, il était bilingue à partir de 6 ans. À la maison ils parlaient toujours anglais, sauf quand sa mère était en colère, elle parlait français. Pendant l'entrevue, il alterne plusieurs fois entre l'anglais et le français, il fait surtout des alternances extraphrastiques comme « Yeah, absolument! » Une des deux raisons pourquoi il a déménagé à Ottawa était la possibilité de continuer ses études en français, il choisit volontairement la plupart de ses cours en français.

« Je dirais que, au secondaire le français était plus quelque chose qui était un peu plus forcé, je voulais moins parler en français parce que je voyais pas (...) un futur ou j'sais pas, de devoir parler français. C'était moins intéressant, mais, ici à Ottawa tu vois que sur la rue c'est la moitié des gens qui parlent français, anglais, puis tu vois plus une raison pour vouloir parler en français. C'est moins forcé. » (7:50)

Quand même, être francophone était toujours important pour lui, parce qu'ils étaient une petite communauté de francophones à Saskatchewan. Cela renforçait pour lui un sens d'appartenance, d'être unique et de devoir garder la langue. À Ottawa, il parle français avec environ la moitié de ses amis et 40% dans la vie quotidienne en général. Il dit qu'il a appris

beaucoup de « slang » de ses amis acadiens et québécois, mais que son français est aussi très académique. Il trouve que le bilinguisme est beaucoup mise en valeur dans la région capitale et il a remarqué que les gens de Gatineau utilisent beaucoup de nouveaux mots qui sont souvent liés à l'anglais, il donne l'exemple « *c'est laugh* », qui veut dire « *c'est drôle* », et qui peut être qualifié comme un emprunt adapté et plutôt innovateur parce que le verbe anglais change de fonction grammaticale dans la phrase française. Il a l'impression que les emprunts sont la seule manière de mélange qu'il entend. Il connaît des alternances intraphrastiques seulement de sa mère ce qu'il trouvait gênant quand il était jeune parce que parler français n'était pas 'cool'. Le mot « franglais » signifie pour lui que quelqu'un parle mal en français, à Saskatchewan ils disaient cela aux étudiants en immersion, soit qui avaient seulement quelques cours en français. Il préfère les emprunts qui lui semblent moins forcés que les alternances et plutôt comme des figures de style : « *un peu se moquer, prendre ça pour s'amuser, moins pour essayer de faire comprendre les gens.* » (15:30)

La manière de parler des enfants dans la première vidéo lui semble d'être uniquement possible à Ottawa. Il souligne encore qu'il aime bien les emprunts parce qu'il les trouve innovateurs : « *I think it's fun, like it's a positive thing. To play with language like that, it's... I like that kind of thing. Like it's one of my favorite parts of hanging out with people from Gatineau is all the words they call, it's amazing.* » (18:50) Il apprécie exactement cela aussi dans la musique qu'il écoute, surtout *Alaclair Ensemble* est aussi les *Dead Obies*. Il a entendu parler de Sugar Sammy, mais ne connaît pas son spectacle bilingue. Il identifie le langage dans la scène de *Ces gars-là* comme québécois et il le trouve plus réaliste qu'un français « pur ». Il décrit le groupe cible ainsi :

« *De notre âge sûrement. Les plus vieux je sais pas. (...) Je pense aux parents de mes amis québécois puis je pense qu'ils regarderaient ça aussi, yeah. (...) À Ottawa moi je dirais oui, mais d'autres places en Ontario francophone, je sais que c'est... ils parlent pas comme ça aussi.* » (28:25)

Pour Geoffrey, *Alaclair Ensemble* est très différent est beaucoup mieux que les *Dead Obies*. Selon lui, les paroles des *Dead Obies* sont de l'anglais avec des mots français dedans, il compare leur langage à la vidéo des enfants. Il croit qu'ils veulent plus plaire aux anglophones. Contrairement, *Alaclair Ensemble* se trouve plus dans une niche, ils insèrent des mots anglais et innovateurs dans leurs paroles français et cela représente aussi mieux comment les gens parlent à son avis. Ils attirent les bilingues et Geoffrey est très d'accord avec leurs positions :

« *Ils veulent un pays où le français et l'anglais sont plus égale [sic!] et moins distincts et séparés. Ils ont écrit comme un manifeste. (...) J'adore toutes leurs idées. (...) J'ai montré à plein de mes amis aussi, puis ils adorent ça.* » (34:10)

Pour cela, Geoffrey comprend que les *Dead Obies* n'étaient pas acceptés dans la catégorie francophone de l'ADISQ, par contre, il ne trouve pas la distinction entre anglophone et



francophone nécessaire pour un prix de musique. En général, il trouve que les artistes « franglais » amènent plus de bilinguisme au pays, ce qu'il voit aussi dans le futur de la région capitale :

*« Moi je pense que c'est une bonne promotion pour les francophones parce que les artistes qu'on écoute en Saskatchewan (...) quand on entend la musique du Québec mélangé, ça nous influence positivement vers le français, mais je sais pas dans le cas du Québec est-ce que ça leur influence à parler plus l'anglais? Je pense que ça se peut que ça influence, ça l'amène à un middle ground. (...) Ça ramène plus de bilinguisme. » (40:30)*

**Éliane** (27.04.17, 11:53, 49:22)

*Déroulement thématique : Français, langue de famille et du travail – Anglais, langue du travail, davantage économique et des films – La région capitale, de plus en plus bilingue – Le « franglais », habitude des gens de la région capitale et capacité langagière – Les alternances interphrastiques, « franglais » accepté – Les alternances intraphrastiques, exagération du mélange – Le langage de Sugar Sammy, normal – Le langage des Dead Obies, manque de respect des langues – La diversité de langues comme idéal sociétal*

Eliane, 33 ans, a toujours habité à Gatineau. Sa langue maternelle est le français, elle travaille comme coordinatrice de communication dans un bureau universitaire à Ottawa. Actuellement, elle habite à Aylmer avec son conjoint francophone et elle a deux garçons de 6 et 3 ans et. Elle se considère bilingue depuis qu'elle a environ 17 ans, mais elle est certainement encore plus à l'aise en français. Elle utilise les deux langues au travail, mais elle remarque que la plupart de ses collègues et du personnel administratif de la région capitale en général sont francophones, alors ils parlent beaucoup français. À la maison, ils parlent presque toujours français, mais l'anglais joue un rôle aussi parce qu'elle voit son importance pour ses enfants dans le futur. Elle les fait écouter des films en anglais et les inscrit dans des camps d'anglais pour l'été pour qu'ils puissent l'apprendre le plus facilement possible. Comme Natalie, elle et son mari utilisent l'anglais aussi comme langue secrète devant les enfants parfois.

*(8:30) « On a aussi donné des noms à nos enfants qui étaient facilement prononçables en français et en anglais. (...) On a pensé à ça en donnant les noms à nos enfants. Ça sera plus facile pour eux de dire leur nom puis de pas être bloqué. »*

Même si elle préfère que ses enfant aillent à l'école en français - parce que c'est plus difficile à apprendre selon elle – elle n'aime pas qu'elle n'eût pas le choix à cause des lois québécoises. Elle trouve que le Québec est encore un peu « vieux jeu ».

Comme la plupart des interviewés, Éliane voit que les habitants de la région capitale deviennent de plus en plus bilingues, mais qu'il existe encore trop de gens unilingues des deux côtés de la frontière. Elle confirme qu'elle entend du « franglais » souvent et qu'il est

aussi accepté dans le milieu de travail de mélanger les deux langues. Elle décrit de faire elle-même des alternances interphrastiques dans des situations de travail et privée. Pour elle, le mot « franglais » n'est « *pas nécessairement négatif* ». Elle le voit comme une habitude des gens de la région capitale et quand elle entend des jeunes parler ainsi, elle le voit même comme un acquis :

(13:20) « *Des fois par exemple quand j'suis dans l'autobus, peut-être des jeunes aussi qui- je me dis des fois c'est un avantage parce qu'ils sont vraiment bilingues, donc ils mélangent vraiment les deux langues, mais des fois ce que tu veux avoir c'est une séparation des deux langues pour essayer de conserver chacune des langues dans son entièreté, mais en même temps ça peut être un avantage parce qu'on voit qu'ils sont vraiment bilingues, donc ils sont capables de changer.* »

Elle montre la même opinion face aux enfants dans la première vidéo et dit qu'elle entend plus rarement des alternances intraphrastiques qu'elle a l'impression d'entendre dans la vidéo. Néanmoins elle dit qu'elle essaie de ne pas trop mélanger les langues devant ses enfants et qu'elle n'aimerait pas qu'alterner devienne une habitude pour eux. Il semble alors qu'elle voit les alternances comme une capacité qu'il ne faut pas utiliser trop régulièrement.

Éliane a vu toute la série *Ces gars-là* et le trouvait drôle. Le langage qu'ils utilisent dans la série lui semble normal et encore très francophone, elle confirme que les francophones de la région capitale entière parlent de cette manière. Selon elle, le choix de langage n'est pas très important pour le succès d'une telle série et elle croit que le groupe cible a entre 25 et 34 ans. La chanson des *Dead Obies* la choque un peu, ne pas seulement pour les mots explicites, mais aussi parce qu'elle trouve que le mélange montre un manque de respect pour les langues française et anglaise. Elle dit qu'elle est d'accord si une chanson contient des alternances interphrastiques, mais elle n'aime pas que les langues soient mélangées dans la même phrase. À son avis, des adolescents entre 15 et 25 écoutent les *Dead Obies*. Quant à la controverse avec l'ADISQ, elle ne sait pas ce qu'elle ferait, elle hésite de décider, mais elle serait d'accord s'ils étaient sélectionnés dans la catégorie francophone. En ce qui a trait au futur, elle exprime une petite crainte que le français soit de moins en moins parlé et elle souhaite que la région garde sa diversité de langues.

## 8.2. Tableau matriciel

En mettant toutes les attributions, caractéristiques et catégories importantes dans un tableau matriciel, nous obtenons une vue globale des attitudes exprimées dans les entrevues. Certes, il est nécessaire d'ignorer certaines nuances pour réussir à catégoriser toutes les énonciations. Pour garder les informations détaillées, le résumé de chaque entrevue fut donné avant l'analyse généralisante qui suivra. Le tableau neutre sur les deux pages suivantes montre toutes les catégories selon les personnes interviewées chronologiquement. Cela nous offre déjà quelques informations intéressantes : tous les interrogés sont d'accord avec le fait que le langage employé par Sugar Sammy représente une façon familière normale, authentique et typiquement québécoise de parler. Ce langage est alors largement accepté par les jeunes francophones de la région. L'usage d'emprunts et d'alternances intraphrastiques semble très répandu tandis que les alternances extraphrastiques sont plus rarement mentionnées, peut-être parce qu'elles ne sont pas consciemment remarquées par les locuteurs. Les alternances intraphrastiques en revanche ne sont manifestement pas répandues : seulement une personne les utilise, André-Philippe, et seulement une autre personne les entend parfois, Nassim. Les structures inhérentes à plusieurs catégories seront filtrées sur les pages suivantes, par contre quelques attributions curieusement ne démontrent aucune structure. L'idée du bilinguisme comme un idéal sociétal et personnel est largement partagé parmi les interviewés, il est possible de sous-entendre que ceux qui ne l'ont pas directement mentionné partagent cette opinion. Les opinions sur le langage employé par les *Dead Obies* sont fortement diversifiées et ne sont pas structurées par un paramètre constant. Baldwin et Sylvain restent plutôt neutres envers la chanson *Where they @*, des fans de leur musique se trouvent des plus jeunes comme Nicolas (23) à Véronique (35). Certains de ceux qui n'apprécient pas leurs paroles les connaissaient avant, d'autres les entendaient pour la première fois. Les raisons d'aversion vont d'un manque de respect des langues jusqu'à une interprétation de leur style comme prétentieux ou simple.

L'analyse selon certaines catégories montre des corrélations intéressantes pour quelques attributions, qui sont décrites dans des triages spécifiques dans les pages suivantes. L'âge semble avoir moins d'influence sur les opinions que ce que l'on aurait pu croire initialement, surtout en ce qui concerne le besoin de préserver la langue française et de bien séparer l'anglais et le français dans le langage, de même que la perception du « franglais » comme un manque de compétence.

Même si les interviewés eux-mêmes constatent en général que ce sont les adolescents qui parlent le plus « franglais », les opinions restent fortement diversifiées parmi les tranches d'âge. L'identification du « franglais » comme un marqueur d'identité est surtout visible chez les interviewés qui ont 24 et 25 ans, ce qui est cependant probablement davantage lié au fait que deux de ces trois personnes viennent de familles multilingues.

|                                                                        | Elyse | Brigitte | Baldwin | Camille | Jeremie | Alana | Sylvain | Patrick | Nicolas | Alexandre | Véronique | Glaphyra | Marc-Antoine | Juliana | Naomi | Nassim | Vickie | Natalie | Pierre | André-Philippe | Geoffrey | Eliane |
|------------------------------------------------------------------------|-------|----------|---------|---------|---------|-------|---------|---------|---------|-----------|-----------|----------|--------------|---------|-------|--------|--------|---------|--------|----------------|----------|--------|
| Français, langue de famille                                            |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Français, langue scolaire/académique                                   |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Anglais, langue des médias & jeux vidéo                                |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Anglais, langue de rébellion à l'école                                 |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Anglais, langue sociale                                                |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Anglais, langue code pour les parents                                  |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Bi-Multilinguisme, partie de l'identité                                |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Français, langue du travail                                            |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Anglais, langue du travail                                             |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| La région capitale, ouvertement bilingue                               |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| La région capitale, encore divisée                                     |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Le « français », particularité franc-ontarienne                        |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Les anglicismes / « french slang », particularité québécoise           |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Le « français », langage des jeunes et adolescents                     |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Le « français », habitude normale et neutre dans la région             |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Le « français », parler mal, manque de compétence                      |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Le « français », la convergence structurelle                           |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Le « français », une compétence                                        |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Les alternances et emprunts, manière informelle de colorer son langage |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Le « français », marqueur d'identité                                   |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |

Figure 7 : Tableau matriciel neutre, partie 1 (réalisé par l'auteure)

|                                                                         | Elyse | Brigitte | Baldwin | Camille | Jeremie | Alana | Sylvain | Patrick | Nicolas | Alexandre | Véronique | Glaphyra | Marc-Antoine | Juliana | Naomi | Nassim | Vickie | Natalie | Pierre | André-Philippe | Geoffrey | Eliane |
|-------------------------------------------------------------------------|-------|----------|---------|---------|---------|-------|---------|---------|---------|-----------|-----------|----------|--------------|---------|-------|--------|--------|---------|--------|----------------|----------|--------|
| Usage ouvert d'emprunts                                                 |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Usage ouvert d'alternances extraphrastiques                             |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Usage ouvert d'alternances interphrastiques                             |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Usage ouvert d'alternances intraphrastiques                             |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Sugar Sammy, langage authentique et très québécois                      |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Appréciation du langage des Dead Obies                                  |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Rejet du langage des Dead Obies                                         |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Appréciation du langage d'Alclair Ensemble                              |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Le bilinguisme, idéal sociétal et personnel                             |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| La politique linguistique du Québec, trop restrictive                   |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| L'usage culturel du « français »                                        |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| promotion du français                                                   |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Influence d'autres centres urbains sur le langage de la région capitale |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |
| Besoin de préserver le français et séparer les langues                  |       |          |         |         |         |       |         |         |         |           |           |          |              |         |       |        |        |         |        |                |          |        |

Figure 8 : Tableau matriciel neutre, partie 2 (réalisé par l'auteure)

Deux aspects remarquables qu'on trouve presque seulement chez les personnes qui ont moins de 26 ans sont la perception des alternances codiques et emprunts comme une manière informelle de colorer son langage et l'impression que d'autres centres urbains ont une influence sur le langage de la région capitale, ce qui suggère une plus grande mobilité ou connectivité grâce à l'Internet chez les générations plus jeunes. En regardant les différences entre les personnes avec des langues maternelles différentes, nous pouvons voir que ceux qui décrivent le bilinguisme comme partie intégrale de leur identité perçoivent également la région capitale comme plus bilingue que ceux qui sont majoritairement francophones et qui ont, apparemment par conséquent, aussi plus le besoin de préserver le français et de le séparer de l'anglais.

Quelques structures intéressantes peuvent être trouvées dans le tableau des personnes avec ou sans connaissance des artistes « franglais ». Premièrement, on peut voir qu'en général, les personnes ayant une connaissance des artistes ont montré plus de réflexions et d'attitudes linguistiques, ce qui indique que leur consommation de cette culture forme plus de conscience linguistique. Le spectre des opinions est cependant très vaste : les consommateurs de culture « franglaise » voient plus souvent la région capitale comme étant encore divisée linguistiquement, montrent davantage d'usage ouvert d'alternances extraphrastiques et mentionnent plus souvent un malaise envers la politique linguistique du Québec. Ils apprécient également plus souvent la musique des *Dead Obies* ou bien d'*Alaclair Ensemble*, probablement parce qu'ils connaissent et partagent leurs opinions. L'usage ouvert d'emprunts et d'alternances interphrastiques est très semblable entre les deux groupes et ceux qui ne consomment pas de culture « franglaise » expriment même davantage l'idée selon laquelle le bilinguisme fait partie de leur identité. Étant donné que les artistes en question viennent tous de Montréal, il n'est pas surprenant que ses consommateurs soient plus conscients d'une influence langagière venant d'autres centres urbains. Cependant, il est très remarquable que les consommateurs de culture « franglaise » soient également plus conscients de convergences structurelles, voient le « franglais » plus souvent comme un manque de compétence, et éprouvent davantage le besoin de préserver la langue française et de bien la séparer de l'anglais. Si l'on combine cette donnée avec le fait que le même groupe de personnes considère également que les alternances et emprunts aident à colorer leur langage dans un contexte informel, il devient clair que les individus proches de la culture « franglaise » sont davantage conscients de différentes manières de parler, en fonction du contexte.

Les différences les plus visibles apparaissent ici encore, comme dans les recherches de Shana Poplack, lorsque l'on compare les habitants d'Ottawa et de Gatineau. Tous les habitants de Gatineau parlent le français comme langue maternelle, tandis qu'à Ottawa il peut s'agir soit de l'anglais, soit du français. Par conséquent, ceux qui habitent à Ottawa

voient en grande majorité le français comme leur langue académique ou scolaire et parfois l'anglais comme la langue de rébellion à l'école. Presque tous les interviewés qui habitent à Gatineau sont très conscients que l'anglais est la langue dominante dans leur consommation de médias et au travail. Ceux qui habitent à Ottawa voient le bi- ou multilinguisme plus souvent comme une partie intégrale de leur identité, les habitants de Gatineau déclarent plus souvent que la région capitale est encore très divisée. Le « franglais » est vu comme une habitude normale dans la région et un langage des plus jeunes de manière égale des deux côtés de la frontière, mais il est perçu comme une compétence presque seulement du côté d'Ottawa, par contre, en général, rarement. Les habitants des deux villes utilisent de manière égale des emprunts et des alternances extraphrastiques, bien que les alternances interphrastiques soient plus fréquentes à Ottawa. Les habitants d'Ottawa voient davantage l'usage culturel du « franglais » comme une promotion de la langue française que ceux de Gatineau. Ceci n'est pas surprenant : seuls certains habitants de Gatineau pensent que la politique linguistique de Québec est trop restrictive. Néanmoins, un besoin plus grand de préserver la langue française et de séparer l'anglais et le français est exprimé par des habitants de Gatineau.

Un fait curieux qu'on retrouve dans plusieurs entrevues est que les individus ont souvent tendance à se contredire dans leurs énonciations. Cela nous rappelle la théorie des trois composantes d'attitudes langagières – croyances, affections et comportement –, qui souvent ne sont pas en harmonie. Parfois, ils ne semblent pas se rendre compte des désaccords dans leurs opinions et leur comportement, des remarques sur cette dysharmonie sont rares.

*« Moi je trouve que ça fonctionne parce que c'est... ça rend l'humoriste plus vrai s'il parle comme ça. Mais là c'est ça, c'est acceptable, ça devient que moi je trouve que c'est acceptable dans ça, parce que c'est... il est, j'ai pas, ça fait partie de lui-même. Mais dans le fond c'est ça. (rit) Ça fonctionne pas que, si je pense comme ça, mais ça devrait être acceptable, pourquoi est-ce qu'on pourrait pas parler comme ça au travail? Si c'est moi qui parle comme ça, tu sais. » (Vickie, 40:45)*

|                                                                         | Naomi | Jeremie | Nassim | Camille | Brigitte | Giaphyra | Pierre | Nicolas | Alexandre | Geoffrey | Juliana | Marc-Antoine | Alana | Élyse | André-Philippe | Baldwin | Patrick | Éliane | Vickie | Natale | Véronique | Sylvain |
|-------------------------------------------------------------------------|-------|---------|--------|---------|----------|----------|--------|---------|-----------|----------|---------|--------------|-------|-------|----------------|---------|---------|--------|--------|--------|-----------|---------|
| Les alternances et emprunts, manière informelle de colorer son langage  |       |         |        |         |          |          |        |         |           |          |         |              |       |       |                |         |         |        |        |        |           |         |
| Le « franglais », marqueur d'identité                                   |       |         |        |         |          |          |        |         |           |          |         |              |       |       |                |         |         |        |        |        |           |         |
| Influence d'autres centres urbains sur le langage de la région capitale |       |         |        |         |          |          |        |         |           |          |         |              |       |       |                |         |         |        |        |        |           |         |
| Le « franglais », parler mal, manque de compétence                      |       |         |        |         |          |          |        |         |           |          |         |              |       |       |                |         |         |        |        |        |           |         |
| Besoin de préserver le français et séparer les langues                  |       |         |        |         |          |          |        |         |           |          |         |              |       |       |                |         |         |        |        |        |           |         |

Figure 9 : Tableau matriciel, Âge (réalisé par l'auteure)

|                                                        | Baldwin | Jeremie | Camille | Geoffrey | André-Philippe | Naomi | Brigitte | Juliana | Alana | Nassim | Giaphyra | Natalie | Véronique | Pierre | Nicolas | Alexandre | Marc-Antoine | Élyse | Patrick | Éliane | Vickie | Sylvain |
|--------------------------------------------------------|---------|---------|---------|----------|----------------|-------|----------|---------|-------|--------|----------|---------|-----------|--------|---------|-----------|--------------|-------|---------|--------|--------|---------|
| Français, langue de famille                            |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| Français, langue scolaire/académique                   |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| Bi-Multilinguisme, partie de l'identité                |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| La région capitale, ouvertement bilingue               |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| La région capitale, encore divisée                     |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| Le « franglais », une compétence                       |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| Le « franglais », parler mal, manque de compétence     |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| Le « franglais », la convergence structurelle          |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| Rejet du langage des Dead Obies                        |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |
| Besoin de préserver le français et séparer les langues |         |         |         |          |                |       |          |         |       |        |          |         |           |        |         |           |              |       |         |        |        |         |

Figure 10 : Tableau matriciel, Langue maternelle (réalisé par l'auteure)



| ne connaissent pas d'artistes « franglais »                             |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         | connaissent des artistes « franglais » |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
|-------------------------------------------------------------------------|-------|---------|---------|----------|--------|---------|----------------|---------|---------|---------|----------------------------------------|----------|---------|-----------|----------|--------------|-------|-------|---------|--------|--------|-----------|
|                                                                         | Naomi | Jeremie | Camille | Brigitte | Pierre | Juliana | André-Philippe | Baldwin | Natalie | Sylvain | Nassim                                 | Glaphyra | Nicolas | Alexandre | Geoffrey | Marc-Antoine | Alana | Elyse | Patrick | Eliane | Vickie | Véronique |
| Bi-Multilinguisme, partie de l'identité                                 |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| La région capitale, ouvertement bilingue                                |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| La région capitale, encore divisée                                      |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Les alternances et emprunts, manière informelle de colorer son langage  |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Usage ouvert d'emprunts                                                 |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Usage ouvert d'alternances extraphrastiques                             |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Usage ouvert d'alternances interphrastiques                             |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Appréciation du langage des Dead Obies                                  |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Appréciation du langage d'Alacïair Ensemble                             |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| La politique linguistique du Québec, trop restrictive                   |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| L'usage culturel du « franglais », promotion du français                |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Influence d'autres centres urbains sur le langage de la région capitale |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Le « franglais », parler mal, manque de compétence                      |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Le « franglais », la convergence structurelle                           |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |
| Besoin de préserver le français et séparer les langues                  |       |         |         |          |        |         |                |         |         |         |                                        |          |         |           |          |              |       |       |         |        |        |           |

Figure 11 : Tableau matriciel, Connaissance des artistes (réalisé par l'auteure)

|                                                            | Ottawa |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           | Gatineau |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
|------------------------------------------------------------|--------|---------|--------|---------|---------|----------|----------|----------------|---------|---------|-----------|----------|---------|-----------|---------|--------------|-------|-------|---------|--------|--------|---------|
|                                                            | Naomi  | Jeremie | Nassim | Camille | Briqite | Glaphyra | Geoffrey | André-Philippe | Baldwin | Natalie | Véronique | Pierre   | Nicolas | Alexandre | Juliana | Marc-Antoine | Alana | Élyse | Patrick | Éliane | Vickie | Sylvain |
| Français, langue de famille                                |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Français, langue scolaire/académique                       |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Anglais, langue des médias & jeux vidéos                   |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Anglais, langue de rébellion à l'école                     |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Anglais, langue sociale                                    |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Anglais, langue du travail                                 |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Bi-Multilinguisme, partie de l'identité                    |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| La région capitale, encore divisée                         |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Le « français », habitude normale et neutre dans la région |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Le « français », langage des jeunes et adolescents         |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Le « français », une compétence                            |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Usage ouvert d'emprunts                                    |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Usage ouvert d'alternances extraphrastiques                |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Usage ouvert d'alternances interphrastiques                |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Usage ouvert d'alternances intraphrastiques                |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Appréciation du langage d'Alaclair Ensemble                |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| La politique linguistique du Québec, trop restrictive      |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| L'usage culturel du « français », promotion du français    |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Le « français », parler mal, manque de compétence          |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Le « français », la convergence structurelle               |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |
| Besoin de préserver le français et séparer les langues     |        |         |        |         |         |          |          |                |         |         |           |          |         |           |         |              |       |       |         |        |        |         |

Figure 12 : Tableau matriciel, Ottawa-Gatineau (réalisé par l'auteure)

### 8.3. Typologie

Commencant déjà dans le tableau matriciel d'identifier des catégories de comparaison, nous pouvons voir maintenant que les catégories suivantes démontrent des différences importantes dans les opinions des personnes interviewées :

- La compétence bi- ou multilingue
- L'adhérence culturelle et le lieu du domicile
- L'intensité de la conscience linguistique

Comme nous avons vu ci-dessus, l'âge ne semble pas avoir une grande influence sur les opinions exprimées, au moins parmi les gens entre 13 et 35 ans. La consommation de culture « franglaise » per se n'influence pas directement les opinions langagières apparemment, mais une corrélation est visible entre les consommateurs de cette culture et l'intensité, ou comme Saussure disait, le degré de la conscience linguistique. Cette conscience sera subdivisée en trois catégories dans la suite dans la typologie proposée.

Un groupement réflexif et intuitif des cas selon les catégories mentionnées nous mène à neuf groupes de personnes qui sont souvent proches dans leur âge, mais qui sont encore plus cohérents dans d'autres caractéristiques. Pour cela, la différenciation la plus évidente est la première dimension de notre typologie : *l'adhérence culturelle* des interviewés.

#### **Les Multiculturels :**

- *Glaphyra, Nassim, Pierre, Baldwin, Juliana, Alana*

#### **Les Franco-canadiens minoritaires :**

- *Vickie, Brigitte, Geoffrey, Naomi, Jeremie, Camille, André-Philippe, Natalie*

#### **Les Québécois :**

- *Alexandre, Marc-Antoine, Patrick, Éliane, Sylvain, Véronique, Nicolas, Élyse*

La deuxième dimension qui semble pertinente traite les intensités différentes de conscience linguistique. Nous pouvons distinguer trois sous-groupes de conscience linguistique qui font référence à la théorie décrite dans les chapitres 4.1. et 4.4.:

- l'emploi réflexif de la langue et une dysharmonie des attitudes
- l'emploi spontané / naïf de la langue et une perception de normalité
- l'emploi réflexif et une attitude harmonieuse

La distinction de ces trois sous-catégories correspond à la remarque de Reichler-Béguelin qu'il existe un continuum entre les activités des deux formes de savoir linguistique (cf. Reichler-Béguelin, 1990 : p. 208-210). L'emploi spontané ou bien naïf de la langue ne peut pas mener à une insécurité linguistique mais produit chez les interviewés l'expression d'une perception de normalité de leur façon de parler. L'emploi réflexif de la langue peut mener soit

à une sécurité, soit une insécurité linguistique, ou bien selon Poplack à une sécurité voilée. Nous allons par contre distinguer les types selon l'harmonie de ses positions exprimées, envers l'emploi de la langue. Dépendant du type, les personnes montrent soit une attitude harmonieuse, une position claire envers l'emploi de la langue où elles distinguent consciemment des contextes pour l'emploi de certains degrés de « franglais » ou bien de langue 'pure', soit à des contradictions dans les attitudes de la personne, alors les croyances et affections concernant la langue et le « franglais ». Les personnes qui ont démontré cette dysharmonie pendant l'entrevue sont disons encore en recherche d'une position face au langage et sont plus souvent dans un état d'insécurité linguistique. Les interviewés qui présentent une attitude très claire peuvent plus souvent être caractérisés comme ayant une sécurité linguistique. En même temps, la sécurité linguistique personnelle ne correspond pas toujours à une sécurité linguistique de leur société, ce que mène à un jugement des interlocuteurs et correspond au terme de Poplack de la sécurité linguistique voilée. Pour découvrir plus de régularités systématiques et de facteurs d'influence, nous allons visualiser la typologie bidimensionnelle et décrire les types différents dans la suite.

| Dimension 1 : Adhérence culturelle |                                               |                                              | Dimension 2 : Degré de la conscience linguistique |
|------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>multiculturel</i>               | <i>franco-canadien minoritaire</i>            | <i>québécois</i>                             |                                                   |
| Glaphyra (20)<br>Nassim (15)       | Brigitte (20)<br>Geoffrey (23)<br>Vickie (34) | Alexandre (23)<br>Marc-Antoine (25)          |                                                   |
| Pierre (21)<br>Baldwin (32)        | Naomi (13)<br>Jeremie (14)<br>Camille (17)    | Patrick (32)<br>Éliane (33)<br>Sylvain (46)  |                                                   |
| Juliana (24)<br>Alana (25)         | André-Philippe (28)<br>Natalie (35)           | Nicolas (23)<br>Élyse (27)<br>Véronique (35) | emploi réflexif, attitudes harmonieuses           |

Figure 13 : Les types sociogénétiques des attitudes langagières dans la région capitale canadienne (réalisé par l'auteure)

Ce tableau des types nous montre que les langues maternelles, le lieu du domicile et l'âge sont des catégories qui peuvent facilement avoir une corrélation avec les deux dimensions de la typologie, mais qu'ils ne sont pas décisifs. Bien que pour les Québécois la langue maternelle soit toujours le français dans notre échantillonnage, la situation de la langue maternelle varie chez les Franco-canadiens en situation minoritaire, par exemple chez

Geoffrey, et aussi chez les multiculturels qui ont tous plusieurs langues maternelles. Le lieu du domicile ne semble plus, contrairement aux recherches de Shana Poplack, être une catégorie signifiante, étant donné que nous trouvons des multiculturels des deux côtés de la frontière provinciale et que de plus en plus d'individus sont mobiles, changent de province ou habitent, travaillent ou étudient des deux côtés de la frontière, comme Véronique, Vickie, Éliane, Alexandre, Alana, Juliana et Nassim.

Nous pouvons voir que l'âge des interviewés montre une certaine tendance dans la typologie, sans être complètement cohérent. Les personnes qui montrent des attitudes harmonieuses face au « franglais » ont entre 23 et 35 ans, ceux qui font preuve d'une indécision et dysharmonie ont entre 15 et 25, avec l'exception de Vickie qui a 34 ans. Les personnes qui emploient leur langage assez spontanément et voient la situation langagière plutôt comme normale ont au maximum 22 ans chez les multiculturels et les Franco-canadiens en situation minoritaire, tandis qu'ils ont au moins 32 ans chez les Québécois, ce qui pourrait montrer une différence significative dans le développement des attitudes parmi ces groupes.

Cette typologie éclaire le fait que ni l'adhérence culturelle ni le degré de la conscience linguistique comme catégorie isolée ne peuvent définir les attitudes langagières d'une personne, mais que la combinaison des deux nous donne des informations significatives sur ses opinions. Quant à la relation de la consommation de culture « française », nous pouvons voir que, comme dans le tableau matriciel, la grande majorité des consommateurs de culture « française », tous sauf Patrick et Camille, démontrent un emploi réflexif de leur langage.

### **Type 1 : multiculturel & dysharmonie d'attitudes**

*Glaphyra, Nassim*

Glaphyra a habité en Haïti jusqu'elle eut 8 ans, elle comprend le créole, mais ne le parle plus. Nassim a aussi grandi bilingue, il parle français et arabe. Ces deux personnes, qui sont aussi les plus jeunes dans cette catégorie, disent avoir l'habitude de parler « franglais » dans le sens d'emprunts et d'alternances interphrastiques et consomment de la culture « française », mais parlent aussi d'un besoin de préserver le « bon » français, ce qu'ils demanderaient également de leurs enfants. Apparemment, l'influence de leurs parents est encore très présente et crée une dysharmonie dans leurs attitudes langagières. Ils semblent se sentir obligés de préserver la langue française dans un état 'pur' comme ils l'ont appris des autorités.

*« J'imagine la bonne réponse ça serait, je leur dis de parler juste une langue, sauf qu'en même temps moi je fais ça, fait que... honnêtement je sais pas, mais c'est sûr que, si je dis quelqu'un de choisir une des deux langues je choisis le français là, surtout si c'est mes enfants puis je suis dans un milieu francophone, mais... parlons français, parce que c'est quand même un peu plus en danger que l'anglais, t'sais. » (Nassim, 29:50)*

*« Mes enfants? Non, non, non, non, non! Si ça arrivait, je penserais juste à mes parents! Mon père il est journaliste et ma mère elle est enseignante, donc ça serait la honte totale! (rit) (...) Donc si j'ai des enfants c'est sur que, ils doivent parler le français, mais ce que j'entends comme le français comme le bon français (...) il y a pas de mots d'anglais qui sont mélangés... » (Glaphyra, 27:05)*

## **Type 2 : multiculturel & perception de normalité**

*Pierre, Baldwin*

Les deux hommes de 21 et 32 ans ont des origines internationales, l'un à Haïti, l'autre en Chine. Ils ont des compétences, bien que peut-être réduites, dans la langue de leurs origines et ils s'identifient personnellement plus au niveau international que national ou régional. Ils ont des opinions modérées envers le « franglais », qui leur semble parfois être un langage très normal, parfois provocateur, un peu étrange ou simplifié. Ils semblent considérer les langues plutôt comme un moyen de communication que comme un marqueur d'identité. Pour cela, ils expriment surtout l'importance d'une grande compétence dans plusieurs langues.

*« J'imagine un monde où tout le monde parle un peu chinois, mandarin ou... l'espagnol. Ou l'arabe. (...) Ça serait intéressant de voir des petits mélanges comme le franglais avec toutes ces langues, un genre de mix. (...) Je crois pas qu'il aura du [sic!] changement majeur. Le franglais pourra se répandre un tout petit peu, on aurait peut-être plus d'anglophones au Québec, plus de francophones en Ontario. » (Pierre, 57:30)*

## **Type 3 : multiculturel & attitudes harmonieuses**

*Juliana, Alana*

Les deux jeunes femmes de 24 et 25 ans sont trilingues et sont probablement le groupe cible idéal des artistes « franglais » qui sont souvent multiculturels eux-mêmes. Elles démontrent une grande ouverture d'esprit envers le mélange d'anglais et de français et soulignent les avantages d'être multilingue. Puisqu'elles ont connu l'apprentissage de plusieurs langues en même temps, elles s'inquiètent moins pour un mélange de langues chez les enfants, cela leur semble une étape normale dans l'acquisition parallèle de plusieurs langues. Pour elles, parler plusieurs langues est un vrai marqueur d'identité. Pour cela, un mélange d'anglais et de français est aussi normal que des alternances avec leur troisième langue, ou des emprunts à cette dernière.

*« Look at my life, you know. I'm all over the place in every language possible I know and I do that every day. (...) So, definitely, that's a big part of me, yeah. » (Juliana, 39:30)*

*« I think it's typically Canadian, especially like when I was on student exchange living in Italy I had a lot of friends from France and they were great but, you know they only spoke French or only spoke English and they were like 'Woah, like how are you doing this?'. I'm like 'Oh, I'm so used to it, I do it all the time, like I would start a sentence in French, speak to my sister in English and then talk to that person in Italian. » (Alana, 45:50)*

## **Type 4 : Franco-canadiens minoritaires & dysharmonie d'attitudes**

*Vickie, Brigitte, Geoffrey*

Les deux Franco-ontariennes et le « Françoiscois » de 20, 23 et 34 ans sont très équilibrés dans leurs compétences bilingues, les deux plus jeunes ont grandi avec un parent anglophone et un parent francophone. Ils ont en commun surtout leur vision péjorative du « franglais » et des déclarations parfois contradictoires dans leurs opinions. Tandis que Vickie et Geoffrey voient l'usage culturel du « franglais », comprenez alterner interphrastiquement, comme une compétence et un outil créatif, ils le décrivent, comme Brigitte, comme un manque de compétence dans une des deux langues ou une mauvaise habitude des jeunes générations. Cela montre clairement une dysharmonie entre leur affection pour la créativité linguistique et leurs croyances sur les règles de « bien » parler. En revanche, ils sont tous en faveur des emprunts qui sont pour eux caractéristiques soit des Franco-ontariens, soit des Québécois. En général, ils démontrent encore du purisme intériorisé :

*« J'espère que le franglais peut être cassé et que les deux langues peuvent ... disons... vraiment continuer à ... je sais pas comment le dire, comment l'exprimer en bon français, que les deux n'ont pas une influence trop majeure une sur l'autre, parce que je trouve que c'est important de conserver le français de la façon qu'il est. » (Brigitte, 1:00:40)*

#### **Type 5 : Franco-canadiens minoritaires & perception de normalité**

*Naomi, Jeremie, Camille*

Ce type qui contient les interlocuteurs les plus jeunes, entre 13 et 17 ans, montre que ces adolescents franco-ontariens bilingues ont une attitude détendue envers le « franglais ». Ils considèrent les emprunts comme les alternances interphrastiques comme une manière très normale et typiquement franco-ontarienne de parler dans la vie quotidienne. En contexte culturel, le langage des artistes, ils le voient comme un moyen légitime de rendre le contenu plus drôle ou plus intéressant. Ils sont conscients des restrictions de certains contextes, mais ne seraient cependant pas rigoureux dans l'éducation langagière de ses enfants.

*« Nous, les adolescents, ça nous dérange pas de parler de même, comme mélanger l'anglais et le français, mais les parents, les profs, les autres gens vont plutôt nous reprocher sur ça, ils disent: 'Tu parles pas le bon français, c'est important de parler du bon français pour continuer la langue!' » (Naomi, 14:35)*

*« Usually like sometimes, in French, people would like tease you and say, 'Tu parles franglais', so like mix between the both. (...) Some people they like.. make an effort not to, I find. I think they're scared that someone's gonna judge them, maybe (...) be like: They can't think of the words, so they're not as good as me. (...) it's like just because they learned it in one language doesn't mean that they're not as smart as you. » (Jeremie, 14:00)*

#### **Type 6 : Franco-canadiens minoritaires & attitudes harmonieuses**

*André-Philippe, Natalie*

Le Franco-Albertain et la Franco-ontarienne de 28 et 35 ans montrent beaucoup de sécurité linguistique envers leur manière de parler qu'ils confirment d'être / qu'ils considèrent parfois résolument comme « française », mais qu'ils nuancent en fonction du contexte. Ils voient le « franglais » comme une particularité de leur communauté franco-canadienne qui les

différencie clairement des Québécois et de leur manière de parler. Ils expriment également les mêmes opinions envers l'usage culturel du « franglais » : selon eux, cela attire les gens vers le contenu francophone et promeut le bilinguisme, leur idéal sociétal.

*« to attract a certain demographic, because a number of people are more susceptible now to speak both languages and understand the jokes in both languages, but- cause sometimes you say a thing in French and you translate it and it's kinda lost in translation. But it's, same reverse, like an English joke sometimes is not funny in French. But if you have like a knowledge of both languages, you're able to understand like, even a bilingual joke. » (André-Philippe, 39:55)*

*« Tu rencontres des gens qui sont anglophones, donc tu parles en anglais avec eux, puis tu passes à la maison où tu parles français, donc c'est toujours les deux langues, sont toujours toujours toujours présents, donc naturellement des fois ils vont se mélanger. C'est juste comme ça puis les gens quand on se comprend, c'est comme ça qu'on parle. » (Natalie, 15:30)*

### **Type 7 : Québécois & dysharmonie d'attitudes**

*Alexandre, Marc-Antoine*

Ces jeunes hommes de 23 et 25 ans étaient moins exposés à l'anglais que les autres Québécois que nous allons examiner par la suite. Alexandre a grandi à Québec et utilise l'anglais plus souvent depuis qu'il étudie à Ottawa. Marc-Antoine a grandi à Gatineau, son besoin d'utiliser l'anglais au travail reste occasionnel jusqu'à présent. Les deux pensent qu'Ottawa est encore majoritairement anglophone tandis que Gatineau est très ouvert au bilinguisme, ce qui se traduit pour eux par un sentiment d'envahissement du français. Le « franglais » est selon leur croyance surtout un manque de maîtrise du 'bon' français.

*« Ça change un peu avec les générations... comme il y a des choses que je dis à ce moment que je disais pas il y a 5 ans, puis il y a des expressions qui sont absorbées vraiment rapidement (...). Mais mes parents ont toujours bien parlé, ils parlent mieux que moi je pense. Mieux structuré, moins d'anglicismes. Je pense c'est plus le fait d'être entouré de.. c'est l'école, les médias sociaux, les téléphones, tu sais tu veux raccourcir, tu veux que ça soit efficace quand tu textes, ça fait mal au français là dans la vie quotidienne. » (Marc-Antoine, 16:00)*

Pour Alexandre, les emprunts et alternances sont typiquement franco-ontariens. Les deux reconnaissent l'usage culturel du « franglais » comme un style artistique et chacun contredit à un certain moment son attitude péjorative exprimée auparavant : Marc-Antoine voit les emprunts comme étant également un marqueur d'identité des Québécois, il montre alors des affections pour cette manière de parler, et Alexandre n'est pas sûr de comment interpréter l'usage du « franglais » des artistes.

*« J'ai pas l'explication à ça... encore une fois on pourrait avoir un jugement valable puis tout en disant que c'est un manque d'éducation qui fait qu'ils maîtrisent pas bien une langue... encore, t'es... (...) est-ce que c'est au contraire, il peut ils maîtrisent très bien leur langue qui extrait le franglais, ça montrerait, moi, j'suis initié là-dedans, j'ai en gros compris ce qu'il dit, moi je le vois des deux façons. » (Alexandre, 47:00)*

### **Type 8 : Québécois & perception de normalité**

*Patrick, Éliane, Sylvain*

Ces trois Québécois qui viennent d'endroits différents de la province ont 32, 33 et 46 ans. Ils décrivent l'anglais surtout comme leur langue de travail et voient le fait de parler « franglais »



surtout comme une habitude normale des gens dans la région capitale, qui est de plus en plus bilingue selon eux. Plus la personne interviewée dans cette catégorie est jeune, plus elle désigne la région capitale comme bilingue. Cette génération est surtout consciente de l'avantage personnel d'être bilingue et voit que les francophones notamment bénéficient de cet atout dans la région capitale. On peut déduire de cela qu'ils acceptent le « franglais » dans la vie quotidienne jusqu'à un certain degré, des emprunts et des alternances interphrastiques, parce qu'ils jugent les avantages du bilinguisme comme étant plus important que le fait de garder une langue 'pure'.

*« Je pense que c'est seulement une habitude. Je pense qu'ils s'en rendent probablement même plus compte de passer de l'anglais au français ou du français à l'anglais, peu importe. (...) Ici on est très mélangé, avec la région ça fait qu'il y a un gros mélange de langue. » (Éliane, 15:15)*

*« Il y a des gens qui parlent très mélangé, mais il y a toujours une langue de base, mais les gens de la région ici (...) c'est vraiment bilingue, il y a des choses à mieux dire en français puis des autres en anglais donc souvent la phrase va être une langue, mais la conversation peut être complètement (...) bilingue. » (Patrick, 19:40)*

Ils considèrent cependant que l'usage du « franglais » est plus fréquent chez les générations plus jeunes et le décrivent comme langage « de rue » et, dans le cas d'Éliane envers les *Dead Obies*, comme un manque de respect envers les deux langues.

## **Type 9 : Québécois & attitudes harmonieuses**

*Véronique, Nicolas, Élyse*

Les trois Québécois qui ont grandi soit à Gatineau, soit dans la région de Montréal sont tous des consommateurs de la culture « française », notamment des *Dead Obies* et aussi un peu de Sugar Sammy. Âgés de 23 à 35 ans, ils ont tous une forte compétence dans leur deuxième langue, l'anglais, qui influence surtout leur travail et leur consommation de médias. Ils distinguent clairement une manière incompétente de parler « franglais », soit intraphrastiquement, soit par des convergences structurelles, d'un « franglais » conscient comme un style familier, coloré et particulier aux Québécois. L'usage culturel du « franglais » est alors pour eux un sujet à part, un reflet de la réalité dans le cas de Sugar Sammy et un style artistique légitime qu'ils apprécient pour sa créativité et réflexivité dans le cas des *Dead Obies*.

*« Le franglais moi j'associerais ça en fait dépendant du contexte peut-être je serais d'accord avec le fait que ça soit un peu plus du côté de la langue familière, mais il faut pas repousser cette idée-là parce que c'est certain (...) que la langue évolue constamment donc il y a peut-être du bon qui pourrait ressortir ou avec l'Internet puis la communication constamment, une langue universelle va finir par ressortir là de toute ça là à la fin... » (Nicolas, 31:55)*

*« I will mix English and French for stylistic purposes, to create a funky effect, for example when I write e-mails like informal e-mails to a group of bilingual friends. » (Véronique, 27:00)*

*« For me this is just like... (...) refreshing (...). I can understand how some might feel like it's a threat to French. But it's not the artist's job to... no, I don't think we should blame artists for that. » (Véronique, 48:40)*

Comme nous l'avons dit dans le chapitre 7.7., cette typologie ne peut pas être interprétée comme une généralisation, mais elle pourrait être généralisée dans des recherches plus approfondies.. Par exemple, il manque malheureusement des réponses d'adolescents québécois qui ne peuvent pas être positionnés dans cette typologie pour le moment. De plus, il serait intéressant de trouver les limites des groupes d'âge identifiés dans la typologie et d'explorer les développements différents des générations dans les trois types culturels.

#### **8.4. Résumé des nouveaux thèmes émergents**

Puisque les sujets majeurs ont été présentés en détail dans le tableau matriciel et dans la typologie, nous résumerons les sujets abordés dans les entrevues qui malgré leur caractéristiques intéressantes ne pouvaient pas être classés dans la typologie que nous avons proposée. Ces thèmes peuvent servir de suggestions pour des recherches ultérieures.

##### **Le « franglais » au secondaire**

Un sujet qui revient dans plusieurs entrevues est la constatation des interlocuteurs qu'ils parlaient le plus « franglais » à l'école secondaire, fait confirmé par Natalie, professeure. . Le fait que ces personnes ont toutes dit avoir réduit leur usage du « franglais » après l'école signale qu'il s'agit possiblement d'un effet de génération ou simplement d'une rébellion adolescente.

*« Au secondaire si tu dis ça, c'est normal, parce que beaucoup de personnes au secondaire vont dire 'Moi je parle le franglais.', mais ça va pas se dire en classe par exemple ou avec les profs, ça va se dire entre élèves. À l'université t'as moins tendance à l'entendre. » (Glaphyra, 21:40)*

##### **L'anglais comme langue secrète**

Un avantage que les francophones trouvent souvent à leur bilinguisme est l'usage de l'anglais comme une langue codée devant leurs enfants. Plusieurs personnes décrivent qu'ils ont connu, soit comme enfant, soit comme parent, l'usage de l'anglais comme un outil de communication en secret entre parents. Cela peut bien sûr rendre l'anglais très intéressant pour les enfants également.

*« C'est assez drôle parce que si ma mère par exemple parlait à ses parents et elle parlait de nous, disons comment on va à l'école ou qu'est-ce qu'on va faire pour sa fête, des secrets si on veut, ils parlaient anglais. » (Patrick, 5:05)*

*« On a pris l'habitude de se parler en anglais des fois. (...) Des fois quand on ne veut pas que les enfants comprennent. » (Natalie, 4:45)*

##### **Réactions à la vidéo « Sh\*it franglais kids say »**

La première vidéo montrée pendant les entrevues eut presque chaque fois une réaction très spontanée et émotionnelle. Elle faisait rire certains, d'autres reconnaissaient la manière de parler dans leur famille. Bien qu'il s'agisse d'enfants bilingues qui habitent à Montréal selon la créatrice de la vidéo sur YouTube, les interlocuteurs attribuaient rarement cette manière de parler à Montréal. Plusieurs croyaient qu'il s'agissait d'enfants qui habitent à Aylmer, un

quartier anglophone de Gatineau. Quelques-uns ont même dit qu'ils croyaient que cela n'existait pas vraiment, mais qu'ils aimeraient le voir en réalité. Cela montre que certains francophones ne voient pas que le français a parfois une influence sur l'anglais dans leur région également.

*« I think it's refreshing because we always witness the opposite phenomenon, we never, never ever hear this. (...) Nowhere, it's fictional. » (Véronique, 38:00)*

*« Je trouve ça drôle, c'est... puis, on dirait que ça me réjouit de voir des personnes parler anglais, mais intégrer du français dedans. Le contraire me dérange parce que, bin pas me dérange, mais... j'aime ça voir un peu d'effort de la part d'une autre langue, de quelqu'un qui parle une autre langue, j'aime ça les voir faire des efforts sur le français. » (Marc-Antoine, 27:00)*

*« Ça me paraissait incroyablement synthétique. J'ai l'impression que c'était comme une expérience, voir comment les gens réagiraient à un genre de franglais... frenglish- genre de réversion. » (Pierre, 25:45)*

### **L'influence des médias anglophones**

Une grande partie des interviewés constatent que les médias sont une raison majeure de l'influence de l'anglais – les téléphones, la télévision, la musique, etc. Certains confirment également qu'ils consomment les médias eux-mêmes surtout en anglais : Véronique dit qu'elle regarde des films presque toujours en anglais, Vickie dit qu'elle lit presque seulement en anglais et plusieurs jeunes hommes soulignent que la langue des jeux de vidéo est toujours l'anglais.

*« Comme je lis beaucoup de romans, mais j'aime mieux les lire en anglais. Comme je trouve que la lecture se fait plus rapide en anglais qu'en français où est-ce qu'il y a trop de mots, tu sais. (...) Je sais pas pourquoi, depuis que je suis jeune. Puis même chose la musique, les films, tout ça, je consomme pas beaucoup de culture québécoise. » (Vickie, 13:00)*

*« Je joue beaucoup de jeux de vidéo. Ces termes de jeu de vidéo là, ça je vais jamais traduire, ça je vais garder dans leur langue pure, contrairement à la France, ici les jeux sont accessible surtout en anglais. (...) Quand je discute de ces termes là de jeux, (...) les termes anglophones ils vont rester, ils vont s'insérer dans une phrase en français. » (Nicolas, 24:00)*

Par contre, il faut distinguer deux modalités de cette influence, ce qu'on peut voir également dans les deux citations. Notamment, les emprunts qui viennent de la culture populaire globale comme les jeux de vidéos sont une source d'influence de l'anglais sur n'importe quelle langue du monde. Le fait que la langue française est souvent vue comme trop longue et compliquée ou la culture francophone comme moins intéressante que la culture anglophone par les générations plus jeunes est un phénomène qui fut confirmé par plusieurs interlocuteurs pendant les entrevues, par exemple par Marc-Antoine et Glaphyra. La culture « franglaise » fut qualifiée plusieurs fois comme plus attirante que la culture strictement francophone et ainsi comme une promotion du français.

*« Tu sais, ça fait la promotion pour la langue francophone, certainement des bonnes émissions drôles qui ne sont pas strictement français mais c'est le langage commun là. C'est attirant. » (Natalie, 34:00)*

Cette question mériterait d'être davantage étudiée, par exemple en comparant les réactions à des formats de télévision de langage différents sur le continuum du « franglais ».

## Les exemples et nouvelles expressions

Bien que le but de cette recherche ne soit pas d'étudier des cas spécifiques de changement linguistique ou des innovations en cours, quelques exemples d'expressions « franglaises » courantes étaient mentionnés pendant les entrevues et pourraient être étudiées plus en détail à l'avenir.

- « *C'est laugh.* » signifie « *C'est drôle.* » (Geoffrey, 10:00)
- « *Je suis down.* » signifie « *Je suis partant.* » (Nassim, 21:00)
- « *RIP telle personne* » signifie « *Pauvre...* », « *si quelque chose de mal arrive à une personne* » (Nassim, 21:00)
- « *Actually, j'ai fait ça...* » (Marc-Antoine, 12:00)
- « *C'est accurate.* » signifie « *C'est vraiment comme je pensais.* » (Marc-Antoine, 59:45)
- « *Je vais aller te voir tantôt pour ramasser les shoes* » au lieu des espadrilles. (Vickie, 14:00)
- « *J'ai faim pour du food.* » (Vickie, 14:00)
- « *So, j'étais avec ma sœur, pis on a parké le char, pis j'étais late pour un appointment, pis...* » (Véronique, 31:40)
- « *Je va manquer mon bus.* » (Véronique, 38:30)
- « *walker* » au lieu de « *marcher* » (Glaphyra, 9:00)
- « *C'est full + adjectif* » (Sylvain, 26:45)
- « *ma schedule* » ou « *scheduler* » (Natalie, 23:00)

On peut également remarquer que les interviewés avaient souvent du mal à donner des exemples lorsqu'on leur en demandaient directement, ce que pourrait indiquer soit une perception de plus d'influence d'anglais que vraiment existant, soit que les alternances et emprunts utilisés ne sont pas très répandus. Certains emprunts et alternances étaient utilisés pendant les discours et comme Poplack le remarquait également dans ses recherches, ils étaient parfois directement commentés par les locuteurs.

- « *switcher* » (Marc-Antoine, 27:00 / Naomi, 1:15) « *faire le switch* » (Nicolas, 27:00)
- « *Pick your battles!* » (Brigitte, 21:10)
- « *C'est pas bon pour la langue, bien sûr, I mean – exacte, tu vois?* » (Brigitte, 47:00)
- « *C'est pas comme 'cotton dry'* » (Brigitte, 52:00)
- « *Je vais utiliser le franglais, c'est un overlap.* » (Pierre, 15:00)
- « *c'est quand même tough de comprendre* » (Nassim, 59:00)
- « *ils ont des background différents* » (Patrick 11:30)
- « *ceux qui sont vraiment by the book un peu* » (Patrick, 48:00)
- « *Ça reste (...) underground comme musique* » (Patrick, 35:00)

- « *le message n'est pas nécessairement toujours politically correct* » (Patrick, 35:00)
- « *go for it, tu sais* » (Patrick, 31:15)
- « *je suis pas capable comme... to pinpoint it* » (André-Philippe, 14:00)
- « *En anglais, je sais pas, je trouve ça beaucoup plus lâche puis lazy.* » (André-Philippe, 14:00)
- « *really fifty-cinquante* » (André-Philippe, 46:00)
- « *C'est plus courts, les texts en anglais. Textos!* » (Natalie, 5:00)
- « *mais c'est pas trop trop... heavy. (rit) Tu vois je viens de dire... heavy.* » (Natalie, 40:00)

### **La controverse des *Dead Obies* et de l'ADISQ**

Nous avons demandé à plusieurs des ce qu'ils feraient dans une position de décision à l'ADISQ concernant la nomination des *Dead Obies*. Il est remarquable que personne ne voulût leur refuser directement d'être nommé dans la catégorie francophone, même s'ils n'étaient pas personnellement d'accord avec cette attribution. Plusieurs étaient complètement en faveur de respecter le choix de catégorie des artistes eux-mêmes, quelques-uns restaient diplomatiques en proposant la création d'une catégorie mixte ou bien neutre. Les personnes qui étaient le plus en faveur du « franglais » proposaient même la création d'une catégorie pour la musique bilingue. Il serait alors très intéressant de voir les réponses des individus à grande échelle à cette question et à la proposition d'une catégorie de musique bilingue.

### **Les *Dead Obies* et *Alaclair Ensemble***

Les opinions concernant le groupe *Dead Obies* sont très difficiles à catégoriser, certains n'appréciaient pas du tout leur style musical et langagier (Geoffrey, Nassim, Éliane, Sylvain, Pierre), d'autres le trouvaient très bien (Véronique, Patrick, Élyse, André-Philippe, Alexandre). Ces opinions ne sont apparemment pas du tout liées à l'âge, à la connaissance précédente du groupe, à l'adhérence culturelle ou au degré de conscience linguistique. Il est alors bien convenable de constater qu'ils sont très controversés. Le fait le plus curieux est probablement que presque tous les interviewés imaginaient que le groupe cible des *Dead Obies* a entre 13 et 25 ans, bien que nos interlocuteurs qui les apprécient ont jusqu'à 35 ans. Même ceux qui avaient entre 25 et 35 et qui les écoutent avec plaisir pensaient faire exception à la règle.

Il semble que le groupe *Alaclair Ensemble* est beaucoup plus populaire que les *Dead Obies* chez les jeunes entre 15 et 23 ans. Les deux interviewés Nassim et Geoffrey au moins disaient les apprécier plus en raison d'une créativité musicale et linguistique plus grande. De plus, ils trouvent également que la musique d'*Alaclair Ensemble* est plus francophone. Le

groupe indique les pourcentages de mots français et anglais à la fin de leurs paroles, le français reste toujours majoritaire (cf. <https://alacloireensemble.bandcamp.com/album/les-freres-cueilleurs> [08.05.2017]). Une enquête pour mieux comprendre les différences démographiques et sociolinguistiques entre les fans des *Dead Obies* et d'*Alaclair Ensemble* pourrait être un projet intéressant.

## La relation entre Montréal et Ottawa

Comme nous l'avons proposé dans le chapitre 4.6., la ville de Montréal a certainement une influence sur la région capitale, notamment en ce qui concerne l'usage des langues et les attitudes langagières. Plusieurs énonciations des interviewés suggèrent qu'ils sont d'accord avec cette hypothèse, et le fait que 5 (Élyse, Alana, André-Philippe, Pierre, Véronique) des 22 interrogés ont passé une partie de leur vie à Montréal montre également la relation proche entre les deux agglomérations.

*« Je pense c'est plus à Montréal puis ici, étant donné qu'il y a beaucoup beaucoup d'anglophones puis d'autres ethnies, je pense que ça... naturellement ça vient, là. » (Marc-Antoine, 15:00)*

*« Des fois il y a comme des expressions puis des manières de dire les choses qui sont... comme plus genre de Montréal. En général ça aboutit souvent ici là, on dit les mêmes choses. » (Nassim, 43:30)*

Par contre, certains attribuent aussi à la région capitale une plus grande ouverture d'esprit envers le contact des langues qu'on trouve à Montréal et il est alors aussi bien possible que les habitants de la région capitale, étant la ville gouvernementale à mi-chemin entre une agglomération très anglophone, Toronto, et une agglomération plutôt francophone, Montréal, développent ensuite des attitudes plus positives envers le « franglais » que les Montréalais.

*« Mais la première chose que j'ai remarquée contrairement à Montréal et Toronto (...) l'Ottawa francophone a cette manie de mélanger l'anglais et le français, donc quand je dis mélanger je veux vraiment dire comme mélanger mélanger. » (Glaphyra, 8:40)*

*« I find that the bilingualism in Ottawa is even better than in Montréal, people switch and you know you won't get a crabby busdriver not wanting to respond to you if you don't speak to them in French, you know, people embrace it. » (Alana, 11:45)*

## 9. Conclusion

Voici un extrait d'une discussion sur les attitudes envers l'alternance codique dans un cours de Sociolinguistique à l'Université d'Ottawa, le 17 mars 2017. Le professeur demande les étudiants bilingues s'ils sont fiers de produire des alternances codiques.

Valérie, une Franco-Ontarienne (0:05) : *« En ce moment j'ai plus honte mais j'en suis plus fière que d'autre chose. C'est plus correcte. (...) J'suis pas biculturelle, j'suis bilingue. (...) La langue est souvent reliée à la culture, mais le fait que je parle anglais ça fait pas comme... j'ai pas la culture anglophone, j'suis vraiment francophone de culture. »*

Alexis, un Québécois (1:00) : *« Moi, c'est drôle, j'suis capable de changer souvent de français en anglais puis souvent de mettre des mots anglais dans mon discours (...), mais malgré tout si je parle anglais j'associe quand-même ma langue première au français, puis vraiment c'est là que je tiens ma culture (...) mon identité va vraiment être sur le français, même si j'ai plus d'influences culturelles en anglais qu'en français. »*

Le sujet du « franglais » est omniprésent dans la région capitale du Canada. Ce lieu représentatif de rencontre de deux langues importantes et de controverse constante dans le discours intellectuel autour leur status dans le pays et dans le monde a plusieurs discussions sociolinguistiques à gérer simultanément. Pour cela il n'est pas surprenant que les attitudes langagières sont très diversifiées même dans un groupe cible réduit. Ottawa et Gatineau forment ensemble la région capitale et réunissent le Canada anglophone et francophone, le Québec et l'Ontario, ils forment ce laboratoire sociolinguistique idéal comme Shana Poplack le nommait. La Révolution tranquille est devenu un récit de l'histoire québécoise, le terme *joual* est encore courant mais a perdu son potentiel controversiel depuis longtemps. Le terme « franglais » est, comme nous avons pu confirmer dans les 22 entrevues menés, très répandu actuellement pour décrire toute sorte d'énonciation qui contient de l'anglais et du français dans le même discours. Supposant que les recherches sociolinguistiques de Shana Poplack menées dans la région capitale pendant les années 1980 sont encore représentatives, nous pourrions baser nos recherches sur le fait que les alternances codiques produits par les locuteurs bilingues de la région ont pour la plupart des fonctions discursives et rhétoriques. Poplack avait aussi trouvé une insécurité linguistique dans les deux parties de la région capitale, mais plus d'ouverture envers l'anglais et envers l'alternance codique à Ottawa. Selon ses résultats, l'âge ne jouait pas de rôle dans le comportement linguistique, mais la compétence bilingue avait une grande influence. Suivant la suggestion de Leigh Oakes que les attitudes langagières envers l'anglais sont devenu plus complexes et diverses chez les jeunes générations québécoises jusqu'à 35 ans, notre but dans cette recherche fut de découvrir les structures diverses de ces attitudes et d'essayer de distinguer quelques types de personnes. Pour cela, nous avons interviewé 22 personnes bilingues, dont 21 personnes ont moins que 36 ans, qui habitent dans la région capitale et qui ont des biographies langagières très diverses.

L'intérêt des entrevues n'était pas seulement de connaître ses croyances et affections concernant le français et l'anglais, mais aussi de savoir ce qu'ils pensent de la culture « franglaise » qui sort de Montréal, notamment de l'humoriste Sugar Sammy qui joue ouvertement avec les controverses bilingues au Québec et autour, et du groupe rap *Dead Obies* qui crée des paroles pour ses chansons qui alternent constamment entre l'anglais et le français. Dans la suite, nous allons présenter les questions de recherche et répondre à eux en résumant les résultats clés de l'enquête.

|                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1a. Quelles sont les attitudes des jeunes générations (jusqu'à 35 ans) d'Ottawa/Gatineau relativement au « franglais »? |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

En général, la majorité des interviewés fait une distinction des contextes dans lesquelles les emprunts et alternances codiques « franglais » sont acceptés, ce que sont notamment

presque toujours des contextes informels. Un grand pourcentage attribue des emprunts ou alternances interphrastiques au caractère du langage d'une communauté francophone canadienne, peu importe s'il s'agit du Québec, de l'Ontario francophone ou de la communauté francophone d'une autre province. La typologie que nous proposons distingue neuf types de personnes que nous avons pu interviewer. Les tranches d'âges ne peuvent se baser que sur les personnes interviewés et sont alors très approximatifs, possiblement ne pas important pour caractériser autres personnes dans cette typologie.

Les attitudes des jeunes varient clairement selon leur adhérence culturelle et leur conscience linguistique. Les 'multiculturels', alors ceux qui ont grandi en apprenant aussi une autre langue que l'anglais et le français, se montrent en général étant le plus ouvert envers le « franglais » et les Québécois sont encore, comme Shana Poplack l'a montré aussi, moins ouverts à l'influence de l'anglais que les Franco-Canadiens des autres provinces.

En même temps nous pouvons voir que adolescents multiculturels (Type 1) repètent souvent les opinions de ses parents pour qui garder un français 'pur' est important. Les insécurités linguistiques qu'ils ont hérités sont en dysharmonie avec leur perspective et usage personnelle du « franglais ». Les jeunes hommes multiculturels (Type 2) montrent une orientation à l'échelle internationale et sont en faveur des manières langagières qui sont les plus utiles. Ils ne montrent pas ouvertement d'affections envers aucune langue. Les jeunes femmes (Type 3) par contre se montrent fortement en faveur du multilinguisme qui est un marqueur d'identité pour elles. Le « franglais » exprime pour elles surtout une grande compétence bilingue et une adhérence à la sphère multiculturelle. Les jeunes adultes qui démontrent des croyances péjoratives en même temps que des affections positives envers le « franglais » se trouvent aussi parmi les Franco-Canadiens minoritaires (Type 4) que parmi les Québécois (Type 7). Les Franco-Canadiens du type 4 se considèrent certainement plus bilingues et démontrent aussi plus d'alternances codiques que les Québécois du type 7. Les adolescents franco-ontariens (Type 5) expriment que le « franglais » est une façon très normale pour eux de s'exprimer et bien qu'ils sont conscients des reproches de ses autorités pour garder la langue française 'pure', ils disent qu'ils ne sont pas d'accords ou qu'ils ne comprennent pas ces reproches. Les Franco-Canadiens minoritaires qui démontrent des attitudes harmonieuses (Type 6) sont aussi bien pour la distinction des variations 'pures' et 'franglaises' selon le contexte, mais ils voient le « franglais » dans la sphère culturelle et informelle comme un moyen de promotion pour le français qui le rend plus intéressant pour les francophones qui pratiquent de plus en plus l'anglais. Les Québécois qui démontrent un emploi plutôt spontané de leur langage expriment que le développement vers plus d'alternance « franglais » ne peut pas être arrêté, donc est tout à fait normal. Ils préfèrent accepter cela en échange pour les avantages que la compétence bilingue amène aux québécois. Le plus d'emploi réflexif est démontré par une groupe de jeunes adultes



québécois (Type 9) qui distinguent clairement un « franglais » incompetent qui fait référence à la convergence structurelle et aux alternances intraphrastiques d'un « franglais » compétent et créatif d'emprunts et d'alternances interphrastiques qui peut être utilisé pour des buts stylistiques.

| Dimension 1 : Adhérence culturelle                                                                         |                                                                                                                                               |                                                                                                                                              | Dimension 2 : Degré de la conscience linguistique |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>multiculturel</i>                                                                                       | <i>franco-canadien minoritaire</i>                                                                                                            | <i>québécois</i>                                                                                                                             |                                                   |
| <b>Type 1</b><br><i>adolescents avec une insécurité linguistique hérité</i>                                | <b>Type 4</b><br><i>jeunes adultes qui ont des croyances péjoratives mais des affections positives envers le « franglais »</i>                | <b>Type 7</b><br><i>jeunes hommes de 23 à 25 ans qui ont des croyances péjoratives mais des affections positives envers le « franglais »</i> |                                                   |
| <b>Type 2</b><br><i>jeunes hommes de plus que 21 ans, perspective internationale &amp; utilitaire</i>      | <b>Type 5</b><br><i>adolescents qui considèrent le « franglais » comme langage familier normal</i>                                            | <b>Type 8</b><br><i>plus que 31 ans, acceptent le « franglais » pour les avantages du bilinguisme</i>                                        |                                                   |
| <b>Type 3</b><br><i>jeunes femmes de 24 et 25 ans qui apprécient le multilinguisme et le « franglais »</i> | <b>Type 6</b><br><i>jeunes adultes de 28 à 35 qui apprécient le bilinguisme et le « franglais » dans les contextes familiers et culturels</i> | <b>Type 9</b><br><i>jeunes adultes de 23 à 35 ans qui distinguent un « franglais » incompetent d'un « franglais » stylistique</i>            |                                                   |
|                                                                                                            |                                                                                                                                               |                                                                                                                                              |                                                   |

Figure 14 : Résumé de la typologie sociogénétique des attitudes langagières dans la région capitale canadienne  
(réalisé par l'auteure)

Puisque tous les interrogés considèrent que les emprunts et les alternances codiques sont surtout convenables dans des contextes informels, l'insécurité linguistique reste certainement un facteur présent dans tous les types qui démontrent un emploi réflexif. En revanche, cette insécurité devient de moins en moins importante chez les personnes qui expriment des croyances et affections harmonieuses envers le « franglais », un développement qui semble se produire seulement à partir d'un certain âge et pas encore pendant l'adolescence.

#### 2a. Quels facteurs sociaux influencent leurs attitudes et leur comportement linguistique?

Comme nous venons de le voir, le facteur social le plus saillant est l'adhérence culturelle de la personne en question. Cela confirme les résultats de Shana Poplack qui a déjà constaté la différence entre francophones d'Ottawa et de Hull et ajoute une catégorie qui est certainement devenue signifiante pendant les dernières décennies : les 'multiculturels' ou bien les allophones de la deuxième génération qui ont grandi en apprenant trois langues.

Les autres facteurs sociaux qui furent mentionnés plusieurs fois pendant les entrevues et semblent influencer les attitudes et le comportement linguistique sont les suivants :

- Les médias : La consommation de contenu en anglais est très répandue chez les jeunes francophones de la région capitale. Les films, les livres, le contenu web et les jeux vidéo sont pour la plupart consommés en anglais.
- Les parents : Le langage employé par les parents et leurs habitudes de corriger leurs enfants ou de les encourager à apprendre l'anglais a certainement une grande influence sur les habitudes et attitudes langagières des individus. Il est remarquable que plusieurs interviewés confirment vouloir élever leurs enfants de la même façon que leurs parents l'ont fait.
- Les institutions d'éducation : Une influence des réglementations sur les comportements des élèves et étudiants dans les institutions d'éducation est assurée / avérée?, par contre il produit rarement l'effet envisagé par les institutions. Il semble que dans les écoles francophones de la région capitale, à Gatineau et à Ottawa, l'anglais comme langue de rébellion, et par conséquent le « franglais », est très utilisé par les élèves. On peut donc supposer que l'interdiction de parler anglais hors du cours d'anglais rend cette pratique encore plus attractive pour les élèves. Quant aux universités, il semble que l'Université d'Ottawa attire beaucoup d'étudiants bilingues et d'autres universités au Canada perdent des étudiants qui aimeraient étudier dans les deux langues.

Les facteurs qui ne semblent pas jouer de rôle majeur dans les attitudes et habitudes langagières sont l'âge et le sexe, ce qui avait déjà été mis en évidence par Poplack. Un facteur qui semble avoir perdu son importance depuis son étude est le lieu du domicile qui devient facilement interchangeable pour plusieurs des interviewés.

2b. Est-ce que les formes d'expression culturelles en « franglais » comme la musique des *Dead Obies* et l'humour de Sugar Sammy font partie de ces facteurs sociaux?

Les réponses des interviewés suggèrent que la consommation de culture « française » ne soutient pas forcément une attitude plus positive envers l'usage de toute sorte d'alternance codique, mais elle mène dans la plupart des cas à une plus grande conscience linguistique et ainsi à davantage d'emplois réflexifs de la langue. Les personnes qui apprécient la culture « française » décrivent les alternances codiques surtout comme un moyen stylistique riche de colorer leurs discours et apprécient alors la plus grande variété du langage employé.

3a. Quelles sont les attitudes des jeunes générations envers les emprunts, l'alternance codique et la convergence structurelle français/anglais?

Dans les entrevues il fut très rare que quelqu'un se présentât conscient de convergences structurelles. Les personnes qui les ont remarqués les ont également critiqués fortement,

et font attention à ne pas produire de convergences puisqu'elles restent fortement stigmatisés. Les emprunts sont souvent vus comme des caractéristiques distinctes des communautés franco-canadiennes, parfois nommés « slang » dans le contexte québécois. Les alternances extraphrastiques ne furent pas souvent décrites, elles semblent faire partie des alternances interphrastiques pour les locuteurs. Les alternances interphrastiques furent décrites comme courantes par la majorité des interviewés, leur perception variant largement entre étant une preuve ou un manque de compétence. Un interviewé nommait la fluidité du discours comme condition pour juger l'alternance interphrastique comme une compétence. Les alternances intraphrastiques semblent se produire rarement puisque seulement un interviewé disait en faire parfois. En général, les emprunts et alternances codiques sont vus comme un langage familier qui est aussi accepté dans des contextes formels, par exemple au travail et dans des cours à l'université, s'ils restent à une fréquence faible.

|                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------|
| 3b. Existe-t-il une tendance de changement à travers les générations? |
|-----------------------------------------------------------------------|

Le changement des attitudes n'est pas forcément en cours à travers les générations. Mise à part l'adhérence culturelle, la conscience linguistique de l'individu joue un rôle important et elle se développe au fur et à mesure en fonction des nombreux facteurs énumérés ci-dessus. Le fait que plusieurs interviewés confirmaient avoir parlé plus « franglais » à l'école secondaire qu'après suggère que le « franglais » est aussi un langage d'expérimentation des adolescents bilingues. Il est probable que quelques emprunts et expressions puissent se répandre dans le vocabulaire des prochaines générations, mais cela sera sans doute toujours accepté par la majorité comme un trait caractéristique du français canadien ou du français d'une province. Les jeunes générations font en général preuve d'une grande sensibilité pour le continuum entre anglais, franglais et français dépendant du contexte. Un grand changement brusque vers le « franglais » dans le futur n'est donc que très peu probable.

Beaucoup de questions autour du contact de langues au Canada pourraient poursuivre cette recherche : des études sur le langage utilisé dans les écoles secondaires francophones, sur les stratégies d'éducation des parents bilingues, sur le développement de certaines expressions que nous avons apprises pendant les entrevues (voir chapitre 8.4.) ou bien une comparaison des attitudes de la région capitale à la situation à Montréal. Il semble que les individus attribuent en général plus de liberté langagière aux artistes qu'à eux-mêmes, néanmoins leurs réactions à la culture « française » restent intéressantes pour les sociolinguistes. L'usage de vidéos avait un effet très fécond, presque désarmant pendant les entrevues. Regarder des extraits vidéos donna aux interlocuteurs un point de référence, un point de départ pour expliquer leurs opinions. Ils étaient beaucoup plus francs en jugeant ce

contenu et pouvaient ensuite continuer plus facilement de parler de leurs propres conversations dans la vie quotidienne.

Une tendance probable dans le futur est que les alternances interphrastiques deviennent de plus en plus vues comme une compétence puisque les capacités bilingues de la population deviennent beaucoup plus la norme dans les jeunes générations. Il est probable que les allophones, qui parlent souvent trois langues parfaitement, seront les plus compétents dans les prochaines générations. Leurs avantages et leur ouverture d'esprit aux alternances codiques grâce à leur identification personnelle au bi- ou multilinguisme ne mettent pas la langue française en danger, mais en valeur. Le même effet s'exprime dans la culture « franglaise » que les interviewés perçoivent plus comme une promotion du français qu'une invasion de l'anglais. Comme les deux citations au début de ce chapitre le montrent, parler (fr-)anglais ne fait pas perdre à ces jeunes leur identité ou culture francophone.

Au moment de sa promulgation, l'obligation de la Loi 101 était contraignante pour beaucoup d'élèves au Québec, mais Sugar Sammy apprécie maintenant les avantages qui en ont découlé. Les opinions qu'il exprime dans une entrevue dans l'émission *Tout le monde en parle* (Radio Canada, 25.04.2010) reflètent les opinions émises par un grand nombre d'interviewés, non seulement des 'multiculturels' et des Québécois, mais également des Franco-Canadiens en situation minoritaire. Selon Sugar Sammy et selon la réponse des jeunes générations à notre question, tout le monde devrait être bilingue au Québec et dans la région capitale et profiter des avantages économiques et personnels du bilinguisme anglais-français (cf. [https://www.youtube.com/watch?v=S6PvYxi\\_oww](https://www.youtube.com/watch?v=S6PvYxi_oww), 11:00 [09.05.2017]). La région capitale Ottawa/Gatineau se présente souvent comme un exemple de bilinguisme. Une ouverture des institutions d'éducation à plus de bilinguisme, au Québec également, serait bienvenue pour beaucoup d'individus que nous avons pu interviewer et les aiderait à profiter des avantages du bilinguisme. Cela produirait probablement plus d'alternances codiques, mais d'une façon compétente qui est beaucoup plus acceptée chez les jeunes générations.

## 10. Bibliographie

- Arrighi, Laurence, Réal Allard, et Annette Boudreau. « Le français parlé en Acadie : description et construction d'une "variété" ». *Minorités linguistiques et société* 4 (2014): p. 100-125.
- Atteslander, Peter. *Methoden der empirischen Sozialforschung*. 13. Berlin: Erich Schmidt, 2010.
- Beauchemin, Normand. « Joual et français au Québec ». In : Snyder, Emile. *Identité culturelle et francophonie dans les Amériques (I)*. Québec: Presses de l'Univ. Laval, 1976. p. 6-15.
- Beinke, Christiane. *Der Mythos franglais*. Frankfurt am Main [u.a.]: Lang, 1990. Europäische Hochschulschriften : Reihe 13, Französische Sprache und Literatur.
- Bergs, Alexander, et Kate Burridge. *Understanding language change*. London, 2017.
- Bouchard, Chantal, Simon Langlois, et Jean-Jacques Simard. « Une obsession nationale: l'anglicisme ». *Recherches sociographiques*, 1989, Vol.30(1), p. 67-90.
- Brownstein, Bill. « Sugar Sammy's Le Show Franglais is half French, half English, completely hilarious ». *Montreal Gazette* 03.01.2012.  
<http://www.montrealgazette.com/life/Sugar+Sammy+Show+Franglais+half+French+half+English+completely+hilarious/6171116/story.html>.
- Conrick, Maeve, et Vera Regan. *French in Canada*. Oxford ; Wien [u.a.]: Lang, 2007. Modern French identities.
- Daly, Brian. « Sugar Sammy attire les anglos sur V. » *Canoë mobile* 05.05.2014.  
<http://fr.canoe.ca/divertissement/telemedias/nouvelles/archives/2014/05/20140502-143404.html>
- Darbelnet, Jean, et André Clas. « Évolution du français au Québec au cours des vingt dernières années ». *Meta*, 1975, Vol.20(1), p. 28-35.
- Darbelnet, Jean. *Le français en contact avec l'anglais en Amérique du Nord*. Québec: Presses de l'Univ. Laval, 1976. Travaux du Centre International de Recherche sur le Bilinguisme.
- Deglise, Fabien. « L'entrevue - Sugar Sammy: l'humoriste de la loi 101 ». *Le Devoir* 20.07.2009. <http://www.ledevoir.com/culture/actualites-culturelles/259699/l-entrevue-sugar-sammy-l-humoriste-de-la-loi-101>
- Delbart, Anne-Rosine. « Conscience linguistique ». In : Beniamino, Michel et Lise Gauvin. *Vocabulaire des études francophones*. Limoges: Pulim, Presses Univ. de Limoges, 2005. p. 47-49.
- Dictionnaire historique du français québécois*. Monographies lexicographiques de québécoismes. Sainte-Foy: Presses de l'Univ. Laval, 1998.
- Ducas, Marie-Claude : « Pub de Sugar Sammy : une réussite totale ». *Le journal de Montréal* 25.11.2014. <http://www.journaldemontreal.com/2014/11/25/pub-de-sugar-sammy-une-reussite-totale>

- Erfurt, Jürgen. « Accommodements raisonnables. Welche Kultur- und Sprachkonzepte braucht eine Migrationsgesellschaft - oder: Was können wir von Québec lernen? » In : Cichon, Peter et Georg Kremnitz. *Sprachen - Sprechen – Schreiben*. Wien: Praesens-Verl., 2010. p. 65-85.
- Etiemble, 1909-2002. *Parlez-vous franglais ?* Paris : Gallimard, 1991.
- Fauquenoy Saint-Jacques, Marguerite. « Structures populaires du québécois: simplicité et redondance, dérivation et emprunt ». In : Corbett, Noël. *Langue et identité*. Québec: Les Presses de l'Univ. Laval, 1990. p. 271-284.
- Feyerabend, Paul. *Wider den Methodenzwang*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2013.
- Garrett, Peter. *Attitudes to language*. Cambridge, UK: 2010.
- Gendron, Jean-Denis. « La conscience linguistique des Franco-Québécois depuis la Révolution tranquille ». In : Corbett, Noël. *Langue et identité*. Québec: Les Presses de l'Univ. Laval, 1990. p. 53-62.
- Gugenberger, Eva. « Von der Interferenz zur Hybridität: Bemerkungen zur Terminologie und zum Paradigmenwechsel in der Sprachkontaktforschung ». In : Cichon, Peter et Georg Kremnitz. *Sprachen - Sprechen – Schreiben*. Wien: Praesens-Verl., 2010. p. 26-53.
- Hamilton, Graeme. « How a comedian, a rap group and a separatist critic are slaying a sacred cow: Quebec's language rules ». *National Post* 17.03.2016.  
<http://news.nationalpost.com/news/canada/how-a-comedian-a-rap-group-and-a-separatist-critic-are-slaying-a-sacred-cow-quebecs-language-rules>
- Hazan, Jeremy : « Don't Read This Article Si T'es Pas Bilingue ». *MTL Blog* 30.05.2016.  
<https://www.mtlblog.com/lifestyle/dont-read-this-article-si-tes-pas-bilingue>
- Heller, Monica. « Identities, Ideologies and the Analysis of Bilingual Speech ». In : Hinnenkamp, Volker. *Sprachgrenzen überspringen*. Tübingen: Narr, 2005. p. 267-288.
- Hinnenkamp, Volker. « Mixed Language Varieties of Migrant Adolescents and the Discourse of Hybridity ». *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 01 February 2003, Vol.24(1-2), p. 12-41.
- IMDb : « Bon Cop Bad Cop 2 ». <http://www.imdb.com/title/tt4738174/>
- Kelle, Udo, et Susann Kluge. *Vom Einzelfall zum Typus*. Opladen: Leske + Budrich, 1999.
- Kelly, Brendan. « Now I know why the nationalists don't like Sugar Sammy ». *Montreal Gazette* 23.03.2012. <http://montrealgazette.com/entertainment/now-i-know-why-the-nationalists-dont-like-sugar-sammy>
- Klinkenberg, Jean-Marie. « Insécurité linguistique ». In : Beniamino, Michel et Lise Gauvin. *Vocabulaire des études francophones*. Limoges: Pulim, Presses Univ. de Limoges, 2005. p. 104-106.
- Lamnek, Siegfried. *Qualitative Sozialforschung. Band 1, Methodologie*. Weinheim: Beltz, Psychologie-Verl.-Union, 1995.
- Lamnek, Siegfried. *Qualitative Sozialforschung. Band 2, Methoden und Techniken*. Weinheim: Beltz, Psychologie-Verl.-Union, 1995.

- Lamnek, Siegfried. *Qualitative Sozialforschung*. Weinheim [u.a.]: Beltz, 2010.
- Lüdtke, Jens. « Situations diglossiques, variétés et conscience linguistique ». *Section IV, Linguistique pragmatique et linguistique sociolinguistique*. 1988.
- Macswan, Jeff. « The threshold hypothesis, semilingualism, and other contributions to a deficit view of linguistic minorities ». *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, Feb 2000, Vol.22(1), p. 3-45.
- Martineau, France, Raymond Mugeon, et Terry Nadasdi. *Le français en contact : hommages à Raymond Mugeon*. Québec : Presses de l'Université Laval, 2011.
- Molinari, Chiara. « Anglais et français au Québec: D'une relation conflictuelle à une interaction pacifique? » *Etudes de Linguistique Appliquée: Revue de Didactologie des Langues-Cultures et de Lexicologie*, 2008 Jan-Mar, Vol.149, p. 93-106.
- Myers Scotton, Carol. « Code Switching as Indexical of Social Negotiations ». In : Heller, Monica. *Codeswitching : Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: De Gruyter Mouton, 1988. p. 151-186.
- Nigam, Sunita. « Not Just for Laughs: Sugar Sammy, Stand-Up Comedy, and National Performance ». McGill University, 2014.  
[https://www.academia.edu/14699713/Not\\_Just\\_for\\_Laughs\\_Sugar\\_Sammy\\_Stand-Up\\_Comedy\\_and\\_National\\_Performance](https://www.academia.edu/14699713/Not_Just_for_Laughs_Sugar_Sammy_Stand-Up_Comedy_and_National_Performance)
- Nohl, Arnd-Michael. *Interview und dokumentarische Methode*. 3. Aufl. Wiesbaden: VS Verl. für Sozialwiss., 2009.
- Oakes, Leigh. « Lambs to the slaughter? Young francophones and the role of English in Quebec today. (Report) ». *Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 29, 34 (2010): p. 265-288.
- Oakes, Leigh. *Language, citizenship and identity in Quebec*. Basingstoke, England: 2007.
- Office québécois de la langue française. « Politique de l'emprunt linguistique ». 14.09.2007.  
[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/Pol\\_empruntling\\_20070914.pdf](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/Pol_empruntling_20070914.pdf)
- Patriquin, Martin. « Two languages walk into a bar... ». *Maclean's* 16.02.2012.  
<http://www.macleans.ca/culture/two-languages-walk-into-a-bar/>
- Pélouas, Anne. « Les blagues bilingues de Sugar Sammy ». *Le Monde* 30.07.2012.  
<http://www.sugarsammy.com/news/press/posts/view/424>
- Poplack, Shana, et Stephen Levey. « Variabilité et changement dans les grammaires en contact. » *Le français en contact : hommages à Raymond Mugeon*. 2011.
- Poplack, Shana. « "Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL": Toward a typology of code-switching ». *Linguistics*, 01/27/2013, Vol.51(Jubilee)
- Poplack, Shana. « Code-Switching (Linguistic) ». Université d'Ottawa, Laboratoire de sociolinguistique. 30 août 2016. <http://aix1.uottawa.ca/~sociolx/CS.pdf>

- Poplack, Shana. « Conséquences linguistiques du contact des langues: Un Modèle d'analyse variationniste ». *Langage et Société*, 1988 Mar., Vol.43, p. 23-48.
- Poplack, Shana. « Quelle langue parlons-nous? » *Les Cahiers de la Fondation Trudeau*, 2009: p. 125-147.
- Poplack, Shana. « Statut de langue et accommodation langagière le long d'une frontière linguistique ». In : Mougeon, Raymond, et Edouard Beniak. *Le Français canadien parlé hors Québec : aperçu sociolinguistique*. Québec : Presses de l'Université Laval, 1989. p. 127-151.
- Ravary, Lise. « Some Quebecers can't take a joke ». *National Post* 29.11.2014.  
<http://news.nationalpost.com/full-comment/lise-ravary-some-quebecers-cant-take-a-joke>
- Reichler-Béguelin, Marie-José. « Conscience du locuteur et savoir du linguiste ». In : Liver, Ricarda. *Sprachtheorie und Theorie der Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr, 1990. p. 208-220.
- Reinecke, Jost. *Interviewer- und Befragtenverhalten*. Opladen: Westdt. Verl., 1991.
- Robyns, Clem. « Defending the National Identity: Franglais and Francophony ». In : Poltermann, Andreas. *Literaturkanon - Medienereignis - kultureller Text*. Berlin: Schmidt, 1995. p. 179-207.
- Romaine, Suzanne. « Sprachmischung und Purismus: Sprich mir nicht von Mischmasch ». *LiLi: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 16.62 (1986): p. 92-107.
- Romaine, Suzanne. *Bilingualism*. Oxford, UK: 1995.
- Site web de Sugar Sammy. <http://sugarsammy.com/Fr/>
- Spöhring, Walter. *Qualitative Sozialforschung*. Stuttgart: Teubner, 1995.
- Statistique Canada. « Bilinguisme, 1971-2011 ». <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-314-x/2011001/fig/fig3-fra.cfm> [28.04.2017]
- Statistique Canada. « Caractéristiques linguistiques des Canadiens ». 9 oct. 2016.  
<http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-314-x/98-314-x2011001-fra.cfm> [28.04.2017]
- Statistique Canada. « Communiqué ». *Le Quotidien* 24 oct. 2012.  
<http://www.statcan.gc.ca/daily-quotidien/121024/dq121024-fra.pdf> [28.04.2017]
- Statistique Canada. « Connaissance des langues officielles ». <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/dp-pd/hltfst/lang/Pages/highlight.cfm?TabID=1&Lang=F&Asc=0&OrderBy=6&View=2&Age=1&tableID=402&queryID=3&PRCode=24> [28.04.2017]
- Thody, Philip Malcolm Waller. *Le Franglais*. London [u.a.]: Athlone, 1995.
- Thomas, George. *Linguistic purism*. London, 1991.
- Université d'Ottawa, Quick Facts 2016. <http://www.uottawa.ca/institutional-research-planning/resources/facts-figures/quick-facts>



- Vallet, Stéphanie. « Sugar Sammy: You're gonna rire... pour la dernière fois ». *La Presse* 11 juill. 2016.
- Vallet, Stéphanie. « Sugar Sammy: You're gonna rire... pour la dernière fois ». *La Presse* 11.07.2016. <http://www.lapresse.ca/arts/festivals/juste-pour-rire/201607/11/01-4999903-sugar-sammy-youre-gonna-rire-pour-la-derniere-fois.php>
- Walsh, Olivia. « 'Les anglicismes polluent la langue française' . Purist attitudes in France and Quebec ». *Journal of French Language Studies*, 2014, Vol.24(3), p. 423-449.
- Walsh, Olivia. *Linguistic purism: language attitudes in France and Quebec*. Amsterdam, 2016.
- Wmffre, Iwan. *Dynamic linguistics: Labov, Martinet, Jakobson and other precursors of the dynamic approach to language description*. Bern: Peter Lang, 2013.

### Audio & Vidéo

- « Ces gars-là ». <http://noovo.ca/emissions/ces-gars-la>
- « Dead Obies - Where they @ (lyrics) », *YouTube*, William Albert, 17.03.2016.  
<https://www.youtube.com/watch?v=iTFkHVJTejk>
- « Dead Obies : Made au Québec. » *Vice Québec*, 26.10.2016.  
[http://www.vice.com/fr\\_ca/video/dead-obies-made-au-quebec](http://www.vice.com/fr_ca/video/dead-obies-made-au-quebec)
- « Dead Obies à Tout le monde en parle - 6 mars 2016 », *YouTube*, AvenueFifth, 06.03.2016.  
<https://www.youtube.com/watch?v=BDM8nuPd1g8>
- « Les Dead Obies font l'apologie du franglais et du multiculturalisme. » *YouTube*, Simon Lapointe, 05.08.2014. <https://www.youtube.com/watch?v=mZKWNol5Q4Q>
- « Les Frères Cueilleurs », Album d'*Alaclair Ensemble* et paroles.  
<https://alaclairensemble.bandcamp.com/album/les-fr-res-cueilleurs>
- « Sh\*t franglais kids say », *YouTube*, Jeannette Lambert, 31.03.2012.  
<https://www.youtube.com/watch?v=BVBy4alzNi0>
- « Sugar Sammy - Entrevue a Tout le monde en parle », *YouTube*, Sugarsammy, 21.10.2011.  
[https://www.youtube.com/watch?v=S6PvYxi\\_oww](https://www.youtube.com/watch?v=S6PvYxi_oww)



## **11. Table des illustrations**

Figure 1 : Statistique Canada: <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/as-sa/98-314-x/2011001/fig/fig3-fra.cfm> [28.04.2017]

Figure 2 : Statistique Canada: <http://www12.statcan.ca/census-recensement/2011/dp-pd/hltfst/lang/Pages/highlight.cfm?TabID=1&Lang=F&Asc=0&OrderBy=6&View=2&Age=1&tableID=402&queryID=3&PRCode=24> [28.04.2017]

Figure 3 : Le continuum du français/anglais, réalise par l'auteure

Figure 4 : Affiche de Sugar Sammy : <http://www.journaldemontreal.com/2014/11/25/pub-de-sugar-sammy-une-reussite-totale> [15.11.2016]

Figure 5 : Tableau des interviewés, réalise par l'auteure

Figure 6 : Construction de types bidimensionnelle (réalisé par l'auteure, cf. Nohl, 2009: p. 60)

Figure 7 : Tableau matriciel neutre, partie 1 (réalisé par l'auteure)

Figure 8 : Tableau matriciel neutre, partie 2 (réalisé par l'auteure)

Figure 9 : Tableau matriciel, Âge (réalisé par l'auteure)

Figure 10 : Tableau matriciel, Langue maternelle (réalisé par l'auteure)

Figure 11 : Tableau matriciel, Connaissance des artistes (réalisé par l'auteure)

Figure 12 : Tableau matriciel, Ottawa-Gatineau (réalisé par l'auteure)

Figure 13 : Les types sociogénétiques des attitudes langagières dans la région capitale canadienne (réalisé par l'auteure)

Figure 14 : Résumé de la typologie sociogénétique des attitudes langagières dans la région capitale canadienne (réalisé par l'auteure)



# Curriculum Vitae

## Claudia Endrich

### Bildungsweg

- *Oktober 2013 – Juni 2017*  
Masterstudium der Romanistik an der Universität Wien
- *Januar - Mai 2017*  
Non-EU-Exchange-Aufenthalt an der Université d'Ottawa (Kanada)  
Studiengänge ‚Langues et cultures du monde‘ | ‚Langue et Société‘
- *Februar - Juni 2012*  
Erasmus-Aufenthalt an der Université de La Réunion (Frankreich)  
Studiengang ‚Information et Communication‘ | Übersetzungskurse Französisch-Englisch-Deutsch
- *Oktober 2009 - Oktober 2013*  
Bakkalaureat der Publizistik und Kommunikationswissenschaft  
mit Auszeichnung bestanden
- *Oktober 2009 - Oktober 2013*  
Bachelor der Romanistik  
Erstsprache Französisch | Zweitsprache Spanisch
- *September 2000 - Juni 2009*  
Neusprachliches Bundesgymnasium Lustenau (Vorarlberg)  
Reifeprüfung mit ausgezeichnetem Erfolg

### Berufserfahrung

- *März 2014 - Oktober 2016*  
PR Junior Consultant, HOANZL Agentur GmbH, Öffentlichkeitsarbeit
- *August - September 2013*  
Englisch-Lehrerin im Projekt ‚Language Academy‘, Dakar (Senegal)
- *April - Mai 2012*  
Englisch-Lehrerin im Projekt ‚Plan Anglais‘, La Réunion (Frankreich)
- *Juli 2011 – Januar 2012*  
PR-Assistenz bei wiko wirtschaftskommunikation GmbH, Wien

### Sprachkompetenzen

- Deutsch C2
- Französisch C1
- Englisch C1
- Spanisch B1
- Okzitanisch A1

---